

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Google Livres

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

ΟΝΕΙΡΟΣ

Η ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ.

LE SONGE OU LE COQ
DE LUCIEN.

INTERLINÉAIRE.

REVUE
NSP

CHEZ LE MÊME LIBRAIRE.

TRADUCTIONS INTERLINÉAIRES. — *Auteurs grecs expliqués en français suivant la méthode des collèges, par deux traductions : l'une, littérale et interlinéaire, avec la construction du grec dans l'ordre naturel des idées ; l'autre, conforme au génie de la langue française, précédée du texte pur et accompagnée de notes explicatives ; d'après les principes de MM. de Port-Royal, Dumarsais, Beauzée et des plus grands maîtres.* — Format in-12.

CHRYSTOSTOME (S. J). — Disgrâce d'Entrope.

DÉMOSTHÈNE. — Discours sur la Couronne, ou pour Ctésiphon.

—— les trois Olynthiennes.

Chaque Olynthienne séparément.

—— les quatre Philippiques.

Chaque Philippique séparément.

ESCHINE. — Discours contre Ctésiphon, ou sur la couronne.

ESOPPE. — Fables choisies (40).

EURIPIDE. — Hécube.

HOMÈRE. — Iliade. — Les douze premiers chants.

Chaque chant séparément.

Chaque partie de 4 chants réunis.

ISOCRATE à Démosthène.

—— Éloge d'Évagre.

LUCIEN. — Charon, ou les Contemplateurs.

—— Dialogues des Morts.

—— Le Songe ou le Coq.

MORCEAUX choisis d'HOMÈRE, Iliade et Odyssée ; de SOPHOCLE, Œdipe roi et Ajax.

PLATON. — Apologie de Socrate.

PLUTARQUE. — Vie de César.

—— Vie de Cicéron.

—— Vie de Démosthène.

—— Vie de Marius.

—— Vie de Sylla.

SOPHOCLE. — Electre.

—— Œdipe roi.

—— Philoctète.

ULYSSE, poème du P. GIRAudeau.

XÉNOPHON. — Apologie de Socrate.

—— Cyropédie, livre I^{er}.

—— Cyropédie, livre II.

—— Cyropédie, livre III.

—— République de Sparte.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

ΟΝΕΙΡΟΣ

Η ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ.

LE SONGE OU LE COQ
DE LUCIEN,

EXPLIQUÉ EN FRANÇAIS

SUIVANT LA MÉTHODE DES COLLÈGES,

PAR DEUX TRADUCTIONS :

L'une, littérale et interlinéaire, avec la construction
du grec dans l'ordre naturel des idées ;

L'autre, conforme au génie de la langue française, précédée
du texte pur et accompagnée de notes explicatives ;

D'APRÈS LES PRINCIPES

DE MM. DE PORT-ROYAL, DUMARSAIS, BEAUZÉE

ET DES PLUS GRANDS MAÎTRES ;

PAR M. E. GERUZEZ.

PARIS,

DE L'IMPRIMERIE D'AUGUSTE DELALAIN,
LIBRAIRE-EDIT., RUE DES MATHURINS-S.-JACQUES, N° 5.

M DCCC XXXIII.

Toute contrefaçon de cet Ouvrage sera poursuivie conformément aux lois.

Toutes mes Éditions Classiques sont *stéréotypées d'après un procédé qui m'est particulier, et d'une supériorité incontestable*, sous le rapport de l'exécution, de la correction, etc.; elles sont revêtues de ma griffe.

Auguste Delalain



AVANT-PROPOS ET ANALYSE.

Le système des traductions interlinéaires a trouvé un assez grand nombre d'adversaires, qui ont pensé qu'il devait exercer sur l'enseignement une influence funeste. Nous estimons, au contraire, que les élèves peuvent en retirer d'assez grands avantages, pourvu toutefois qu'ils n'en fassent pas un usage exclusif.

Une traduction interlinéaire donne à celui qui la consulte le sens exact et l'ordre logique des mots ; mais cette connaissance ne suffit pas à l'élève, il faut encore qu'il analyse ces mots, dont le sens et l'ordre lui sont donnés, et qu'il puisse les rattacher à la classe dont ils font partie. L'étude approfondie de la Grammaire est indispensable à ceux qui veulent tirer quelque profit de la lecture de ces traductions.

Un enfant intelligent et laborieux peut, en profitant de ce secours offert à la bonne volonté, acquérir en peu de temps la connaissance d'un auteur, à laquelle, dans un autre système, il eût inutilement consacré de longues années. La nécessité de feuilleter un Dictionnaire et les efforts de l'esprit pour saisir le sens obscur ou douteux de quelques phrases, sont des obstacles qui arrêtent souvent l'enfance au seuil de la science. En applanissant les avenues on encourage sa faiblesse, et ces premiers pas faits, avec un appui, lui donnent l'assurance et la force nécessaires pour marcher plus avant. Si chaque mot, si chaque phrase, sont comme autant d'énigmes, l'esprit s'embarrasse et se rebute en présence des difficultés, et prend en dégoût une étude qui, mieux ménagée, l'aurait entraîné par un attrait puissant.

La lecture attentive de quelques auteurs, traduits

d'après la méthode que nous avons suivie, enrichit la mémoire d'une foule de mots, et permet à l'esprit d'aborder, sans effroi, des travaux plus sérieux. Un élève qui aura lu un traité de Lucien, un discours d'Isocrate ou un chant d'Homère, en cherchant à fixer dans sa mémoire le sens des mots, et qui aura fait suivre cette étude d'une analyse rigoureuse, pourra tenter avec succès le travail qu'on lui impose ordinairement à son début, et dans lequel il échoue trop souvent faute d'une initiation préliminaire.

Nous sommes peu touchés du reproche qu'on pourrait nous faire, de tendre les mains à la paresse. C'est à l'inexpérience et à la faiblesse que nous offrons un secours. Nos collègues dans le professorat savent bien que la paresse n'a pas besoin de traductions pour échapper au travail; et ils reconnaîtront avec nous que le découragement enrôle, parmi les paresseux, bon nombre d'enfans, qui prendraient volontiers des habitudes laborieuses s'ils avaient à lutter contre de moindres obstacles.

Voici donc la place que nous voudrions assigner aux traductions interlinéaires dans l'enseignement. Nous pensons qu'on devrait, en commençant l'étude du grec, faire marcher parallèlement la partie de la Grammaire consacré aux paradigmes et la lecture des interlinéaires, pour passer ensuite à la traduction, telle qu'elle se fait dans la méthode actuelle, c'est-à-dire, sans autre secours que le Dictionnaire et le bon sens. A chaque degré de l'échelle classique, ce travail d'initiation devrait se renouveler. Pendant deux ou trois mois au plus, les élèves liraient leur auteur dans une traduction; et après s'être ainsi familiarisés avec son style, car tous ces

beaux génies de l'antiquité ont une langue qui leur est propre, ils l'aborderaient de front et sans appui. Si cette marche était suivie régulièrement, nous osons affirmer que les élèves sortiraient de nos collèges aussi familiers avec la langue de Démosthène et d'Homère qu'avec celle de Cicéron et de Virgile.

Le traité que nous publions est un des chefs-d'œuvre de Lucien. C'est une thèse de morale, développée dans une fable ingénieuse. Lucien suppose qu'un Savetier, nommé Micylle, est réveillé, au milieu de la nuit, par les cris de son Coq. Dans sa fureur il menace l'oiseau criard de le tuer, pour avoir interrompu un songe qui le mettait au comble de la félicité. Mais sa colère fait place à l'étonnement, quand il entend celui-ci prendre la parole pour se justifier. Ce Coq n'est rien moins que Pythagore, dont l'âme, après maintes métamorphoses, a passé dans le corps d'un oiseau. Le Savetier raconte alors son histoire de la veille. Invité à dîner par Eucrète, riche vieillard, il a mangé et bu plus que de coutume; et après s'être couché pour caver son vin, il a rêvé que son hôte l'avait institué son légataire universel. Possesseur d'une immense fortune, il en faisait déjà l'inauguration par un repas somptueux, quand la voix de son Coq a renversé les tables et fait taire le bruit des verres. Pour le consoler de sa mésaventure, l'oiseau philosophe entreprend de prouver à Micylle que le bonheur qu'il regrette est plein d'amertume, et que sa condition présente vaut mieux que les richesses qu'il envie. Après avoir décrit les misères de la royauté, qu'il connaît par expérience, et opposé à ce tableau les avantages de la pauvreté, il achève de convaincre son interlocuteur en l'introduisant chez un nouvel

enrichi qui pâlit sur son or, en proie aux terreurs de l'avarice.

Lucien, sans perdre de vue la thèse morale qu'il veut démontrer, sème à pleines mains le ridicule sur les philosophes de son temps. Il soulève le manteau de sagesse d'un certain Thesmopolis, pour mettre à nu les vices honteux qu'il recouvre. C'est qu'il n'y a rien de plus vil sous le ciel que la philosophie aux gages de l'opulence corrompue. Mais on peut justement reprocher à notre auteur d'avoir reporté sur le père de la philosophie les torts de l'hypocrisie qui usurpe un nom vénéré. Molière, en flétrissant la fausse dévotion, s'est bien gardé d'attaquer dans son principe l'esprit religieux. Lucien a commis la même injustice à l'égard de la poésie. Le mépris qu'il portait, à juste titre, aux vils flatteurs qui, sous ses yeux, prostituaient la muse aux fantaisies des grands, l'a conduit à insulter Homère comme il avait outragé Pythagore. Ce sont-là des blasphèmes qu'on est désolé de trouver dans un ouvrage pétillant d'esprit, et d'ailleurs plein de leçons de sagesse pratique et de pure morale. Mais tels sont les écarts et le châtement de l'esprit satirique et de l'incrédulité railleuse. Voltaire, qui a joué, au dix-huitième siècle, le rôle de Lucien, pendant l'agonie du polythéisme, s'est montré, comme lui, insensible aux grandes beautés de la poésie et aux plus sublimes clartés de la philosophie religieuse.

Nota. La plupart des notes qui se trouvent au bas des pages appartiennent à M. Gail et à M. Vendel-Heyl, l'un de nos meilleurs hellénistes.

ONEIPOΣ
LE SONGE

H
OU

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ.
LE COQ.

ΔΙΑΔΟΓΟΣ ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ.
DIALOGUE DE LUCIEN.

ΟΝΕΙΡΟΣ· Η ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. LE SONGE OU LE COQ.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΔΟΥΚΙΑΝΟΥ.

DIALOGUE DE LUCIEN.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ, ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ, ΣΙΜΩΝ.
MICYLLE, LE COQ, SIMON.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἀλλὰ ¹, ὦ ἀλεκτρυῶν χάκιστε ²,
MICYLLE. Mais, ô coq très-méchant,
ὁ Ζεὺς αὐτὸς ἐπιτρέψει ³ σε ὄντα οὕτω
que Jupiter lui-même puisse écraser toi étant tellement
φθονερὸν καὶ ὀξύφωνον, ὅς ἀναβοήσας τι
envieux et à voix aiguë, qui ayant vociféré quelque
διάτορον καὶ γεγωνός ⁴, ἐπήγειράς ⁵ με
chose de perçant et de criard, as éveillé moi
πλουτοῦντα καὶ ξυνόντα ⁶ ὄνειρον ἡδίστῳ ⁷, καὶ
riche et étant avec un songe très agréable, et
εὐδαιμονοῦντα εὐδαιμονίαν θαυμαστήν, ὥς
étant heureux d'un bonheur surprenant, de sorte que
γοῦν μηδὲ νύκτωρ διαφύγοιμι τὴν
en conséquence pas même nuitamment je puis fuir la
πενίαν πολὺ μισητέραν ⁸ σοῦ. Καίτοι,
pauvreté beaucoup plus exécrationnelle que toi. Cependant,
εἴγε χρὴ τεκμαίρεσθαι τε τῇ ἡσυχίᾳ
si du moins il faut conjecturer et par la tranquillité
οὔση ἔτι πολλῇ, καὶ τῷ κρύει μηδέπω,
étant encore grande, et par le froid pas encore,

¹ Ἀλλὰ est ici une particule comminatoire, comme *mais* en français dans la phrase suivante : *Mais, coquin, te tairas-tu ?*

² Χάκιστε, superl. irrég. de κακός, comp. κακίων.

³ Ἐπιτρέψει, opt. éol. de ἐπιτρέπω.

⁴ Γεγωνός, acc. sing. neut. part. parf. de γεγωνία.

⁵ Ἐπήγειρας, aor. de ἐπιγείρω.

ΟΝΕΙΡΟΣ Η ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ, ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ, ΣΙΜΩΝ.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἀλλὰ σε, ὦ κάκιστε ἀλεκτρυών, ὁ Ζεὺς αὐτὸς ἐπιτρίψει, φθονερὸν οὕτω καὶ ὀξύφωνον ὄντα, ὅς με πλουτοῦντα, καὶ ἡδίστῳ ὄνειρῳ ξυνόντα, καὶ θαυμαστὴν εὐδαιμονίαν εὐδαιμονοῦντα, διάτορόν τι καὶ γεγωνὸς ἀναβοήσας, ἐπήγειρας, ὥς, μηδὲ νύκτωρ γοῦν, τὴν πολὺ σου μιαρωτέραν πενίαν διαφύγοιμι. Καίτοι, εἶγε χρὴ τεκμαίρεσθαι τῇ τε ἡσυχίᾳ, πολλῇ ἔτι οὔσῃ, καὶ τῷ κρύει μηδέπω με τὸ ὀρ-

LE SONGE OU LE COQ.

DIALOGUE DE LUCIEN.

MICYLLE, LE COQ, SIMON.

MICYLLE. Mais, maudit coq, que Jupiter t'écrase, cruel ennemi de mon sommeil, toi qui viens m'éveiller par tes cris aigus et perçans, tandis que charmé du songe le plus agréable, je jouissais, au sein de l'opulence, de la félicité la plus parfaite. Quoi donc ! ne puis-je, même pendant la nuit, éviter la pauvreté, mille fois plus insupportable que toi-même ! Cependant le profond silence qui règne par-

6 Ξυνόντα, de συνίμι : ξύν att., pour σύν.

7 Ἠδίστῳ, superl. irrég. de ἡδύς, comp. ἡδίων.

8 Μιαρωτέραν, comp. de μικρός. Quand vous avez l'ω au comp., c'est une preuve que la voyelle qui précède la terminaison au positif est brève. Ainsi, ἄγιος, dont α est bref, donneγα ὀγιώτερος.

ὥσπερ τὸ ὀρθρινὸν εἶωθεν ¹, ἀποκνίοντί με ,
 comme celui du matin a coutume, piquant moi ,
 (γὰρ οὗτος γνώμων (ἐστὶ) ἀψευδέστατός μοι
 (car ce cadran est le plus sûr à moi

ἡμέρας προσελαυνούσης) νύκτες εἰσὶν οὐδέπῳ
 du jour arrivant) les nuits sont pas encore

μέσαι. Δὲ ὁ οὗτος ἄϋπνος, ὥσπερ φυλάττων
 demies. Mais celui-ci non dormant, comme gardant

ἐκεῖνο τὸ κώδιον χρυσοῦν, κέκραγεν ἤδη εὐθύς
 cette toison d'or, a crié déjà aussitôt

ἀφ' ἐσπέρας .. ἀλλ' οὐ τι χαί-
 dès le soir : mais non en quelque chose s'en devant

ρων γε. Γὰρ ἀμυνοῦμαι ἀμίλει σε, ἦν
 réjouir certes. Car je me vengerai aussitôt de toi, si

μόνον ἡμέρα γένηται, συντρίβων τῇ βακτηρίᾳ.
 seulement le jour vient, t'écrasant avec le bâton.

Γὰρ νῦν παρέξεις πράγματά μοι, μεταπη-
 Car maintenant tu donneras affaires à moi, sautil-

δῶν ἐν τῷ σκότῳ.
 lant dans l'obscurité.

ΑΔΕΚΤΡΥΩΝ, Μίκυλλε δέσποτα ³, ὥμην ⁴ χαριεῖσθαι
 LE COQ. Micylle maître, je pensais devoir agréer

τι σοὶ, φθάνων τῆς νυκτός, ὅπόσον
 en quelque chose à toi, prévenant la nuit, autant que

δυναίμην, ὥς ὀρθρευόμενός ἔχοις διανύειν
 je pourrais, pour que étant matinal tu pusses parfaire

τὰ πολλὰ τῶν ἔργων. ¹ Ἦν γοῦν ἐργάσαιο μίαν
 le plus d'ouvrages. Si en effet tu avais fait une

κρηπίδα πρὶν ἡλίου ἀνατεῖλαι ⁵, ἔση πεποννηκώς
 savette avant le soleil s'être levé, tu seras ayant fait

προοδοῦ ⁶ τοῦτο ἐς τὰ ἄλφιστα ⁷. Δὲ εἰ καθεύ-
 d'avance cela pour de la farine. Mais si dor-

¹ Εἶωθεν, parf. moy., pour εἶθεν, d'ἔθω. Le ν par euphonie.

² Εσπέρα, d'où le latin *vespera*, et le français *vépres*.

³ Δέσποτα, voc. de δεσπότης, ου.

θρινόν, ὥσπερ εἶωθεν, ἀποκναίοντι, (γνώμων γάρ οὗτος ἀψευδέστατός μοι προσελαυνούσης ἡμέρας); οὐδέπω μέσαι νύκτες εἰσίν. Ὁ δὲ αὔπνος οὗτος, ὥσπερ τὸ χρυσοῦν ἐκεῖνο κώδιον φυλάττων, ἀφ' ἐσπέρας εὐθύς ἤδη κέκραγεν· ἀλλ' οὐ τι χαίρων γε. Ἀμυνοῦμαι γάρ ἀμέλει σε, ἣν μόνον ἡμέρα γένηται, συντρίβων τῇ βακτηρίᾳ· νῦν γάρ μοι πράγματα παρέξεις; μεταπηδῶν ἐν τῷ σκότῳ.

ΔΔΕΚΤΡΥΩΝ. Μίκυλλε δέσποτα, ὄμην τι χαριεῖσθαί σοι φθάνων τῆς νυκτὸς ὁπότου ἂν δυναίμην, ὥς ἔχοις ὀρθρευόμενος διανύειν τὰ πολλὰ τῶν ἔργων. Ἦν γοῦν, πρὶν ἀνατεῖλαι ἥλιον, μίαν κρηπίδα ἐργάσαιο, προοδοῦ ἔση τοῦτο ἐς τὰ ἄλφιστα πεποννηκῶς. Εἰ

tout, ce froid piquant du matin, sûr avant-coureur de l'arrivée du jour, que je ne sens pas encore, m'annoncent qu'il n'est pas minuit. Ce malheureux coq, qui ne dort pas plus que s'il gardait la fameuse toison d'or, se met à crier dès le soir. Mais sur ma foi tu t'en repentiras; que le jour paraisse, je m'en venge en t'assommant à coups de bâton. Dans ce moment, tu me donnerais trop à faire en sautillant dans les ténèbres.

LE COQ. Micylle, mon cher maître, je croyais, en t'éveillant le plus matin possible, t'obliger et te donner les moyens de faire plus d'ouvrage; quand tu n'aurais raccommode qu'une savatte avant le lever du soleil, ce serait autant de gagné d'avance pour avoir du pain. Si tu aimes mieux dormir, je te lais-

4 Ὀμην, sync., pour ὁσμήν, imp. de οἶμαι, sync. οἶμαι.

5 Ἀνατεῖλαι, aor. 1^{er}, inf. de ἀνατέλλω.

6 Locution adv. d'avance. pour πρὸ ὁδοῦ.

7 La partie pour le tout; la farine, pour le pain, la nourriture.

δαιν ἡδιον σοι, ἐγὼ μὲν ἡσυχάσο-
 mir (est) plus agréable à toi, moi d'un côté serai tran-
 μαί σοι, καὶ ἔσομαι πολὺ ἀφωνότερος
 quille pour toi, et serai beaucoup plus muet
 τῶν ἰχθύων. Σὺ δὲ ὄρα ἔπως
 que les poissons. Toi de ton côté prends garde que
 πλουτῶν ὄναρ ἢ μὴ λιμώτης ἀνεγρόμενος ὧς.
 étant riche en songe tu ne jeûnes étant éveillé.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ὡ Ζεῦ τεράστιε, καὶ
 MICYLLE. O Jupiter écartant les prodiges, et
 Ἡράκλειε ὧς ἀλεξίκακε, τί ἐστὶ τοῦτο
 Hercule repoussant les malheurs, quel est ce
 τὸ κακόν; Ἀλεκτρῶν ἐλάλησεν ἀνθρωπίνως!
 malheur? Un coq a parlé humainement!

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Εἶτα τὸ τοιοῦτον δοκεῖ σοι
 LE COQ. Quoi cette telle chose paraît à toi
 εἶναι τέρας, εἰ εἰμὶ ὁμόφωνος
 être un prodige, si je suis parlant semblablement
 ὑμῖν;
 à vous?

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Γάρ πῶς οὐ
 MICYLLE. En effet comment ne (serait-ce pas)
 τέρας; Ἀλλὰ, ὦ Θεοὶ, ἀποτρέπετε τὸ δεινόν
 un prodige? Mais, ô Dieux, détournex le mal
 ἀφ' ἡμῶν.
 de nous.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Σὺ δοκεῖς μοι, ὦ Μικυλλε,
 LE COQ. Tu parais à moi, ô Micylle,
 εἶναι κομιδῇ ἀπαίδευτος, οὐδὲ ἀνεγνωκέναι τὰ
 être entièrement ignorant, et ne pas avoir lu les
 ποιήματα Ὁμήρου, ἐν οἷς ὁ ἵππος τοῦ
 poèmes d'Homère, dans lesquels le cheval
 Ἀχιλλέως, ὁ Ξάνθος ὧς φράσας τῷ χρεμετίζειν
 d'Achille, Xanthe ayant dit au hennir

1 Ὀναρ ou κατ' ὄναρ, en songe.

θὲ σοι καθεύδειν ἕδιον, ἐγὼ μὲν ἡσυχάσομαί σοι, καὶ πολὺ ἀφωνότερος ἔσομαι τῶν ἰχθύων. Σὺ δὲ ὄρα ἔπως μὴ, ὄναρ πλουτῶν, λιμώττης ἀνεγρόμενος.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. ὦ Ζεῦ τεράστιε, καὶ Ἡράκλεις ἀλεξί-
κακε, τί τὸ κακὸν τοῦτό ἐστιν; ἀνθρωπίνως ἐλάλησεν
ὁ Ἀλεκτρυών!

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Εἰτά σοι τέρας εἶναι δοκεῖ τὸ τοιοῦ-
τον, εἰ ὁμόφωνος ὑμῖν εἰμι;

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Πῶς γὰρ οὐ τέρας; Ἄλλ' ἀποτρέπετε,
ὦ Θεοί, τὸ δεινὸν ἀφ' ἡμῶν.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Σὺ μοι δοκεῖς, ὦ Μίκυλλε, κομιδῇ
ἀπαίδευτος εἶναι, μηδὲ ἀνεγνωκέναι τὰ Ὀμήρου ποιή-
ματα, ἐν οἷς καὶ ὁ τοῦ Ἀχιλλέως ἵπκος ὁ Ξάνθος

serai en repos et deviendrai plus muet que les pois-
sons; mais prends garde de n'être riche qu'en songe,
et d'avoir faim à ton réveil.

MICYLLE. O Jupiter, qui détournez les prodiges,
et vous, Hercules, destructeur des monstres, quelle
étrange nouveauté? un coq a parlé comme un homme!

LE COQ. Quoi! pour cela tu cries au prodige?

MICYLLE. Comment n'en serait-ce pas un? En-
core une fois, grands Dieux, écarterez de moi tout
malheur.

LE COQ. Tu m'as l'air bien ignorant, Micylle: tu
n'as donc jamais lu ton Homère; car tu y aurais vu
Xanthe, cheval d'Achille, dire un long adieu au

2 Ἀνεγρόμενος, par sync., pour ἀνεγχερόμενος.

3 Ἡράκλεις, voc., par cont., pour Ἡράκλειος, de Ἡρακλῆος.

4 Il. V, 408.

χαίρειν μακρά, ἔστηκεν ἐν τῷ πολέμῳ
de se bien porter longuement, se tint dans le combat

μέσῳ διαλεγόμενος, ῥαψῳδῶν ἔπη ὅλα, οὐχ
au milieu dissertant, cousant des vers entiers, non

ὥσπερ ἐγὼ νῦν ἄνευ τῶν μέτρων, ἀλλὰ
comme moi maintenant sans des mesures, mais

καὶ ἐκεῖνος ἐμαντεύετο καὶ προσθέσπιζε τὰ μέλ-
même celui-là prophétisait et prédisait les choses

λοντα· καὶ ἐδόκει ποιεῖν οὐδέν τι παρά-
futures; et il paraissait faire aucune chose extraor-

δοξον, οὐδὲ ὁ ἀκούων ἐπεκαλεῖτο
dinaire, ni le entendant invoquait (et celui qui l'en-

ὥσπερ σὺ, τὸν ἀλεξί-
tendait n'invoquait pas) comme toi, le repoussant les

κακόν, ἠγοῦμενος τὸ ἄκουσμα
monstres, pensant le entendu (ce qu'il entendait)

ἀποτρόπαιον. Καίτοι τί ἂν ἐποίησας, εἰ ἡ
devoir être détourné. Et certes que aurais-tu fait, si la

τρόπις τῆς Ἀργούς ἑλάλησεν ² σοί, ὥσπερ πο-
quille d'Argo eût parlé à toi, comme autre-

τέ ἡ φηγὸς αὐτόφωνος ἐμαντεύετο ³ ἐν
fois le hêtre parlant lui-même prophétisant dans

Δωδώνῃ; ἢ εἰ εἶδες βύρσας ἐρπούσας,
Dodone? Ou si tu eusses vu des peaux rampantes,

καὶ χρέα ⁴ βοῶν μυκώμενα, ἡμίονα καὶ
et des chairs de bœufs mugissantes, demi-rôties et

ἐφθὰ, περιπεπαρμένα ⁵ τοῖς ὀβελοῖς ⁶; Δὲ ἐγὼ
cuites, transpercées par des broches? Mais moi

ὦν πάρεδρος Ἑρμοῦ, λαλίστατου
(pour moi) étant assesseur de Mercure, du plus parleux

καὶ λογιωτάτου ἀπάντων Θεῶν, καὶ τὰ
et du plus éloquent de tous les Dieux, et

¹ Ἀργούς, gén. de Ἀργώ, βοῦς; par cont. Ἀργούς, décl. cont.

² Apoll. de Rhodes, IV.

³ Od. XIV, 328.

μακρὰ χαίρειν φράσας τῷ χρεμετίζειν, ἔστηκεν ἐν μέσῳ τῷ πολέμῳ διαλεγόμενος, ἔπη ὅλα ῥαψωδῶν, οὐχ ὥσπερ ἐγὼ νῦν, ἄνευ τῶν μέτρων, ἀλλὰ καὶ ἔμαντεύετο ἐκεῖνος, καὶ τὰ μέλλοντα προεθέσπιζε· καὶ οὐδέν τι παράδοξον ἐδόκει ποιεῖν, οὐδὲ ὁ ἀκούων ἐπεκαλεῖτο, ὥσπερ σὺ, τὸν ἀλεξίκακον, ἀποτρόπαιον ἡγούμενος τὸ ἄκουσμα· Καίτοι τί ἂν ἐποίησας, εἴ σοι ἡ τῆς Ἀργοῦς τρόπις ἐλάλησεν, ὥσπερ ποτὲ ἡ φηγὸς ἐν Δωδώνῃ αὐτόφωνος ἔμαντεύετο, ἢ εἰ βύρσας εἶδες ἐρπούσας, καὶ βοῶν κρέα μυκώμενα, ἡμίοπτα καὶ ἐφθὰ, περιπεπαρμένα τοῖς ὀβελοῖς; Ἐγὼ δὲ, Ἑρμοῦ πάρεδρος ὢν λαλιστάτου καὶ λογιωτάτου θεῶν ἀπάντων, καὶ

hennissement, et s'arrêter au milieu du combat pour dialoguer, non pas en vile prose, comme je fais, mais en bons et beaux vers. Bien plus, il prédisait l'avenir, et l'annonçait par des oracles : cependant cela ne parut pas étrange, et celui qui l'entendait ne s'avisa pas, comme toi, d'implorer le dieu destructeur des monstres, comme pour détourner un sinistre présage. Et qu'aurais-tu donc fait, si le vaisseau Argo t'eût parlé, ainsi qu'autrefois ce fameux chêne de la forêt de Dodone qui rendait des oracles; ou si tu avais vu des peaux d'animaux tout frais écorchés se traîner par terre, ou entendu mugir des morceaux de viande de bœufs à demi-grillés, bouillis et embrochés? Pour moi qui suis l'interprète de Mercure, le plus grand parleur et le plus éloquent de tous les

4 Κρέα, sync. et cont., pour κρέατα, de κρέας.

5 Περιπεπαρμένα, acc. pl. n. part. parf. pass. de περιπείρω, fut. περιπερώ, part. περιπέπαρκα, parf. pass. περιπέπαρμαι.

6 Od. XII, 395.

10 LE SONGE OU LE COQ.

ἀλλὰ ὁμοδίαιτος ὑμῖν καὶ σύντροφος,
d'ailleurs compagnon à vous et nourri ensemble,
ἔμελλον ἐμπαθήσεσθαι οὐ χαλεπῶς τὴν φωνήν
je devais apprendre non difficilement la voix (le
ἀνθρωπίνην. Εἰ δὲ ὑπόσχοιό μοι ἔχεμυ-
langage) humaine. Si donc tu promets à moi de tenir
θήσειν, οὐκ ἐκνήσασαιμι ἂν εἰπεῖν σοὶ τὴν
ta parole, je ne craindrai pas de dire à toi la
αἰτίαν ἀληθεστέραν τῆς ὁμοφωνίας πρὸς ὑμᾶς,
cause plus vraie de la même voix avec vous,
καὶ ὅθεν λαλεῖν οὕτω ὑπάρχει μοι.
et d'où parler ainsi est à moi.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἀλλὰ ταῦτα μὴ ἐστὶ καὶ
MICYLLE. Mais ces choses ne sont-elles pas aussi
ὄνειρος, Ἀλεκτροῶν διαλεγόμενος οὕτω πρὸς ἐμέ;
un songe, Un coq discourant ainsi avec moi?
Δε εἰπέ οὖν πρὸς τοῦ Ἑρμοῦ, ὦ βέλτιστε,
Or dis donc par le Mercure, ô très cher,
ὅ, τι καὶ ἄλλο αἶτιον σοὶ τῆς φωνῆς;
quoi (est) encore une autre cause à toi de la voix?
Δε ὥς σιωπήσομαι καὶ
Mais quant à je me tairai (pour ce qui est de me taire) et
ἐρῶ πρὸς οὐδένα, τί χρῆ σε δεδιέναι;
je le dirai à personne, en quoi faut-il toi craindre?
Τίς γὰρ ἂν πιστεύσειέ μοι, εἰ διηγοίμην
Qui en effet croirait à moi, si je racontais
τινὶ ὥς ἀκηκῶς ἀλεκτροῦνος εἰ-
à quelqu'un comme ayant entendu un coq di-
πόντος, αὐτά;
sant ces choses?

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἄκουε τοίνυν. Οἶδα εὖ ὅτι
LE COQ. Ecoute donc. Je sais bien que

1 Avec un nominatif pluriel neutre les Grecs mettent ordinairement le verbe au sing. Ex.: Τὰ ζῶα τρέχει, les animaux courent,

τὰ ἄλλα ὁμοδαίαιτος ὑμῖν καὶ σύντροφος, οὐ χαλεπῶς ἐμελλον ἐκμαθήσεσθαι τὴν ἀνθρωπίνην φωνήν. Εἰ δὲ ἐχεμυθήσειν ὑπόσχοιό μοι, οὐκ ἂν ἐκνήσαιμί σοι τὴν ἀληθεστέραν αἰτίαν εἰπεῖν τῆς πρὸς ὑμᾶς ὁμοφωνίας, καὶ ὅθεν ὑπάρχει μοι οὕτω λαλεῖν.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἀλλὰ μὴ ὄνειρος καὶ ταῦτά ἐστιν, Ἀλεκτρυῶν οὕτω πρὸς ἐμέ διαλεγόμενος; Εἰπέ δ' οὖν πρὸς τοῦ Ἑρμοῦ, ὦ βέλτιστε, ὃ τι καὶ ἄλλο σοι τῆς φωνῆς αἴτιον. Ὡς δὲ σιωπήσομαι, καὶ πρὸς οὐδένα ἐρῶ, τί σε χρὴ δεδιέναι; Τίς γὰρ ἂν πιστεύσειέ μοι, εἴ τιμι διηγοίμην ὡς Ἀλεκτρυόνης αὐτὰ εἰπόντος ἀκηκόως;

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἄκουε τοίνυν. Παραδοξότατόν σοι

dieux, qui d'ailleurs vis et loges journellement avec vous, j'ai dû apprendre sans peine le langage des hommes : au reste, si tu me promets un secret inviolable, je te donnerai la véritable raison de cette conformité de mon langage avec le vôtre, et t'expliquerai d'où me vient le don de la parole.

MICYLLE. Un coq tenir conversation avec moi ! ne serait-ce pas encore un songe ? Je t'en conjure par Mercure, dis-moi donc, mon coq, cette autre explication que tu m'as promise du prodige que je vois. Quant au silence que tu me recommandes, ne crains rien : qui me croirait, si je faisais le récit de ma conversation avec un coq ?

LE COQ. Ecoute, Micylle ; je vais te dire une

λέγω λόγον παραδοξότατόν σοι, ὦ Μίκυλλε.
je parle un langage très-incroyable à toi, ô Micylle.

Γὰρ οὗτοσί ' ὁ φαινόμενος νῦν σοὶ ἄλσ-
Car celui-ci le paraissant maintenant à toi un
κτρυών, ἦν ἄνθρωπος οὐ πρὸ πολλοῦ.
coq, était homme non avant beaucoup (peu de
temps avant.)

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Πῶς; Γὰρ ἐθέλω μάλιστα εἰ-
MICYLLE. Comment? Car je veux très fort sa-
δέναι τοῦτο.
voir ceci.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οἶσθα ' ἄρα τὸν Πυθαγόραν;
LE COQ. Tu connais sans doute Pythagore?

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Λέγεις τὸν σοφιστήν, τὸν ἀλαζόνα,
MICYLLE. Dis-tu le sophiste, le hableur,

ὃς ἐνομοθέτει μὴτε γεύεσθαι κρεῶν,
qui faisait une loi de ne pas goûter des chairs,

μὴτε ἐσθίειν κύκμους, ἀποφαίνων ὅψον
et de ne pas manger des fèves, démontrant ce mets

γούν ἡδίστον ἐμοὶ καὶ ἄπονον
pourtant très agréable à moi et facile à trouver

ἐκτράπεζον, δὲ καὶ ἔτι πεί-
devant être éloigné de la table, et même de plus persua-

θων τοὺς ἀνθρώπους μὴ διαλέγεσθαι
dant les hommes (ses disciples) ne pas parler

εἰς πέντε ἔτη;
pour cinq ans?

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἴσθι ³ δῆτα ⁴ κακεῖνο, ὥς
LE COQ. Sache donc aussi cela, que

γένοιτο Εὐφορβὸς ⁵ πρὸ τοῦ Πυθαγόρου.
il avait été Euphorbe avant (d'être) Pythagore.

1 Οὗτοσί... ὁ, celui-là même.

2 Οἶσθα, pour οἶδασθα, p. οἶδας. Ce θα expl. se retrouve en lat. à la seconde pers. du parfait, *vidi*, *vidisti*.

3 Ἴσθι, par sync., pour ἴσθι, de ἴσθμι.

4 Δῆτα. Je vais m'efforcer d'expliquer, d'après Vauvilliers, le sens de δῆ, ἄρα, δῆτα, δῆθεν. Δῆ signifie la chose dont celui qui parle ne doute pas. Ἄρα, ce qui est vraisemblable, ce

λόγον εὖ οἶδ' ὅτι λέγω, ὦ Μίκυλλε. Οὐτοσί γάρ ὁ νῦν σοι Ἀλεκτρυὼν φαινόμενος, οὐ πρὸ πολλοῦ ἄνθρωπος ἦν.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Πῶς; ἐθέλω γάρ τοῦτο μάλιστα εἰδέναι.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οἶσθα ἄρα τὸν Πυθαγόραν;

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Τὸν σοφιστὴν λέγεις, τὸν ἀλαζόνα, ὃς ἐνομοθέτει μῆτε κρεῶν γεύεσθαι, μῆτε κυάμους ἐσθίειν, ἡδιστον ἐμοὶ γοῦν ὄψον καὶ ἄπονον ἐκτράπεζον ἀποφαίνων, ἔτι δὲ καὶ πείθων τοὺς ἀνθρώπους ἐς πέντε ἔτη μὴ διαλέγεσθαι;

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἴσθι δῆτα κάκεινο, ὥς πρὸ τοῦ Πυθαγόρου, Εὐφορβος γένοιτο.

chose qui te paraîtra sans doute bien étrange. Tu me vois à présent sous la figure d'un coq : eh bien ! j'étais homme il n'y a pas long-temps.

MICYLLE. Comment cela ? voilà qui pique singulièrement ma curiosité.

LE COQ. Il n'est pas que tu n'aies entendu parler de Pythagore.

MICYLLE. Parles-tu de cet orgueilleux sophiste qui défend de goûter de la chair des animaux, de manger des fèves, qui sont, du moins à mon goût, le meilleur de tous les mets, et le plus facile à assaisonner ; qui outre cela condamne ses disciples à cinq ans entiers de silence ?

LE COQ. Il faut que tu saches aussi que ce philosophe, avant d'être Pythagore, était Euphorbe.

que l'on doit raisonnablement croire. Δῆτα, la vraie relation de l'apparence d'une action avec son principe. Par ex. : *cet homme a pris les armes pour venger son père*. Ως δῆτα τιμωρούμενος τὸν πατέρα. Δῆθεν, l'hypocrisie ou la fausseté de la relation apparente. Ως δῆθεν τιμωρούμενος τὸν πατέρα, sous prétexte de venger son père. (Note de M. Gail.)

5 Euphorbe, fils de Panthius, tué par Ménéclas. II. XVI, XVII.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Φασι τὸν ἄνθρωπον γόητα καὶ
MICYLLE. On dit l' homme imposteur et

τερατουργὸν, ὃ Ἀλεκτρῶν,
à prestiges, ô Coq.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἐγὼ εἰμὶ σοι ἐκείνος ὁ Πυθαγόρας
LE COQ. Je - suis à toi ce Pythagore

αὐτός· ὥστε παύου, ὃ ἄθες, λοιδοροῦμενός
lui-même; ainsi cesse, ô très bon, méditant

μοι, καὶ ταῦτα οὐκ εἰδώς οἶός τις ἦν
de moi, et surtout ne pas sachant quel j'étais

τὸν τρόπον.
de mœurs.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἀλεκτρῶν φιλόσοφος! τοῦτο μα-
MICYLLE. Un coq philosophe! ceci (est) beau-

κρῶ τερατωδέστερον αὐτὸ ἐκείνου. Δὲ
coup plus prodigieux de nouveau que cela. Mais

ὁμως σιπὲ, ὃ παῖ Μνῆσαρχου¹, ὅπως
cependant dis, ô fils de Mnésarque, comment

ἀναπέφνηας ἡμῖν μὲν ὄρνις ἀντὶ ἀνθρώπου,
tu es apparu à nous d'un côté oiseau au lieu d'homme

δὲ Ταναγραῖος² ἀντὶ Σα-
(que tu étais), d'un autre côté Tanagréen au lieu de Sa-

μίου³. Γὰρ ταῦτα οὐ πιθάνά, οὐδέ
mien. Car ces choses ne (sont) pas croyables, ni

πάνυ ῥάδια πιστεῦσαι· ἐπεὶ δοκῶ μοι
du tout faciles à croire: puisque je semble à moi

τετηρηκέναι ἤδη ἐν σοὶ δύο πάνυ
avoir observé déjà en toi deux choses entièrement

ἀλλότρια τοῦ Πυθαγόρου.
étrangères à Pythagore.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Τὰ ποῖα;
LE COQ. Les quelles?

¹ Mnésarque, père de Pythagore.

² Samos était la patrie de Pythagore.

³ Tanagra, ville de Béotie, renommée pour ses coqs. Voy. Pline, X, 21, 24.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Γόητα φασὶ καὶ τερατουργὸν τὸν ἀνθρώπον, ὦ Ἀλεκτρυών.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἐκεῖνος αὐτὸς ἐγὼ σοι εἰμὶ ὁ Πυθαγόρας· ὥστε παύου, ὦ γαθὲ, λοιδορούμενός μοι, καὶ ταῦτα, οὐκ εἰδὼς οἷός τις ἦν τὸν τρόπον.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Τοῦτ' αὖ μακρῷ ἐκείνου τερατωδέτερον, Ἀλεκτρυών φιλόσοφος. Εἶπε δὲ ὁμως, ὦ Μνυσάρχου παῖ, ὅπως ἡμῖν ἀντὶ μὲν ἀνθρώπου ὄρνις, ἀντὶ δὲ Σαμίου Ταναγραῖος ἀναπέφηνας. Οὐ πιθανὰ γὰρ ταῦτα, οὐδὲ πάνυ πιστεῦσαι ῥάδια· ἐπεὶ καὶ δύο ἤδη μοι τεττηρηκέναι δοκῶ πάνυ ἀλλότρια ἐν σοὶ τοῦ Πυθαγόρου.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Τὰ ποῖα ;

MICYLLE. Il passe pour un imposteur, pour un homme à prestiges.

LE COQ. C'est moi qui suis ce Pythagore dont il est question. Ainsi, mon bel ami, cesse de m'injurier, d'autant plus que tu ignores quel était mon caractère.

MICYLLE. Quoi! un coq philosophe! voilà qui est encore bien plus merveilleux. Dis-moi cependant, fils de Mnésarque, comment d'homme que tu étais auparavant, tu es devenu oiseau, et Tanagréen, de citoyen de Samos. Cela est bien inconcevable et bien difficile à croire : d'ailleurs, j'ai, si je ne me trompe, remarqué en toi deux choses tout-à-fait contraires aux principes de Pythagore.

LE COQ. Quelles sont-elles?

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἐν μὲν, ὅτι εἰ λάλος καὶ

MICYLLE. L'une d'abord, que tu es bavard et

κραυκτικός· ὁ δὲ, οἶμαι, παρήνει
criard : lui au contraire, je crois, exhortait (ses

σὺν¹ πᾶν ἐς πέντε ἔτη ὅλα. Δὲ
disciples) à se taire pendant cinq ans entiers. Et

ἑτέρον καὶ παντελῶς παρὰ-
l'autre (est une chose) même entièrement contraire à ses

νόμον. Γὰρ οὐκ ἔχων ὃ, τι παραβάλοιμι
prescriptions. Car n' ayant pas de quoi je jetasse

σοι, ἦκον ἐχθές, ὥς οἶσθα, ἔχων κυάμους,
à toi, je vins hier, comme tu sais, ayant des fèves,

καὶ σὺ μελλήσας οὐδὲν ἀνέλεξας αὐτούς·
et toi ayant tardé nullement as ramassé elles ;

ὥστε ἡ ἀνάγκη σοὶ ἐψεῦσθαι,
de sorte que ou la nécessité (est) à toi d'avoir menti,

καὶ εἶναι ἄλλω, ἢ ὅντι Πυθαγόρα παρανενομηκέ-
et être autre, ou étant Pythagore d'avoir violé tes

νομῶν, καὶ φαγόντα κυάμους ὑσεβηκέναι τὸ ἴσον
lois, et mangeant des fèves avoir été impie autant

ὥς εἰ ἂν ἐδηδόκεις¹ τὴν κεφαλὴν τοῦ πατρός.
que si tu avais mangé la tête de ton père.

ΑΔΕΚΤΡΥΩΝ. Οὐκ οἶσθα γάρ, ὦ Μίκυλλε,

LE COQ. Tu ne connais pas donc, ô Micylle,

ἥτις αἰτία τούτων, οὐδὲ τὰ
quelle (est) la cause de ces choses, ni les choses

πρόσφορα ἐκάστω βίῳ. Δὲ ἐγὼ τότε μὲν
convenables à chaque vie. Or moi alors il est vrai

οὐκ ἥσθιον τῶν κυάμων, γὰρ ἐφιλοσόφουν·
je ne mangeais pas de fèves, car je philosophais ;

δὲ νῦν, φάγοιμι ἂν, γὰρ ἡ τροφή
mais maintenant, j'en puis manger, car cette nourriture

¹ Ἐδηδόκεις, pl.-q.-p. de ἔδω, att. ἔδεω, fut. ἐδέσω, p. ἔδικα, ἔδοκα et ἔδηδοκα, pl.-q.-p. ἐδηδοκεν.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἐν μὲν, ὅτι λάλος εἶ καὶ κρακτικός· ὁ δὲ σιωπᾶν ἐς πέντε ὅλα ἔτη, οἶμαι, παρήνει· ἕτερον δὲ, καὶ παντελῶς παράνομον. Οὐ γὰρ ἔχων ὁ τι ἄν σοι παραβάλοιμι, κυάμους χθές, ὡς οἶσθα, ἔχων ὄκον, καὶ σὺ οὐδὲν μελλήσας ἀνέλεξας αὐτούς· ὥστε ἔψευσθαί σοι ἀνάγκη, καὶ ἄλλω εἶναι, ἢ Πυθαγόρα ὄντι παρανενομηκέναι, καὶ τὸ ἴσον ἡσεβηκέναι κυάμους φαγόντα, ὡς ἂν εἰ τὴν κεφαλὴν τοῦ πατρὸς ἐθιόκεις.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οὐ γὰρ οἶσθα, ὦ Μίκυλλε, ἥτις αἰτία τούτων, οὐδὲ τὰ πρόσφορα ἐκάστω βίῳ. Ἐγὼ δὲ τότε μὲν οὐκ ἡσθιον τῶν κυάμων, ἐφιλοσόφουν γάρ· νῦν δὲ, φάγοιμι ἂν, ὀρνιθικὴ γὰρ καὶ οὐκ ἀπόρρητος ἡμῖν

MICYLLE. D'abord, c'est que tu es un grand bavard, et que tu fais bien du bruit, au lieu que Pythagore exhortait, je crois, ses disciples à garder le silence pendant cinq années entières. Tu as ensuite transgressé ses lois; car hier en rentrant chez moi, s'il t'en souvient, je t'ai jeté des fèves, n'ayant rien autre chose à te donner, et tu en as fort bien fait ton profit. Ainsi de deux choses l'une: ou tu n'es qu'un imposteur, sous un nom qui ne t'appartient pas; ou si tu es en effet Pythagore, tu as violé tes lois, et commis, en avalant des fèves, une aussi grande impiété que si tu avais mangé la cervelle de ton père.

LE COQ. Tu ne connais donc, Micylle, ni les motifs de ma conduite, ni les devoirs relatifs à chaque condition. Quand j'étais Pythagore, je ne mangeais pas de fèves, parce que j'étais Pythagore; mais aujourd'hui j'use de cette nourriture qui convient à la

ὄρνιθική, καὶ οὐκ ἀπαρρήτος ἡμῖν. Ἀλλὰ, εἰ
(est) d'oiseau, et non interdite à nous. Mais, si

φίλον σοι, ἄκουε πῶς εἰμὶ
(il est) agréable à toi, écoute comment je suis

νῦν τοῦτο ἐκ Πυθαγόρου, καὶ ἐν
maintenant ceci de Pythagore (que j'étais), et dans
ὅσοις βίοις ἐβιότευσα πρότερον, καὶ ἄτινα
quelles vies j'ai vécu auparavant, et quelles choses
ἀπολέλαυκα ἐκάστης τῆς μεταβολῆς.
j'ai gagnées de chaque changement.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Λέγοις ἂν ¹, ὥς τὸ ἄκουσμα
MICYLLE. Parle, vu que cette audition

γένοιτο ἂν ὑπερῆδιστον ἔμοιγε ¹ ὥστε
sera très agréable à moi certainement; de sorte que

εἴ τις προθεῖη ² αἵρεσιν, πότερον
si quelqu'un proposait le choix, lequel des deux

ἐθέλω μᾶλλον, ἀκούειν σοῦ διεξιόντος τὰ τοι-
je voulais plutôt, d'entendre toi racontant ces telles

αὐτά, ἢ ὅρᾱν αὖθις ἐκείνον τὸν ὄνσερον
choses, ou de voir de nouveau ce songe

πανευδαίμονα τὸν μικρὸν ἔμπροσθεν, οὐκ οἶδα
bienheureux celui de peu auparavant, je ne sais

ὁπότερον ἂν ἐλοίμην· οὕτως ἡγούμαι τὰ
lequel je choisirais; tant je trouve ces choses

σά ἀδελφὰ τοῖς φανεῖσι ἡδίστοις, καὶ
tiennes alliées à mes visions très agréables, et

ἄγω ἐν τιμῇ ἴση ὑμᾶς, σέ τε καὶ τὸ
je tiens en honneur égal vous, toi et ce

ἐνύπνιον πολυτίμητον.
songe très admirable.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Γάρ σὺ ἀναπεμπάζῃ ἔτι τὸν
LE COQ. Est-ce que tu vas chercher encore ce

¹ Ἄν, avec l'optat., tient lieu du futur, mais jamais n'exprime un vœu.

² Προθεῖη, opt. aor. de προτίθημι.

ἡ τροφή. Ἀλλ' εἴ σοι φίλον, ἄκουε πῶς ἐκ Πυθαγόρου τοῦτο νῦν εἰμι, καὶ ἐν ὅσοις πρότερον ἐδιότευσα βίοις, καὶ ἅτινα τῆς μεταβολῆς ἀπολέλαυκα ἐκάστης.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Λέγοις ἄν, ὥς ἔμοιγε ὑπερήδιστον ἄν τὸ ἄκουσμα γένοιτο· ὥστε εἴ τις αἵρεσιν προθεῖη, πότερον μᾶλλον ἐθέλω σου ἀκούειν τὰ τοιαῦτα διεξιόντος, ἢ τὸν πανευθαίμονα ὄνειρον ἐκείνων αὐθις ὄραν, τὸν μικρὸν ἔμπροσθεν, οὐκ οἶδ' ὁπότερον ἄν ἐλοίμην· οὕτως ἀδελφὰ ἡγοῦμαι τὰ σὰ τοῖς ἡδίστοις φανείσι, καὶ ἐν ἱστῇ τιμῇ ὑμᾶς ἄγω, σέ τε, καὶ τὸ πολυτίμητον ἐνύπνιον.

ΔΔΕΚΤΡΥΩΝ. Ἔτι γὰρ σὺ ἀναπεμπάξῃ τὸν ὄνειρον,

volaille, et qui ne nous est pas interdite. Cependant, apprends, si tu en es curieux, comment de Pythagore je suis à présent ce que tu vois, et quels avantages j'ai tirés de ces différentes métamorphoses.

MICYLLE. Parle, mon coq; car le récit de tes aventures me plaira au point que si on me laissait le choix, ou d'entendre ton histoire, ou de retomber dans ce bienheureux songe qui me causait tant de plaisir il n'y a pas long-temps, je ne sais auquel je me déterminerais, tant cette conversation et ce songe délicieux ont un air de famille! tant je prise également ta personne et la vision qui a charmé mes sens!

LE COQ. Quoi! tu reviens encore sur ce songe

ὄνειρον, ὅστις ἦν ὁ φανείς ποτέ σοι, καὶ
 songe, qui fut le ayant paru autrefois à toi, et
 διαφυλάττεις τινὰ ἰνδάλμματα μάταια, μεταδιώκων
 tu conserves certains fantômes vains, poursuivant

τῇ μνήμῃ τινὰ εὐδαιμονίαν κενήν καὶ
 (dans) la mémoire une félicité vide et

(ὡς ὁ λόγος ποιητικὸς) ἀμνηνῆν;
 (comme le langage poétique (dirait)) fugitive?

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἄλλ' ἴσθι εὖ, ὦ ἀλεκτρύων,
 MICYLLE. Mais sache-le bien, ô coq,

οὐδ' ἐπιλήσομαί ποτε ἐκείνης τῆς ὄψεως. Οὕτω ὁ
 je n' oublierai jamais cette vision. Tellement

ὄνειρος ὄχητο καταλιπὼν μοι πολὺ τὸ μέλι
 le songe est parti laissant à moi beaucoup de miel

ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς, ὡς ἀνοίγειν
 dans les yeux, de manière à ouvrir (de sorte que

μόγισ τὰ βλέφαρα, κατασπώμενα αὐθις
 j'ouvre) avec peine les paupières, attirées de nouveau

ὑπ' αὐτοῦ εἰς ὕπνον. Οὖν τὰ ἐρώμενα
 par lui dans le sommeil. Enfin les visions

παρείχeto μοι γάργαλον τοιοῦτον, οἷον τὰ
 font à moi un chatouillement tel, que les

πτερά στρεφόμενα ἐν τοῖς ὡσὶ ἐργάζεται.
 plumes tournées dans les oreilles (en) opèrent.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἡράκλεις! φῆς τινὰ τὸν
 LE COQ. Par Hercule! tu dis un

ἔρωτα δεινὸν τοῦ ἐνυπνίου,
 amour étonnant (voilà un étrange amour) du songe,

εἶγε ὦν¹ πτηνός, ὡς φασί, καὶ ἔχων
 puisque étant ailé, comme on dit, et ayant

τὸν ὕπνον ὅρον τῆς πτήσεως, πιδᾷ
 le sommeil (pour) terme du vol, il s'élance

¹ Le masculin par énullage: ἐνυπνίου est neutre.

ὅστις ποτὲ ὁ φανείς σοι ἦν, καὶ τινὰ ἰνδάλματα μά-
ταια διαφυλάττεις, κενὴν, καὶ, ὡς ὁ ποιητικὸς λόγος,
ἀμενηνὴν τινὰ εὐδαιμονίαν τῇ μνήμῃ μεταδιώκων.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἄλλ' οὐδ' ἐπιλήσομαί ποτε, ὦ Ἀλεκ-
τρυὼν, εὖ ἴσθι, τῆς ὀφειῶς ἐκείνης. Οὕτω μοι πολὺ τὸ
μέλι ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁ ὄνειρος καταλιπὼν ὥχεται, ὡς
μόγισ ἀνοίγειν τὰ βλέφαρα ὑπ' αὐτοῦ, εἰς ὕπνον αὖ-
θις κατασπώμενα. Οἶον οὖν ἐν τοῖς ὡσί τὰ πτερὰ ἐρ-
γάζεται στρεφόμενα, τοιοῦτον γάρ γαλον παρείχετό
μοι τὰ ὀρώμενα.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἡράκλεις, δεινόν τινα φῆς τὸν ἔρωτα
τοῦ ἐνυπνίου, εἶγε πτηνὸς ὢν, ὡς φασι, καὶ ὄρον
ἔχων τῆς πτήσεως τὸν ὕπνον, ὑπὲρ τὰ ἐσκαμμένα ἤδη.

suranné! tu conserves encore un vain fantôme, et
ton imagination court encore après un bonheur
chimérique qui, pour parler comme les poètes, se
dissipe en fumée.

MICYLLE. Oui, coq, mets-toi bien dans la tête
que jamais je n'oublierai mon songe. A la vérité il
s'est évanoui; mais il a laissé sur mes yeux un baume si
agréable, que j'ai peine à ouvrir mes paupières qui se
referment d'elles-mêmes au sommeil. Imagine le cha-
touillement qu'on ressent à tourner une plume dans l'o-
reille, et tu auras l'idée de la sensation que m'a fait
éprouver mon songe.

LE COQ. Voilà, certes, un attachement bien
étrange pour un songe; car les poètes nous représen-
tent les songes avec des ailes, et le sommeil est le
terme de leur vol, au lieu que le tien s'est élancé

ὑπὲρ τὰ ἰσχαμμένα ¹, καὶ ἐνδιατρίβει τοῖς
 par-dessus les fossés, et s'arrête sur les
 ὀφθαλμοῖς ἀνεωγόσι ², φαινόμενος οὕτω μελιχρὸς
 yeux ouverts, paraissant tellement meilleur
 καὶ ἐναργής. Ἐθέλω γοῦν ἀκοῦσαι οἷός τις ἐστίν,
 et manifeste. Je veux donc entendre quel il est,
 ὧν οὕτω περιπόθητός σοι.
 étant ainsi désirable à toi.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἐτοιμος λέγειν· γὰρ τὸ
 MICYLLE. (Je suis) prêt à dire : car le
 μεμνησθαι καὶ διξέναι τι περὶ
 me rappeler (ce songe) et raconter quelque chose sur
 αὐτοῦ ἡδύ. Δὲ σὺ, ὦ Πυθαγόρα, πνίχα
 lui (est) agréable. Mais toi, ô Pythagore, quand
 διηγήσῃ τὰ περὶ τῶν μεταβολῶν;
 raconteras-tu les choses touchant les changemens?

ΑΔΕΚΤΡΥΩΝ. Ἐπειδὴν, ὦ Μίκυλλε, σὺ παύσῃ
 LE COQ. Après que, ô Micylle, tu cesseras
 ὄνειρώττων, καὶ ἀποψήσῃ τὸ μέλι ἀπὸ
 rêvant (de rêver), et tu auras essuyé le miel de
 τῶν βλεφάρων. Δὲ τὸ νῦν, εἰπέ
 les paupières. Mais (pour) le maintenant, parle
 πρότερος, ὥς μάθω εἴτε ὁ ὄνειρος ἦκέ
 le premier, afin que je sache si le songe est venu
 σοι πτόμενος διὰ τῶν πυλῶν ἐλεφαντίνων, εἴτε
 à toi volant par les portes d'ivoire, ou si
 διὰ τῶν κερατίνων.
 (il est venu) par les (portes) de cornes.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οὐδέ δι' ἐτέρας τούτων, ὦ
 MICYLLE. Ni par l'une ni par l'autre d'elles, ô
 Πυθαγόρα.
 Pythagore.

¹ Ἰσχαμμένα, part. parf. pass. de σκάπτω, fut. σκάψω, p.
 ἔσκαρξ, parf. pass. ἔσκαμμαι, creuser.

πῆδ᾽, καὶ ἐνδιατρίβει ἀνεωγόσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, με-
λιχρὸς οὕτω καὶ ἐναργὴς φαινόμενος. Ἐθέλω γοῦν
ἀκοῦσαι οἷός τις ἐστίν, οὕτω σοι περιπόθητος ὢν.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἐτοιμος λέγειν· ἡδὺ γοῦν τὸ μεμνη-
σθαί τι, καὶ διεξιέναι τι περὶ αὐτοῦ. Σὺ δὲ πῆνίκα,
ὦ Πυθαγόρα, διηγήσῃ τὰ περὶ τῶν μεταβολῶν;

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἐπειδὴν σὺ, ὦ Μίκυλλε, παύτῃ ὄνει-
ρώτων, καὶ ἀποψήσῃ ἀπὸ τῶν βλεφάρων τὸ μέλι. Τὸ
νῦν δὲ πρότερος εἶπες, ὡς μάθω εἴτε διὰ τῶν ἐλεφαντί-
νων κυλῶν, εἴτε διὰ τῶν καρατίνων σοι ὁ ὄνειρος ἦκε
πετόμενος.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οὐδὲ δι' ἐτέρας τούτων, ὦ Πυθαγόρα.

au-delà de ses limites, et s'est reposé sur des yeux
éveillés, tant il t'est agréable! tant il te paraît avoir
de rapport avec la réalité! Assurément je veux en-
tendre le détail d'un songe qui te plaît si fort.

MICYLLE. Tu seras obéi; car rien ne m'amuse
tant que de me le rappeler, et d'en raconter les cir-
constances. Et toi, Pythagore, quand me parleras-tu
de tes métamorphoses?

LE COQ. Ce sera, Micylle, quand tu ne réveras
plus, et que tu auras essuyé ce baume versé sur tes
paupières: en attendant, parle le premier, afin que
j'apprenne si ton songe est sorti par la porte d'i-
voire, ou par celle de corne.

MICYLLE. Ni par l'une, ni par l'autre, Pytha-
gore.

2 Ἀνεωγόσι, dat. plur. du part. du verbe ἀνοίγω, composé de
ἀνά et de οἶγω, parf. moy. ὄγω, attiq. ἔγωγα, part. ἔγωγας, avec
ἀνά, ἀνεωγώς, gén. ἀνεωγότος; dat. pl. ἀνεωγόσιν.

ΑΔΕΚΤΡΥΩΝ. Καὶ μὴν Ὅμηρος λέγει
LE COQ. Et cependant, Homère dit

ταύτας δύο μόνας.
ces deux seules.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἐὰν ἐκεῖνον τὸν ποιητὴν λῆρον
MICYLLE. Laisse ce poète radoteur

χαίρειν, εἰδὼτα οὐδὲν περὶ ὄνείρων.
s'aller promener, connaissant rien touchant les songes.

Οἱ ὄνειροι πένητες, οἷους
Les songes pauvres (qui représentent la pauvreté), tels que

ἐκεῖνος ἑώρα, οὐδὲ πάνυ
celui-là (Homère) (en) voyait, et non entièrement

σαφῶς, ὦν αὐτὸς τυφλὸς, ἐκφοιτῶσιν
clairement, étant lui-même aveugle, adviennent

ἴσως διὰ τῶν τοιούτων· δὲ ὁ
peut-être par de telles (portes); mais ce (songe)

ἡδιστος ἀφίκετο ἐμοὶ διὰ τινων πυλῶν
très agréable est arrivé à moi par certaines portes

χρυσῶν, αὐτὸς καὶ χρυσοῦς καὶ περιβεβλημένος
d'or, (étant) lui-même aussi d'or et environné

πάντα χρυσᾶ, καὶ ἐπαγόμενος πολὺ χρυσίον.
de toutes choses d'or, et apportant beaucoup d'or.

ΑΔΕΚΤΡΥΩΝ. Παύου, ὦ Μίδα βέλτιστε, χρυσο-
LE COQ. Cesse, ô Midas très-bon, parlant

λογῶν. Γὰρ ἀτεχνῶς τὸ ἐνύπνιον
d'or (de parler d'or). Car assurément ce songe (pro-

σοι ἐκ τῆς εὐχῆς ἐκείνου, καὶ δοκεῖς
vient) à toi de la passion de lui, et tu parais

μοι κεκομισθῆναι μέταλλα ὅλα χρυσίου.
à moi avoir apporté des mines entières d'or.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ὡ Πυθαγόρα, εἶδον πολὺ
MICYLLE. O Pythagore, j'ai vu beaucoup

ἈΛΕΚΤΡΥΩΝ. Καὶ μὴν Ὅμηρος δύο τὰς μόνας λέγει.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἐὰ χαίρειν τὸν λῆρον ἐκεῖνον ποιητὴν, οὐδὲν εἰδότα ὀνείρων πέρι. Οἱ πένητες ἴσως ὄνειροι διὰ τῶν τοιούτων ἐκφοιτῶσιν, οἷους ἐκεῖνος ἐώρα, οὐδὲ πάνυ σαφῶς, τυφλὸς αὐτὸς ὢν· ἐμοὶ δὲ διὰ χρυσῶν τινῶν πυλῶν ὁ ἡδιστος ἀφίκετο, χρυσοῦς καὶ αὐτὸς, καὶ χρυσᾶ πάντα περιβεβλημένος, καὶ πολὺ ἐπαγόμενος χρυσίου.

ἈΛΕΚΤΡΥΩΝ. Παῦε, ὦ Μίδα βέλτιστε, χρυσολογῶν· ἀτεχνῶς γὰρ ἐκ τῆς ἐκείνου σοι εὐχῆς τὸ ἐνύπνιον, καὶ μέταλλα ὅλα χρυσίου κεκομίσθαι μοι δοκεῖς.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Πολὺ, ὦ Πυθαγόρα, χρυσίου εἶδον.

LE COQ. Cependant Homère ne parle que de celles-là.

MICYLLE. Laisse-là ton radoteur de poète, tout à fait ignorant en matière de songes. Les songes qui ne représentent que la pauvreté et la misère, il est possible qu'ils sortent par de telles portes; des songes tels que les voyait Homère, encore pas très-clairement, aveugle qu'il était. Quant au songe délicieux que j'ai eu, il est sorti par des portes d'or, il était lui-même tout d'or, environné d'or, et m'apportait beaucoup d'or.

LE COQ. Cesse, mon cher Midas, de parler d'or; car ton songe provient indubitablement de la passion qui tourmenta Midas: on dirait que tu es devenu maître de mines d'or tout entières.

MICYLLE. Ah! Pythagore, j'ai vu beaucoup d'or,

Le Songe ou le Coq, interl.

χρυσίου, πολὺ· οἶσι πῶς καλόν,
d'or, beaucoup; penses-tu combien (il était) beau,

ἀπαστράπτων οἷαν τὴν αὐγὴν; τί
reluisant de quel éclat? (Sais-tu) quelle chose

ὁ Πίνδαρος φησὶ ποτε περὶ αὐτοῦ, ἐπαινῶν;
Pindare dit quelque part de lui, (le) louant?

Γὰρ ἀνάμνησόν με, εἴπερ οἶσθα, ὅποτε
Donc rappelle à moi, si toutefois tu le sais, quand

εἰπὼν ὕδωρ ἄριστον, θαυμάζει εἶτα τὸ χρυσίον,
ayant dit l'eau très-bonne, il admire ensuite l' or,

ποιῶν εὖ, ἐν ἀρχῇ ἐν-
faisant bien (avec adresse), dans le commencement d'a-

θὺς τοῦ καλλίστου τῶν ἀπάντων ᾠμάτων.
bord du plus beau de tous ses chants.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Μῶν ζητεῖς ἐκείνο;
LE COQ. N'est-ce pas que tu demandes cela?

Ὑδωρ μὲν ἄριστον, δὲ ὁ χρυσὸς, ἅτε
L'eau (est) il est vrai très-bonne, mais l' or, comme

πῦρ αἰθόμενον διαπρέπει νυκτὶ, (διαπρέπει)
le feu brûlant reluit de nuit, (brille)

ἔξοχα πλούτου· μεγάνορος.
au-dessus de la richesse superbe (du plus riche métal).

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Νῆ Δία, τοῦτο αὐτό· γὰρ
MICYLLE. Par Jupiter, (c'est) cela même; car

ὁ Πίνδαρος ἐπαινεῖ τὸ χρυσίον οὕτως, ὥσπερ
Pindare loue l' or ainsi, comme

ἰδὼν (τοῦμὸν) τὸ ἐμὸν ἐνύπνιον. Δεῖ, ὦ σοφώτατε
ayant vu le mien songe. Mais, ô très-savant

ἀλεκτρύων, ἄκουσον, ὥς μάθης ἤδη οἷόν τι
coq, écoute, afin que tu saches déjà de quelle

ἦν. Οἶσθα μὲν ὅτι οὐκ ἦν χθὲς
qualité il était. Tu sais certes que je n' étais pas hier

1 Pind. Olymp. ode 1, strophe 1. Avec ἔξοχα, sous-ent. ἔστιν, ou supposez διαπρέπει répété.

πολύ· πῶς οἶει καλὸν, οἷαν τὴν αὐγὴν ἀπαστραπτὸν;
 Τί ποτε ὁ Πίνδαρός φησι περὶ αὐτοῦ ἐπαινῶν; ἀνάμ-
 νησον γάρ με, εἴπερ οἶσθα, ὅποτε ὕδωρ ἄριστον
 εἰπὼν, εἶτα τὸ χρυσίον θαυμάζει, εὖ ποιῶν, ἐν ἀρχῇ
 εὐθὺς τοῦ καλλίστου τῶν ἁσμάτων ἀπάντων.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Μῶν ἐκεῖνο ζητεῖς;

Ἄριστον μὲν ὕδωρ·

Ὁ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ

Ἄτε διαπρέπει νυκτὶ,

Μεγάνορος ἔξοχα πλούτου.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Νῆ Δία, αὐτὸ τοῦτο· ὥσπερ γὰρ τοῦ-
 μὸν ἐνύπνιον ἰδὼν ὁ Πίνδαρος, οὕτως ἐπικινεῖ τὸ χρυ-
 σίου. Ὡς δὲ ἤδη μάθης οἷόν τι ἦν, ἄκουσον, ὧ σοφώ-
 τατε Ἀλεκτρυῶν. Ὅτι μὲν οὐκ οἰκόσιτος ἦν χθὲς,

oui beaucoup d'or. Peux-tu t'imaginer combien il
 était beau, de quel éclat il brillait! Sais-tu ce que dit
 Pindare en parlant de l'or? rappelle-moi ce passage,
 où après avoir dit que l'eau est le plus excellent des
 élémens, il passe à l'or, dont il place adroitement
 l'éloge au commencement de la plus belle de toutes
 ses odes.

LE COQ. N'est-ce pas cela que tu demandes?

L'eau sur les élémens a droit à la victoire;

Mais tel qu'on voit, au sein des cieux,

Scintiller dans la nuit un astre lumineux,

L'or, vainqueur des métaux, en efface la gloire.

MICYLLE. Par Jupiter, c'est cela même: Pindare
 fait l'éloge de l'or comme s'il avait vu mon songe.
 Mais pour ne te plus faire languir, écoute, ô très-
 savant coq. Tu sais qu'hier je ne mangeai pas à la

οἰκόσιτος · γὰρ Εὐκράτης ὁ πλούσιος
mangeant à la maison ; car Eucrate le riche

ἐντυχών (μοι) ἐν ἀγορᾷ, ἐκέλευέ με λουσά-
ayant rencontré (moi) dans la place, invita moi étant
μενον ἦκειν τὴν ὥραν ἐπὶ τὸ δεῖπνον.
lavé à venir au temps pour le souper.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οἶδα πάνυ τοῦτο, πεινάσας
LE COQ. Je sais parfaitement cela, ayant jeûné

παρ' ὅλην τὴν ἡμέραν, ἄχρι, ἐσπέρας
pendant tout le jour, jusqu'à ce que, le soir

ἦδη βαθεῖας, ἦκες ὑποβεβρέγμενός ¹ μοι,
(étant) déjà profond, tu vins à demi-ivre à moi,

κομίζων ἐκείνους τοὺς πέντε κυάμους, τὸ δεῖπνον
apportant ces cinq fèves, repas

οὐ πανὺ θαυσιλές ἀλεκτρυόνι γενομένῳ ² ποτὲ
non du tout brillant pour un coq ayant été jadis

ἀθλητῇ, καὶ ἀγωνισαμένῳ οὐκ ἀφανῶς (κατὰ) Ὀλύμ-
athlète, et ayant combattu non sans gloire dans les

πια ³.

jeux Olympiques.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Δὲ ἐπεὶ ἐπανῆλθον ⁴ δεῖπ-
MICYLLE. Mais après que je fus revenu ayant

νῆσας, ἐκάθευδον εὐθύς, παραβαλὼν σοι
soupiré, je m'endormis sur-le-champ, ayant jeté à toi

τοὺς κυάμους. Εἰτά τις ὄνειρος ὡς ἀληθῶς
ces fèves. Ensuite un songe véritablement

θεῖος ἐπιστάς ⁵ μοι, διὰ νύκτα ἀμβρο-
divin étant survenu à moi, pendant une nuit d'ambroi-

σίην, κατὰ τὸν Ὅμηρον.....
sie, suivant Homère.....

¹ Ὑποβεβρεγμένος, de ὑπὸ et de βρέχω, f. ξω, p. βέβρεχα, p' pass. βέβρεγμαι, de là βεβρεγμένος. Ὑπὸ signifie un peu, et ré pond au *sub* des Latins.

² Allusion à la voracité de certains athlètes, tels que Milon, dont la gourmandise est connue ; Egon, dont parle Théocrite id. IV, 34, qui mangea quatre-vingts gâteaux, etc.

οἶσθα · Εὐκράτης γάρ με ὁ πλούσιος ἐντυχὼν ἐν ἀγορᾷ, λουσάμενον ἤκειν ἐκέλευε τὴν ὥραν ἐπὶ τὸ δεῖπνον.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οἶδα πάνυ τοῦτο, πεινάσας παρ' ὅλην τὴν ἡμέραν, ἄχρι μοι βαθείας ἤδη ἐσπέρας ἦκες ὑποβεβρεγμένος, τοὺς πέντε ἐκείνους κυάμους κομίζων, οὐ πάνυ θαψιλές τὸ δεῖπνον ἀλεκτρυόني ἀθλητῇ ποτε γενομένῳ, καὶ Ὀλύμπια οὐκ ἀφανῶς ἀγωνισαμένῳ.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἐπεὶ δὲ δειπνήσας ἐπανῆλθον, ἐκάθευδον εὐθύς, τοὺς κυάμους σοι παραβαλὼν. Εἶτά μοι κατὰ τὸν Ὀμηρον, ἀμδρυσίην διὰ νύκτα θεϊός τις, ὡς ἀληθῶς, ὄνειρος ἐπιστάς.....

maison : le riche Eucrate m'ayant rencontré sur la place publique, me dit de venir souper chez lui au sortir du bain.

LE COQ. Je ne le sais que trop bien ; car je jeûnai tout le jour : tu ne revins le soir que fort tard, la tête échauffée par le vin ; et tu me jetas ces malheureuses sèves que je vois encore, repas bien mesquin pour un coq autrefois athlète, et qui s'est distingué dans les jeux olympiques.

MICYLLE. A mon retour de ce souper, je ne t'eus pas plutôt jeté ces sèves, que je m'endormis ; et pendant une nuit d'ambroisie, selon l'expression d'Homère, un songe véritablement divin m'étant survenu.....

3 Encore un mot à l'accusatif, comme exprimant une idée analogue à celle du verbe dont il dépend ; litt. : *et n'ayant pas combattu sans gloire dans les Jeux Olympiques*.

4 Επανῆλθον, aor. 2, de ἐπ', pour ἐπὶ, sur ; ἀν', pour ἀνά, particule reduplicat., et ἦλθον, de ἐλεύθω, ou ἐλύθω, ou ἐλθω, inus., aor. 2, ἦλθον, ἐλεύθω, je viens ; ἀνελεύθω, je reviens ; ἐπανελεύθω, je reviens sur ; au lieu de ἐλεύθω, inus., on trouve ἔρχομαι, imp. ἤρχομην, fut. ἐλεύσομαι, aor. 2, ἤλυθεν, par cont. ἦλθον.

5 Il. II, 56.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Διήγησαι πρότερον, ὦ Μίκυλλε,
LE COQ. Raconte d'abord, ô Micylle,

τὰ (συμβάντα σοι) παρὰ τῷ Εὐκράτει, καὶ οἶον
les choses (qui t'arrivèrent) chez Eucrate, et quel

ἐγένετο τὸ δεῖπνον, καὶ τὰ πάντα
fut le souper, et toutes les choses (qui se

ἐν τῷ συμποσίῳ· γὰρ οὐδὲν κωλύει
passèrent) dans le repas: car rien n'empêche

σε δεῖπνεῖν αὐθις ὥσπερ προάγοντά τινα
toi de souper de nouveau comme répétant un

ὄνειρον ἐκείνου τοῦ δεῖπνου, καὶ ἀναμνησκόμενον (ἐν)
songe de ce souper, et ruminant (dans)

τῇ μνήμῃ τὰ βεβρωμένα.
ta mémoire les (mets) mangés.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ὡμην εἰνοχλήσειν καὶ διηγού-
MICYLLE. Je pensais devoir t'ennuyer aussi racon-

μενος ταῦτα· δὲ ἐπεὶ σὺ προθυμῇ, καὶ
tant ces choses: mais puisque tu (le) désires, inconti-

δὴ λέγω. Οὐ δεῖπνήσας πρότερον ἐν ᾧ παντι
nent je dis. N' ayant pas soupé avant dans toute

τῷ βίῳ παρὰ τινι πλουσίῳ, ὦ Πυθαγόρα,
la vie chez un riche, ô Pythagore,

ἐντυγχάνω χθὲς τῷ Εὐκράτει τινὶ ἀγαθῇ τυχῇ.
je rencontre hier Eucrate par une bonne fortune.

Καὶ ἐγὼ μὲν προσειπὼν αὐτὸν, δεσπότην,
Et moi d'abord ayant salué lui, maître,

ὥσπερ εἰώθειν, ἀπηλλαττόμην, ὥς μὴ
comme j'avais coutume, je me retirais, pour que je ne

καταισχύναιμι αὐτὸν, συμπαρομαρτῶν ἐν τῷ τρίδωνι
fisse pas rougir lui, le suivant en haillons

πενιχρῶ. Δὲ ὁ, Μίκυλλε, φησὶ, ἐστὶν τήμε-
pauvres. Mais lui, Micylle, dit-il, je célèbre aujour-

ρον γενέθλια θυγατρὸς, καὶ παρεκάλεσα μάλα
d'hui la naissance de ma fille, et j'ai invité bien

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Τὰ παρὰ τῷ Εὐκράτει πρότερον , ὦ Μίκυλλε , διήγησαι , καὶ τὸ δεῖπνον , οἷον ἐγένετο , καὶ τὰ ἐν τῷ συμποσίῳ πάντα· κωλύει γὰρ οὐδὲν αὐθὶς σε δειπνεῖν , ὥπερ ὄνειρόν τινα τοῦ δείπνου ἐκείνου προάγοντα , καὶ ἀναμνησκόμενον τῇ μνήμῃ τὰ βεβρωμένα.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ὡμην ἐνοχλήσειν καὶ ταῦτα διηγούμενος· ἐπεὶ δὲ σὺ προθυμῇ , καὶ δὴ λέγω. Οὐ πρότερον , ὦ Πυθαγόρα , παρὰ πλουσίῳ τινὶ δειπνήσας ἐν ἅπαντι τῷ βίῳ , τύχῃ τινὶ ἀγαθῇ ἐντυγχάνω χθὲς τῷ Εὐκράτει· καὶ ἐγὼ μὲν προσειπὼν αὐτὸν , ὥπερ εἰώθειν , δεσπότην , ἀπυλλαττόμην , ὥς μὴ καταισχύναιμι αὐτὸν ἐν πενιχρῷ τῷ τρίβωνι συμπαρομαρτῶν. Ὁ δὲ , Μίκυλλε , φησὶ , θυγατὶς τῆμερον ἐστὶ γενέθλια ,

LE COQ. Raconte-moi d'abord ce qui t'arriva chez Eucrate ; quelle chère tu fis à souper , et , en général , tout ce qui s'y passa : rien ne t'empêche de souper une seconde fois en songe , en t'imaginant que tu manges encore des mets qu'on y a servis.

MICYLLE. Je pensais que ce récit ne serait bon qu'à t'ennuyer ; mais puisque tu le désires , je commence. Mon cher Pythagore , je n'avais de ma vie soupé chez un riche , lorsque le plus heureux hasard me fait rencontrer Eucrate. Après lui avoir dit à mon ordinaire , *bonjour , maître* , je m'en allais de peur de lui faire honte avec mes haillons : « Micylle , me dit-il , c'est aujourd'hui l'anniversaire de la nais-

πολλοὺς τῶν φίλων· δὲ ἐπεὶ φασὶν τινὰ
 grand nombre de mes amis; mais puisque on dit un
 αὐτῶν ἔχοντα μαλακῶς οὐκ
 d'eux se trouvant faiblement (étant indisposé) n'être
 εἶναι οἷόν τε ξυνδειπνεῖν μεθ' ἡμῶν, σὺ
 pas capable de diner ensemble avec nous, toi
 ἦκε ἀντ' ἐκείνου λουσάμενος, ἦν ὁ γε
 viens au lieu de lui t'étant lavé, si celui-ci du moins
 αὐτὸς κληθεὶς μὴ εἴπη ἀφίξεσθαι, ὥς
 lui-même invité ne dit pas devoir venir, attendu que
 νῦν γε ἐστὶν ἀμφίβολος. Ἐγὼ ἀκούσας
 maintenant du moins il est indécis. Moi ayant entendu
 τοῦτο, προσκυνήσας, ἀπήειν εὐχόμενος ἅπασι
 cela, l'ayant salué humblement, je partis priant tous
 θεοῖς ἐπιπέμψαι τινὰ ἡπιάλον, ἢ πλευρίτιν,
 les dieux d'envoyer une fièvre, ou une pleurésie,
 ἢ ποδάγραν ἐκείνῳ τῷ μαλακιζομένῳ, οὗ ἐγὼ
 ou une goutte à ce valétudinaire, dont je
 ἐκεκλήμην ἔφεδρος καὶ ἀντίδειπνος καὶ
 avais été appelé remplaçant et soupant à sa place et
 διάδοχος· καὶ ἐτιθέμην αἰῶνα μῆχιστον τὸ
 successeur; et je pensais un siècle très-long le (temps)
 ἄχρι λουτροῦ, ἐπισκοπῶν συνεχῆς ὅποσάπουν
 jusqu'au bain, regardant sans cesse de combien de pieds
 εἶη τὸ στοιχεῖον, καὶ πηνίκα δέοι ἤδη λελοῦσθαι·
 était l'ombre, et quand il faudrait déjà être lavé;
 ἀπείδῃ¹ ὁ καιρὸς ἀφικετό ποτε, ἀπορρίψας
 et après que le temps fut arrivé alors, ayant précipité
 ἑμαυτὸν πρὸς τάχος, ἀπέρχομαι, ἐσχηματισμένος
 moi avec promptitude, je pars, vêtu
 μάλα κοσμίως, ἀντιστρέψας τὸ τριβῶνιον,
 assez décemment, ayant retourné ma cabaque,
 ὥς ἡ ἀναβολὴ γένοιτο ἐπὶ τοῦ καθαρωτέρου.
 afin que sa position fut dans le plus propre.

¹ Pour καὶ ἐπειδὴ.

καὶ παρεκάλεσα τῶν φίλων μάλα πολλούς. Ἐπεὶ δὲ τινά φασιν αὐτῶν μαλακῶς ἔχοντα οὐχ οἷόν τε εἶναι ξυνδειπνεῖν μεθ' ἡμῶν, σὺ αὐτ' ἐκείνου ἤκε λουσάμενος, ἦν μὴ ὃ γε κληθεὶς αὐτὸς εἶπῃ ἀφίξεσθαι, ὥς νῦν γε ἀμφίβολός ἐστι. Τοῦτο ἀκούσας ἐγὼ, προσκυνήσας, ἀπῆειν εὐχόμενος ἅπασι θεοῖς ἠπιάλόν τινα, ἢ πλευρίτιν, ἢ ποδάγραν ἐπιπέμψαι τῷ μαλακιζομένῳ ἐκείνῳ· οὐ ἔφεδρος ἐγὼ, καὶ ἀντίδειπνος, καὶ διάδοχος ἐκεκλήμην· καὶ τὸ ἄχρι λουτροῦ αἰῶνα μήκιστον ἐτιθέμην, συνεχὲς ἐπισκοπῶν ὅποσάπουν τὸ στοιχεῖον εἶη, καὶ πηνίκα ἤδη λελοῦσθαι δέοι. Καπειδὴ ποτε ὁ καιρὸς ἀφίκετο, πρὸς τάχος ἑμαυτὸν ἀπορρίψας ἀπέρχομαι, κοσμίως μάλα ἐσχηματισμένος, ἀντιστρέψας τὸ τριβώνιον, ὥς ἐπὶ τοῦ καθαρωτέρου γένοιτο ἡ ἀναβολή.

sance de ma fille, et je régale mes amis. Comme un d'eux est indisposé, et hors d'état, à ce qu'on dit, de souper avec nous, viens à sa place au sortir du bain, à moins toutefois qu'il ne me fasse avertir qu'il viendra, car il est encore indécis. » Sur cette invitation, je lui fais une profonde révérence, et me retire en conjurant tous les dieux d'envoyer une bonne fièvre chaude, ou une pleurésie, ou la goutte, à ce valétudinaire que je devais doubler à table, et dont l'absence me valait un bon repas. Le temps qui s'écoula jusqu'à celui du bain, me parut un siècle entier : je ne détournais pas les yeux du cadran pour voir quelle heure il marquait, et si tous les conviés devaient être sortis du bain. L'heure arrive enfin ; je pars précipitamment, vêtu le mieux possible, ayant tourné mon manteau à l'envers, afin de ne montrer que le côté le plus propre.

Δὲ καταλαμβάνω πρὸς ταῖς θύραις τε πολλοὺς
 Or je rencontre auprès des portes et beaucoup
 ἄλλους, καὶ δὴ καχεῖνον, κεκομισμένον
 d'autres, et même celui-là même, amené
 φοράδην ὑπὸ τεττάρων, τὸν λεγόμενον νοσιῶν,
 étant porté par quatre, celui étant dit être malade,
 ᾧ ἔδει μὲ ὑποδειπνεῖν· καὶ δὲ
 à qui il fallait moi, souper en sa place; et même
 ἐδήλου· ἔχων πονήρως· γοῦν ὑπέστεινε
 il paraissait se portant mal; en effet il gémissait
 καὶ ὑπέβητε, καὶ ἐνεχρέμπετο τι μύ-
 et toussait, et crachait quelque chose d'in-
 χιον καὶ δυσπρόσοδον, ὦν ὅλος ὠχρὸς, καὶ
 time et difficile à venir, étant tout pâle, et
 διοηκῶς, ἀμφὶ τὰ ἐξήκοντα ἔτη σχεδόν. Δὲ
 enflé, vers les soixante ans à-peu-près. Or
 ἐλέγτο εἶναι τις φιλόσοφος τῶν φλυαρούντων
 il était dit être un philosophe de ceux disant des riens
 πρὸς τὰ μεράκια. Γοῦν ὁ πάγων ἦν μάλα
 aux jeunes gens. Or sa barbe était bien
 τραγικὸς ², κουριῶν εἰς ὑπερβολήν. Καὶ δὲ
 de bouc, appelant le barbier à l'excès. Et même
 Ἀρχιδίου, τοῦ ἱατροῦ, αἰτιωμένου διότι ἀφι-
 Archibias, le médecin, demandant pourquoi il était
 κετο ἔχων οὕτως. Οὐ γὰρ, ἔφη,
 venu se trouvant ainsi: Il ne faut pas, dit-il,
 προδιδόναι τὰ καθήκοντα, καὶ ταῦτα ἄνδρα
 trahir ses devoirs, et surtout un homme
 φιλόσοφον, καὶ μύρια γόσοι ἰστώνται
 philosophe, quand même dix mille maladies se tiendraient
 ἐμποδῶν· γὰρ Εὐκράτης ἡγήσεται ὑπεριωράσθαι
 en obstacle: car Eucrate croirait être méprisé

1 Même sens que δηλὸς ἦν.

2 Τραγικός est employé ici dans le sens primitif, de bouc.

Καταλαμβάνω δὲ πρὸς ταῖς θύραις ἄλλους τε πολλοὺς καὶ δὴ κάκεινον , φοράδην ὑπὸ τεττάρων κεκομισμένον , ὃ με ὑποδειπνεῖν ἔδει , τὸν νοσεῖν λεγόμενον · καὶ ἐδήλου δὲ πονήρως ἔχων · ὑπέστενε γοῦν , καὶ ὑπέβηττε , καὶ ἐνεχρέμπετο μύχιόν τι καὶ δυσπρόσοδον , ὥχρὸς ὧν ὅλος , καὶ διωδικῶς , ἀμφὶ τὰ ἐξήκοντα ἔτη σχεδόν . Ἐλέγετο δὲ φιλόσοφος τις εἶναι τῶν πρὸς τὰ μεираκία φλυαρούντων . Ὁ γοῦν πώγων μάλα τραγικὸς ἦν , ἐς ὑπερβολὴν κουριῶν . Καὶ αἰτιωμένου δὲ Ἀρχιβίου τοῦ ἱατροῦ διότι οὕτως ἔχων ἀφίκετο · Τὰ καθήκοντα , ἔφη , οὐ χρὴ προδιδόναι , καὶ ταῦτα φιλόσοφον ἄνδρα , καὶ μυρία νόσοι ἐμποδῶν ἰστώνται · ἡγήσεται γὰρ Εὐκράτης ὑπερειωράσθαι

J'étais à la porte d'Eucrate, et parmi les conviés je vois, devines-tu? celui-là même que je devais remplacer à souper. On le disait malade; et, à dire vrai, tout l'annonçait assez: on le portait à quatre; il respirait avec peine, toussait, crachait avec les plus grands efforts, d'une pâleur extrême, le corps enflé, avec cela soixante ans environ. On disait que c'était un de ces philosophes qui content des sornettes aux enfans: aussi sa barbe était sale, et certes avait grand besoin de passer par la main du barbier. Le médecin Archibias le querella d'être venu en cet état. « Il ne sied à personne, répondit-il, et encore moins à un philosophe de manquer à ses engagemens, fût-il assiégé de dix mille maladies: Eucrate croirait qu'on le méprise. » Point du

πρὸς ἡμῶν. Οὐμενοῦν, εἶπον ἐγὼ, ἀλλ' ἐπαι-
par nous. Point du tout, dis- je, mais il

νέσεται σε, ἢν ἐθέλοις ἀποθανεῖν οἴκοι
louerait toi, si tu voulais mourir à la maison

παρὰ σεαυτῷ μᾶλλον, ἤπερ ἐν τῷ συμποσίῳ,
chez toi-même plutôt, que dans ce repas,

συναναχρεμψάμενος τὴν ψυχὴν μετὰ τοῦ φλέγματος.
crachant l' âme avec le phlegme.

Οὖν ἐκεῖνος μὲν οὐ προσεποιεῖτο
Toutefois lui de son côté ne faisait pas semblant

ἀκηκοέναι τοῦ σκώμματος ὑπὸ μεγαλοφροσύνης.
d'avoir entendu ce brocard par fierté.

Δὲ μετὰ μικρὸν ὁ Εὐκράτης ἐφίσταται
Mais après peu (peu après) Eucrate arrive

λελουμένος, καὶ ἰδὼν τὸν Θερμόπολιν (γὰρ ὁ
s'étant lavé, et ayant vu Thermopolis (car le

φιλόσοφος ἐκαλεῖτο τοῦτο). Διδάσκαλε, φησὶν, ἐποίη-
philosophe s'appelait ainsi). Maître, dit-il, tu as

σας μὲν εὖ, ἤκων αὐτὸς πρὸς
fait certainement bien, venant toi-même vers

ἡμᾶς· δὲ οὐκ ἐγένετο ἄν τι
nous; mais il ne serait pas arrivé quelque chose

μειῖον σοι, καὶ ἀπόντι, γὰρ ἅπαντα
de moins à toi, même étant absent, car tous

ἐπέσταλτο ἄν ἐξῆς. Καὶ
(les mets) t'eussent été envoyés par ordre. Et

ἅμα λέγων εἰσῆει ὀρέγων χεῖ-
en même temps en parlant il entra présentant les

ρας αὐτῷ ἐπηρειδομένῳ καὶ τοῖς οἰκέταις.
mains à lui appuyé aussi (sur) ses domestiques.

Οὖν ἐγὼ μὲν παρεσκευαζόμεν
C'est pourquoi moi de mon côté je m'apprêtais

1 Ἐπέσταλτο, 3^e. pers. sing. du plus-que-parf. pass. de ἐπι-
στελλω, fut. ἐπιστελλῶ, parf. ἐπέσταλκα, parf. pass. ἐπέσταλμαι,
plus-que-parf. ἐπεστάλμην, σο, το.

πρὸς ἡμῶν. Οὐμενοῦν, εἶπον ἐγὼ, ἀλλ' ἐπαινέσεται σε, ἣν οἴκοι παρὰ σεαυτῷ μᾶλλον ἀποθανεῖν ἐθέλοις, ἥπερ ἐν τῷ συμποσίῳ συναναχρεμψάμενος τὴν ψυχὴν μετὰ τοῦ φλέγματος. Ἐκεῖνος μὲν οὖν ὑπὸ μεγαλοφροσύνης οὐ προσεποιεῖτο ἀκηκοέναι τοῦ σκώμματος. Ἐφίσταται δὲ μετὰ μικρὸν ὁ Εὐκράτης λελουμένος, καὶ ἰδὼν τὸν Θεσμόπολιν (τοῦτο γὰρ ὁ φιλόσοφος ἐκαλεῖτο)· Διδάσκαλε, φησὶν, εὖ μὲν ἐποίησας αὐτὸς ἦκων πρὸς ἡμᾶς· οὐ μείον δ' ἂν τί σοι ἐγένετο, καὶ ἀπόντι γὰρ ἅπαντα ἐξῆς ἐπέσταλτο ἂν. Καὶ ἅμα λέγων εἰσῆει χεῖρας ὀρέγων αὐτῷ ἐπερειδομένῳ καὶ τοῖς οἰκέταις.

Ἐγὼ μὲν οὖν ἀπιέναι παρεσκευαζόμεν· ὁ δὲ ἐπι-

tout, lui dis-je, il vous aurait su meilleur gré de mourir chez vous, que de venir à sa table cracher l'âme avec les poumons. L'orgueil de notre philosophe ne lui permit pas seulement de faire attention à ma plaisanterie. Peu de temps après arrive Eucrate qui sortait du bain. Dès qu'il eut aperçu Thesmopolis, c'était le nom du philosophe : « Docteur, lui dit-il, que vous êtes charmant de venir nous voir ! Vous n'auriez pourtant rien perdu à rester chez vous ; car je vous aurais envoyé de tous les plats. » Tout en disant cela, il entre, et prend par la main notre homme déjà soutenu de ses esclaves.

Pour moi, je me disposais à m'en aller. Eucrate se

ἀπιέναι · δὲ ὁ ἐπιστραφεὶς καὶ ἐν-
 à m'en aller : mais lui s'étant retourné et ayant
 δοιάσας ἐπιπολὺ, ἐπεὶ εἶδε με πάνυ
 balancé long-temps, comme il vit moi tout-à-fait
 σκυθρωπόν· Πάριθι, ἔφη, καὶ σὺ, ὦ Μίκυλλε,
 triste : Entre, dit-il, aussi toi, ô Micylle,
 καὶ συνδείπνει μεθ' ἡμῶν· γὰρ ἐγὼ κελεύσω τὸν
 et soupe avec nous : car moi j'engagerai mon
 υἱὸν ἐστιαθῆναι ἐν τῇ γυναικωνίτιδι
 fils à manger dans l' appartement des femmes
 μετὰ τῆς μητρὸς, ὥς σὺ ἔχῃς χώραν.
 avec sa mère, pour que tu aies place.
 Οὖν εἰσῆειν παρὰ μικρὸν ἴ λύκος χε-
 Donc j'entrâi presque (comme) un loup la gueule
 νὼν μάτην, αἰσχυρόμενος ὅτι ἐδόκουν ἐξελε-
 béante en vain, honteux que je semblasse avoir
 λαχναί¹ τοῦ συμποσίου τὸ παῖδιον τοῦ Εὐκράτους. Κα-
 exclu du festin le fils d' Eucrate. Et
 περὶ δὴ καιρὸς κατακλίνεσθαι ἦν,
 après que le temps de se mettre à table fut (venu),
 πρῶτον μὲν ἀράμενοι ἀνέθεσαν τὸν Θεσμόπολιν, οὐκ
 d'abord donc ayant levé placèrent ce Thesinopolls, non
 ἀπραγμόνως, νῆ Δία, πέντε νεανίσκοι, ὅμαι,
 sans peine, par Jupiter, cinq jeunes gens (valets), je crois,
 εὐμεγέθεις, περιβύσαντες πάντοθεν αὐτῷ
 fort grands, ayant entassé de tous côtés (autour) de lui
 ὑπανχένια, ὥς διαμένει ἐν τῷ σχι-
 des oreillers, pour que il restât dans cette pos-
 ματι καὶ δύναιτο καρταρεῖν ἐπιπολὺ. Εἴ-
 ture et qu'il pût y persister long-temps. En-
 τα, μηδενὸς ἀνεχομένου κατακλίσθαι πλησίον
 suite, personne ne supportant d'être assis près
 αὐτοῦ, κατακλίνουσιν ἐμὲ φέροντες, ὥς
 de lui, on y assied moi me portant, afin que

¹ Litt. : loup ayant vainement ouvert (la gueule) à peu (de chose près), c'est-à-dire, comme un loup qui aurait vu sa proie près de lui échapper.

στραφεῖς καὶ ἐπιπολὺ ἐνδοιάσας, ἐπεὶ με πάνυ σκυθρωπὸν εἶδε· Πάριθι, ἔφη, καὶ σὺ, ὦ Μίκυλλε, καὶ συνδείπνει μεθ' ἡμῶν· τὸν υἱὸν γὰρ ἐγὼ κελεύσω ἐν τῇ γυναικωνίτιδι μετὰ τῆς μητρὸς ἐστιαθῆναι, ὡς σὺ χῶραν ἔχης. Εἰσῆιν οὖν μάτην λύκος χανὼν παρὰ μικρὸν, αἰσχυνόμενος ὅτι ἐδόκουν ἐξεληλακέναι τοῦ συμποσίου τὸ παιδίον τοῦ Εὐκράτους. Καπειδὴ κατακλίνεσθαι καιρὸς ἦν, πρῶτον μὲν ἀράμενοι ἀνέθεσαν τὸν Θεσμόπολιν, οὐκ ἀπραγμόνως, νῆ Δία, πέντε, οἶμαι, νεανίσκοι εὐμεγέθεις, ὑπαυχένια περιβύσαντες αὐτῷ πάντοθεν, ὡς διαμένοι ἐν τῷ σχήματι καὶ ἐπιπολὺ καρτερεῖν δύναίτο. Εἷτα, μηδενὸς ἀνεχομένου πλησίον κατακεῖσθαι αὐτοῦ, ἐμὲ κατακλίνουσι

tournant de mon côté, réfléchit quelques momens; et me voyant un air triste : « Entre aussi, Micylle, tu souperas avec nous : pour te trouver place, j'enverrai mon fils souper avec sa mère dans l'appartement des femmes. » J'entrai donc comme un loup qui a presque manqué sa proie, un peu confus de ce que je paraissais avoir banni du festin le fils de la maison. Arrive enfin le moment de se mettre à table. D'abord cinq valets; oui, sur ma foi, cinq robustes valets enlèvent notre Thesmopolis, le placent sur son lit, ce qui n'était pas une besogne fort aisée, je te jure, et le remparent de quantité d'oreillers, afin qu'il pût rester quelque temps dans la même position : ensuite, personne ne s'empressant de l'avoir pour voisin, je fus

2 Ἐξεληλακέναι, parf. inf. de ἐξελαύνω, fut. ἐξελάσω, parf. ἐξήλακα, att. ἐξελήλακα, comp. de ἐξ, hors de; et ἐλαύνω, je pousse, je chasse.

εἴημεν ὁμοτράπεζοι. Τοῦντεῦθεν ¹, ὧ Πυθαγόρα,
 nous fussions commensaux. De là, ὁ Pythagore,

ἐδειπνοῦμέν τι δεῖπνον πολύοφον καὶ ποικίλον
 nous soupiions un repas splendide et varié

ἐπὶ πολλοῦ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου· καὶ ἐκπώματα
 dans beaucoup d'or et d'argent; et les vases

ἦν χρυσᾶ, καὶ διάκονοι ὠραῖοι, καὶ
 étaient d'or, et les servans beaux, et (il y

avait) μουσουργοὶ, καὶ γελωτοποιοὶ, καὶ ὅλως
 des musiciens, et des bouffons, en un mot

ἦν τις ἡ διατριβὴ ἡδίστη. Πλὴν ἀλλ'
 c'était un passe-temps très-agréable. Cependant

ἐν ἐλύπει με οὐ μετρίως, ὁ
 une chose contristait moi non médiocrement, ce

Θεσμόπολις ἐνοχλῶν, καὶ διεξιὼν πρὸς με
 Thesmopolis m'importunant, et racontant à moi

τινὰ ἀρετὴν, καὶ διδάσκων ὥς αἱ
 une certaine vertu, et m'enseignant que les

δύο ἀποφάσεις ἀποτελοῦσι μίαν κατάφασιν, καὶ
 deux négations forment une affirmation, et

ὥς εἰ ἡμέρα ἐστὶ, νύξ οὐκ ἔστιν· δὲ
 que si le jour est, la nuit n' est pas : mais

ἔφασκεν καὶ ἐνίοτε κέρατα εἶναι μοι ²·
 il répétait aussi quelquefois des cornes être à moi ;

καὶ προσφιλοσοφῶν συνείρει πολλὰ
 et philosophant sans cesse il entassait beaucoup de choses

τοιαῦτα δεομένῳ οὐδέν, καὶ
 de telle sorte (à moi) n'en ayant besoin nullement, et

οὐκ ἔων ἀκούειν τῶν κιθαριζόντων
 ne laissant pas (moi) entendre les joueurs de cithare

¹ Pour τὸ ἐντεῦθεν.

² Allusion à un syllogisme ridicule, en usage dans les écoles.

φέροντες, ὡς ὁμοτράπεζοι εἶημεν. Τούντεϋθεν ἐδειπνοῦμεν, ὦ Πυθαγόρα, πολυούφον τι καὶ ποικίλον δεῖπνον ἐπὶ χρυσοῦ πολλοῦ καὶ ἀργύρου· καὶ ἐκπώματα ἦν χρυσᾶ, καὶ διάκονοι ὠραῖοι, καὶ μουσουργοὶ, καὶ γελωτοποιοὶ, καὶ ὅλως ἡδίστη τις ἦν ἡ διατριβή. Πλὴν ἀλλ' ἐν με ἐλύπει οὐ μετρίως, ὁ Θεσμόπολις ἐνοχλῶν, καὶ ἀρετὴν τινα πρὸς μέ διεξιὼν, καὶ διδάσκων ὡς αἱ δύο ἀποφάσεις μίαν κατάφασιν ἀποτελοῦσι, καὶ ὡς εἰ ἡμέρα ἐστὶ, νύξ οὐκ ἔστιν· ἐνίστε δὲ καὶ κέρατα ἔφασκεν εἶναί μοι· καὶ τοιαῦτα πολλὰ οὐδὲν δεομένῳ προσφιλοσοφῶν συνείρει, καὶ ὑπετέμνετο τὴν εὐφροσύνην, οὐκ ἔων ἀκούειν τῶν κιθαριζόντων

mis à ses côtés, afin qu'il ne fût pas seul sur son lit. Nous soupions donc, mon cher Pythagore; le repas était splendide et somptueux; vaisselle d'or et d'argent, coupes d'or, maîtres-d'hôtel très-élégans, musiciens, plaisans de toute espèce, rien ne manquait à la fête. Cependant une chose m'importunait fort, c'est que Thesopolis me faisait de très-longues dissertations sur je ne sais quelle vertu, m'apprenait que deux négations valent une affirmation; que quand il fait jour il ne fait pas nuit; il me prouvait aussi que j'avais des cornes, et mille autres plaisanteries philosophiques dont je me serais fort bien passé. Il m'arrachait ainsi

des Stoïciens: *Vous avez ce que vous n'avez pas perdu; or, vous n'avez pas perdu de cornes; donc, vous avez des cornes.*

ἡ ἀδόντων, ὑπετέμνετο τὴν εὐφροσύνην.
ou les chanteurs, il retranchait mon plaisir.

Τοῦτο μὲν σοὶ, ὦ ἀλεκτρυών, τὸ
Tel (est) donc (je le dis) à toi, ô coq, ce

δειπνον.
souper.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οὐχ ἡδιστον, ὦ Μικυλλε,
LE COQ. Il n'a pas été très-agréable, ô Micylle,

καὶ μάλιστα ἐπεὶ συνεκληρώθης
et surtout puisque tu fus donné pour compagnon

ἐκείνῳ τῷ γέροντι λήρῳ.
à ce vieux radoteur.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἄκουε δὴ καὶ τὸ ἐνύπνιον. Γάρ
MICYLLE. Ecoute donc aussi le songe. En effet

ᾧ μιν τὸν Εὐκράτην αὐτὸν ὄντα ἄπαιδα,
je croyais Eucrate lui-même étant sans enfans,

ἀποθνήσκειν, οὐκ οἶδ' ὅπως, εἴτα
être sur le point de mourir, je ne sais comment, ensuite

προσκαλέσαντά με, καὶ θέμενον διαθήκας,
ayant appelé moi, et ayant réglé son testament,

ἐν αἷς ἐγὼ ἦν κληρονόμος πάντων, ἀπο-
dans lequel j'étais héritier de tout, être

θανεῖν ἐπισχόντα μικρὸν· δὲ
mort ayant survécu peu d'instans; et (je croyais)

ἐμαυτὸν παρελθόντα εἰς τὴν οὐσίαν, ἐξαντλεῖν
moi-même étant entré dans son bien, puiser

τισὶ μεγάλαις σκάφαις τὸ μὲν χρύσειον καὶ τὸ
de certains grands vases l'or et l'

ἀργυρίον τε ἀέναον καὶ ἐπιρρέον
argent et coulant toujours et abondant

πολύ· δὲ τὰ ἄλλα, τὴν ἐσθῆτα, καὶ
beaucoup; et en outre, le vêtement, et

τραπέζας, καὶ ἐκπώματα καὶ διακόνους, πάν-
les tables, et les vases et les servans, toutes

ἡ ἀδόντων. Τοῦτο μὲν σοι, ὦ Ἀλεκτρυῶν, τὸ δεῖπνον.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οὐχ ἡδιστον, ὦ Μίκυλλε, καὶ μάλιστα ἐπεὶ συνεκκληρώθης τῷ λήρῳ ἐκείνῳ γέροντι.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἀκουε δὴ καὶ τὸ ἐνύπνιον. Ὁμῆν γὰρ τὸν Εὐκράτην αὐτὸν ἄπαιδα ὄντα, οὐκ οἶδ' ὅπως, ἀποθνήσκειν, εἶτα προσκαλέσαντά με καὶ διαθήκας θέμενον ἐν αἷς ὁ κληρονόμος ἦν ἀπάντων ἐγὼ, μικρὸν ἐπισχόντα ἀποθανεῖν· ἐμαυτὸν δὲ παρελθόντα εἰς τὴν οὐσίαν, τὸ μὲν χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐξαντλεῖν σκάφαις τισὶ μεγάλαις, ἀέναόν τε καὶ πολὺ ἐπιρρέον· τὰ δ' ἄλλα, τὴν ἐσθῆτα, καὶ τραπέζας, καὶ ἐκπώματα καὶ διακόνους, πάντα ἐμὰ, ὡς τὸ εἶκος, εἶναι.

au plaisir d'entendre les instrumens et les voix : voilà, coq, voilà mon souper.

LE COQ. Il n'était pas très divertissant, Micylle, surtout à cause du voisinage de ce vieux radoteur.

MICYLLE. Ecoute à présent mon songe. Je rêvais qu'Eucrate lui-même était, je ne sais comment, sur le point de mourir sans enfans; que ce même Eucrate m'ayant fait venir, m'avait, moi qui parle, institué, par testament, son légataire universel; que peu de temps après, il était venu à mourir. Je croyais entrer en possession de tous ses biens, et puiser dans de grands vases de l'or et de l'argent qui tombait avec fracas et coulait à grands flots. Robes, tables, coupes, valets, tout m'appar-

τα εἶναι ἐμὰ, ὡς τὸ εἶκος. Εἴτα
choses être miennes, comme de raison. Ensuite

ἐξήλαυνον ἐπὶ ζεύγους
je courais sur un char à deux chevaux (attelage)

λευκοῦ, ἐξυπτιάζων, περίβλεπτος καὶ ἐπιφθονὸς ἅπασιν
blanc, m'inclinant, en regard et envié à tous

τοῖς ὀρώσι. Καὶ πολλοὶ προέθεν, καὶ
les spectateurs. Et beaucoup couraient devant moi, et

περίπνευον, καὶ πλείους
chevauchaient autour de moi, et un plus grand nombre

εἶποντο. Δὲ ἐγὼ ἔχων τὴν ἐσθῆτα
marchaient à ma suite. Or moi ayant l'habit

τὴν ἐκείνου, καὶ δακτυλίου, βαρεῖς ὅσον
celui de lui, et des anneaux, pesans en tant que

ἐκκαίδεκα, ἐξημμένους τῶν δακτύλων, ἐκέλευόν τινα
seize (diamans), adaptés aux doigts, j'ordonnais un

ἐστίασιν λαμπρὰν εὐτρεπισυῆναι ἐς ὑποδοχὴν τῶν
repas splendide être préparé pour la reception de

φίλων. Δὲ οἱ, (ὡς εἶκος
mes amis. Or ceux-ci, (comme il est convenable

ἐν ὀνείρῳ) παρῆσαν ἤδη, καὶ τὸ δεῖπνον
en songe) étaient présens déjà, et le souper

συνεκομίζετο ἄρτι, καὶ ὁ πότος
était apporté à l'instant, et la boisson (les coupes)

συνεκροτεῖτο. Ἀναβοήσας ἀκαίρως
s'entrechoquait. Ayant appelé par ton chant à contre-temps

μὲ ὄντα ἐν τούτῳ, καὶ προπίνοντα
moi étant sur cela, et buvant (portant)

φιλοτυσίας ἐν φιάλῃς χρυσαῖς ἐκάστω
des santés dans des fioles (coupes) d'or à chacun

τῶν παρόντων, τοῦ πλακοῦντος εἰσκομιζομένου ἤδη,
des assistants, le dessert étant servi déjà,

¹ Πλείους, nom. pl. cont. de πλείων, ονος, nom. pl. πλείονες, par syncope πλείες, et par contraction πλείους.

Εἶτα ἐξήλαυνον ἐπὶ λευκοῦ ζεύγους , ἐξυπτιάζων , περίβλεπτος ἅπασι τοῖς ὁρώσι καὶ ἐπίφθορος. Καὶ προέθεον πολλοὶ , καὶ περιίππευον , καὶ εἶποντο πλείους. Ἐγὼ δὲ τὴν ἐσθῆτα τὴν ἐκείνου ἔχων , καὶ δακτυλίους , βαρεῖς ὅσον ἐκκαίδεκα , ἐξημμένους τῶν δακτύλων , ἐκέλευον ἐστίασίν τινα λαμπράν εὐτρεπισθῆναι ἐς ὑποδοχὴν τῶν φίλων. Οἱ δὲ (ὡς ἐν ὀνείρῳ εἰκὸς) , ἤδη παρῆσαν , καὶ τὸ δεῖπνον ἄρτι συνεκομίζετο , καὶ ὁ πότος συνεκροτεῖτο. Ἐν τούτῳ ὄντα με καὶ φιλοτησίας προπίνοντα ἐν χρυσαῖς φιάλαις ἐκάστω τῶν παρόντων , ἤδη τοῦ πλακοῦντος εἰσκομιζομένου ,

tenait, comme de raison : un char attelé de chevaux blancs me promenait dans tous les quartiers de la ville couché nonchalamment, objet de curiosité et d'envie pour tous les spectateurs. J'avais quantité de courriers, beaucoup de cavaliers à mes côtés, un plus grand nombre encore à ma suite. J'étais revêtu de la robe d'Eucrate, et ses bagues chargées de seize gros diamans brillaient à mes doigts. On avait préparé, selon mes ordres, un magnifique repas pour la réception de mes amis ; et comme cela doit être dans un songe, ils étaient déjà arrivés, déjà la table était servie, et l'on se mettait à trinquer. J'en étais là, je commençais à porter des santés dans des coupes d'or, on apportait

μὲν συνετάραξας τὸ συμπόσιον ἡμῖν ,
 d'un côté tu as troublé le festin à nous ,
 δὲ ἀνέτρεψας τὰς τραπέζας , δὲ
 d'un autre tu as renversé les tables , de plus
 διασκεδάσας ἐκείνον τὸν πλοῦτον , παρεσκεύασας
 ayant dissipé cette richesse , tu l'as fait
 φέρεσθαι ὑπνέμιον. Ἄρα δοκῶ σοὶ
 s'en aller évanouie. Est-ce que je parais à toi
 ἀγανακτῆσαι ἀλόγως κατὰ σοῦ , ὥς εἴ-
 m'être indigné à tort contre toi , puisque j'aurais
 δὸν ἂν ἔτι ἡδέως τριεσπέραν τὸν ὄνειρον
 vu encore volontiers trois nuits le songe
 γενόμενόν μοι ;
 arrivé à moi ?

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Εἰ οὕτω φιλόχρυσος καὶ φι-
 LE COQ. Es-tu tellement avide d'or et ami

λόπλουτος , ὧ Μίκυλλε , καὶ θαυμάζεις μό-
 des richesses , ô Micylle , et admires-tu seule-
 νον τοῦτο ἐξ ἅπαντος , καὶ ἡγῇ κακῆσθαι
 ment cela de tout , et penses-tu avoir acquis
 πολὺ χρυσίον εἶναι εὐδαίμον ;
 beaucoup d'or être heureux ?

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἐγὼ οὐχ ἡγοῦμαι μόνος τοῦτο , ὧ
 MICYLLE. Je ne pense pas seul cela , ô

Πυθαγόρα , ἀλλὰ καὶ σὺ αὐτός , ὅποτε ἦσθα
 Pythagore , mais aussi toi-même , quand tu étais

Εὐφορβος , ἐξημμένος ὁ χρυσὸν καὶ ἄργυρον τῶν
 Euphorbe , enlacé d'or et d'argent aux

βοστρύχων , ἐξήεις οὕτως πολεμήσων τοῖς
 cheveux , tu sortais ainsi devant combattre contre les

Ἀχαιοῖς , καὶ ἐν τῷ πολέμῳ , ἔνθα σφθηροφορεῖν
 Grecs , et dans la guerre , où porter du fer

1 Ἐξημμένος, part. pass. de ἐξάπτω, fut. ἐξάψω, parf. ἐξῆφα, attacher à, parf. pass. ἐξημμαι.

ἀναβοήσας ἀκαίρως, συνετάραξας μὲν ἡμῖν τὸ σύμ-
 πόσιον, ἀνέτρεψας δὲ τὰς τραπέζας, τὸν δὲ πλοῦτον
 ἐκεῖνον διασκεδάσας, ὑπηνέμιον φέρεσθαι παρεσκεύ-
 ασας. Ἄρά σοι ἀλόγως ἀγανακτῆσαι κατὰ σοῦ δοκῶ,
 ὥς τριέσπερον ἂν ἡδέως ἔτι εἶδον τὸν ὄνειρόν μοι γενό-
 μενον ;

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οὕτω φιλόχρυσος εἶ καὶ φιλόπλουτος,
 ὦ Μίκυλλε, καὶ μόνον τοῦτο ἐξ ἅπαντος θαυμάζεις,
 καὶ ἡγῇ εὐδαιμον εἶναι πολὺ κεκτῆσθαι χρυσίον ;

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οὐκ ἐγὼ μόνος, ὦ Πυθαγόρα, τοῦτο,
 ἀλλὰ καὶ σὺ αὐτός, ὅποτε Εὐφορβος ἦσθα, χρυσὸν καὶ
 ἄργυρον ἐξημμένος τῶν βοστρύχων, οὕτως ἐξήεις πο-
 λεμήσων τοῖς Ἀχαιοῖς, καὶ ἐν τῷ πολέμῳ, ἔνθα σιδη-

le dessert, lorsque tes cris venant fort mal à propos
 à se faire entendre, la fête a été troublée, les tables
 renversées, mes richesses dissipées et perdues dans
 les airs. De bonne foi, n'avais-je pas bien raison d'être
 furieux contre toi, moi qui aurais vu très volontiers
 ce songe pendant trois nuits entières ?

LE COQ. Quelle passion pour l'or et pour les ri-
 chesses ! Quoi ! tu ne connais rien au monde de plus
 admirable ! selon toi le souverain bonheur consisterait
 à posséder beaucoup d'or.

ΜΙΚΥΛΛΕ. Je ne suis pas seul de cet avis, Pytha-
 gore ; toi-même, quand tu étais Euphorbe, et que tu
 marchais au combat contre les Grecs, ne nouais-tu
 pas les boucles de tes cheveux avec des fils d'or et
 d'argent ? A la guerre, où le fer est un meuble plus

ἦν ἄμεινον μᾶλλον ἢ χρυσοφορεῖν. Δέ
 était convenable plutôt que porter de l'or. Donc toi
 καὶ τότε ἡξίους διακινδυνεύειν ἔχων
 aussi alors tu jugeais à propos d'engager le combat ayant
 τοὺς πλοκάμους διαδεδεμένους χρυσῷ. Καὶ Ὅμηρος
 les cheveux attachés d'or. Et Homère
 δοκεῖ μοι εἰπεῖν τὰς κόμας σοῦ ὁμοίας
 semble à moi dire les cheveux de toi semblables
 Χαρίτεσσιν διὰ τοῦτο, ὅτι ἐσφήκωντό τε
 aux Grâces par cela, que ils étaient enlacés aussi
 χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ· γὰρ ἐφαίνοντο δηλαδὴ
 d'or et d'argent : car ils paraissaient sans doute
 μακρῷ ἀμείνους καὶ ἐρασιμώτεραι συνναπεπλε-
 beaucoup meilleurs et plus aimables attachés
 γμένει² τῷ χρυσίῳ, καὶ συναπολάμπουσai μετ'
 avec l' or, et brillans avec
 αὐτοῦ. Καίτοι μὲν τὰ σὰ, ὧ
 lui. Et certes à la vérité ces choses de toi, ὅ
 χρυσοκόμη, μέτρια, εἰ, ὧν υἱὸς
 à la chevelure d'or, (étaient) modérées, si, étant fils
 Πάνθου, ἐτίμας τὸ χρυσίον. Ὅσας μὲν
 de Panthée, tu prisais l' or. Combien à la vérité
 ὁ χρυσὸς παρέχεται χορείας! ³ δὲ ὡς
 l' or fournit de jouissances! et comme
 ἀπεργάζεται, οἷς ἂν παρῇ, αὐτοὺς τε
 il rend ceux auprès de qui il est, eux-mêmes et
 καλοὺς, καὶ σοφοὺς, καὶ ἰσχυροὺς, συνάπτων
 beaux, et sages, et puissans, procurant
 τιμὴν καὶ δόξαν, καὶ ἐνίοτε τίθησι
 (à eux) honneur et gloire, et quelquefois constitue

1 Il. XVII, 51.

2 Συνναπεπλεγμένοι, part. parf. pass. de συνναπλέω, composé de σύν avec ἀνά, qui marque un mouvement de bas en haut, et πλέω, nouer, fut. πλέξω, parf. πέπλεκx, part. pass. πέπλεγμαι.

ροφόρειν μᾶλλον ἢ χρυσοφορεῖν ἄμεινον ἦν· σὺ δὲ καὶ τότε ἡξίους χρυσῷ διαδεδεμένους τοὺς πλοκάμους ἔχων διακινδυνεύειν. Καί μοι δοκεῖ Ὅμηρος διὰ τοῦτο Χαρίτεσσιν ὁμοίως εἶπειν σου τὰς κόμας, ὅτι χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ ἐσφήκωντο· μακρῷ γὰρ ἀμείνους δηλαδὴ καὶ ἐρασμιώτεραι ἐφαίνοντο συναναπεπλεγμένοι τῷ χρυσίῳ, καὶ συναπολάμπονται μετ' αὐτοῦ. Καίτοι μὲν τὰ σὰ, ὦ χρυσοκόμη, μέτρια, εἰ Πάνθου υἱὸς ὦν, τὸ χρυσίον ἐτίμας. Ὅσας μὲν χρείας παρέχεται ὁ χρυσός! ὥς δὲ, οἷς ἂν παρῇ, καλοὺς τε αὐτοὺς, καὶ σοφοὺς, καὶ ἰσχυροὺς ἀπεργάζεται, τιμὴν καὶ δόξαν συνάπτων, καὶ ἐξ ἀφανῶν καὶ ἀδόξων ἐνίοτε περιβλέ-

utile que l'or, tu croyais ne pouvoir affronter les dangers, si l'or n'eût pas brillé sur tes cheveux tressés avec art. Homère, selon moi, ne compare ta chevelure à celles des Grâces, que parce que l'or et l'argent en relevaient la beauté; car assurément elle paraissait bien plus belle et bien plus charmante entrelacée de ce précieux métal et brillant de son éclat. Mais après tout, l'ami à la chevelure d'or, il t'était bien permis à toi, qui n'étais que le fils de Panthoüs, de tant priser l'or. En effet combien sont grands les avantages de l'or (1)? te dirai-je qu'il élève au comble de la gloire et des honneurs, qu'il rend beaux, sages et puissans ceux qui le possèdent, qu'il change tout à coup des hommes

(3) L'argent! l'argent! l'argent! sans lui tout est stérile;
La vertu sans argent n'est qu'un meuble inutile;
L'argent en honnête homme érige un scélérat;
L'argent seul au palais peut faire un magistrat.

(BOILEAU.)

ἐν βραχεῖ περιβλέπτους καὶ ἀοιδίμους
 en peu (de temps) (eux) renommés et célèbres
 ἐξ ἀφανῶν καὶ ἀδόξων! Γοῦν
 d' obscurs et sans gloire (qu'ils étaient)! Certainement

οἶσθα τὸν γείτονα τὸν ὁμότεχνον,
 tu connais le voisin celui de même état (que moi),
 τὸν Σίμωνα, δειπνήσαντα παρ' ἐμοί, οὐ πρό
 Simon, ayant soupé chez moi, non avant
 πολλοῦ ὅτε ἤφουν τὸ
 beaucoup (il y a peu de temps), lorsque je cuisais de la
 ἔτνος, τοῖς Κρονίοις, ἐμβαλὼν δύο
 purée, à l'époque des Saturnales, y ayant jeté deux
 τεμάχη τοῦ ἀλλαντος.
 morceaux de boudin.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οἶδα, τὸν σιμὸν, τὸν βραχύν,
 LE COQ. Je (le) connais, (c'est) ce camus, ce courtaud,
 ὃς ὑφελόμενος τὸ τρυβλίον κεραμοῦν, ὃ μόνον
 qui ayant dérobé l'écuelle d'argile, qui seule
 ὑπῆρχεν, ὤχετο, μετὰ τὸ δεῖπνον, ἔχων
 (nous) restait, s'en alla, après le souper, ayant (elle)
 ὑπὸ μᾶθς· γὰρ εἶδον αὐτὸς, ὃ Μίκυλλε.
 sous l'aisselle: car je le vis moi-même, ὃ Micylle.

ΜΙΚΥΔΑΔΟΣ. Οὐκοῦν ἐκεῖνος κλέψας αὐ-
 MICYLLE. Ainsi lui ayant dérobé cette
 τὸ ἐπωμόσατο εἶτα θεοὺς τοσοῦ-
 écuelle même attestait ensuite les dieux tous tant qu'ils
 τους. Ἀλλὰ τί, ὃ Ἀλεκτρυὼν, ὁρῶν ἡμᾶς
 sont. Mais pourquoi, ὃ Coq, voyant nous
 ληϊζομένους, οὐκ ἐμήνυες καὶ (οὐκ) ἐβόας
 étant dépouillés, ne l'indiquais-tu pas et ne criais-tu pas
 τότε;
 alors?

1 Ὑφελόμενος, part. aor. 2 moy. de ὑφαίρῃω, fut. ἐσσω οἱ ἦτω;
 aor. 2 ὑφείλον, parf. ὑφῆρκα et ὑφῆρηκα; aor. 2 moy. ὑφειλόμην,
 parf. pass. ὑφῆρημαι, prendre furtivement; le primitif est ἔλω,
 inusité.

πτους καὶ ἰαοιδίμους ἐν βραχεῖ τίθησι! Τὸν γείτονα
 γοῦν μοι τὸν ὁμότεχνον οἶσθα, τὸν Σίμωνά, οὐ πρό
 πολλοῦ δειπνήσαντα παρ' ἐμοί, ὅτε τὸ ἔτνος ἤψουν
 τοῖς Κρονίοις, δύο τεμάχη τοῦ ἀλλᾶντος ἐμβαλὼν.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οἶδα, τὸν σιμὸν, τὸν βραχὺν, ὃς τὸ
 κεραμοῦν τρυβλίον ὑφελόμενος, ὥχετο ὑπὸ μάλης
 ἔχων, μετὰ τὸ δεῖπνον, ὃ μόνον ἡμῖν ὑπῆρχεν· εἶδον
 γὰρ αὐτὸς, ὦ Μίκυλλε.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οὐκοῦν ἐκεῖνος αὐτὸ κλέψας, εἴτα
 ἐπωμόσατο Θεοὺς τοσούτους. Ἀλλὰ τί οὐκ ἐμήνυες καὶ
 ἐδόας τότε, ὦ Ἀλεκτρυών, ληϊζομένους ἡμᾶς ὁρῶν;

vils et obscurs en des personnages importans et cé-
 lèbres? Il n'est pas que tu ne connaisses mon voisin
 et confrère Simon, qui, aux dernières Saturnales,
 soupa chez moi avec un plat de purée flanquée de deux
 morceaux de lard.

LE COQ. Si je le connais! ce petit bout d'homme,
 ce camus, qui nous a pris notre écuelle de terre,
 la seule qui nous restait, et qui disparut après souper
 la cachant sous son bras! je l'ai vu, vu de mes yeux.

MICYLLE. Quoi! c'est ce maraud qui nous a volés,
 et qui encore osait prendre tous les dieux à témoins
 de son innocence? Mais puisque tu le voyais nous
 dépouiller ainsi, pourquoi ne m'as-tu pas averti en
 criant?

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἐκόκκυζον, ὁ μόνον ἦν τότε
LE COQ. Je cocassais, ce qui seul était alors

δυνατόν μοι. Δέ τί οὖν ὁ Σίμων;
possible à moi. Mais quoi donc (a fait) ce Simon?

Γάρ ἐώκεις ἐρεῖν τι περὶ αὐτοῦ.
Car tu semblais devoir dire quelque chose sur lui.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἀνεψιὸς πλούσιος ἐς ὑπερβολὴν, ἦν
MICYLLE. Un cousin riche à l'excès était

αὐτῷ, Δριμύλος τὸ ὄνομα. Οὗτος μὲν
à lui, Drimyle (par) le nom. Celui-ci il est vrai

ζῶν ἔδωκεν οὐδὲ ὀβολὸν τῷ Σίμωνι.
étant vivant (ne) donna pas même une obole à Simon.

Γὰρ πῶς, ὅς οὐδ' ἤπτε—
En effet comment (l'aurait-il fait), lui qui ne touchait

τὸ αὐτὸς τῶν χρημάτων; Δέ ἐπεὶ πρῶ—
pas lui-même à ses richesses? Mais après que récem—

ην ἀπέθανε, Σίμων, ὁ τὰ ράκια τὰ
ment il fut mort, Simon, le (homme) aux haillons

πιναρὰ¹, ὁ περιλείχων τὸ τρυβλίον, ἄσμενος
déchirés, le léchant son écuelle, joyeux

ἐξελαύνει ἅπαντα ἑκείνα κατὰ τοῦς
entre en possession de tous ces biens suivant les

νόμους, ἀμπεχόμενος ἀλουργῇ καὶ ὑσγίνο—
lois, revêtu d'un habit teint de pourpre et d'écar—

θαφῇ, ἔχων οἰκέτας καὶ ζεύγη καὶ ἐκ—
late, ayant des domestiques et des chars et des

πώματα χρυσᾶ καὶ τραπέζας ἐλεφαντόποδας,
vases d'or et des tables à pieds d'ivoire,

προσκυνούμενος ὑφ' ἀπάντων, οὐδὲ προσβλέπων ἑ—
adoré de tous, et ne regardant plus

ἡμᾶς. Γοῦν, ἐγὼ μὲν ἰδὼν ἔναγχος
nous. En effet, moi du moins ayant vu (lui) dernièrement

¹ Suppléiez πρὶν ἀμπεχόμενος, ou ἡμψισμένος, ou autre mot semblable: au reste, le rapport exprimé par cet accusatif se rend, en français, par la préposition à.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἐπόκκυζον , ὁ μόνον μοι τότε δυνα-
τόν ἦν. Τί δ' οὖν ὁ Σίμων ; ἐώκεις γάρ τι περὶ αὐτοῦ
εἶρεῖν.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἀνεψιὸς ἦν αὐτῷ πλούσιος ἐς ὑπερβο-
λήν , Δριμύλος τοῦνομα ; οὗτος ζῶν μὲν οὐδὲ ὀβολὸν
ἔδωκε τῷ Σίμωνι . πῶς γάρ , ὃς οὐδὲ αὐτὸς ἤπτετο τῶν
χρημάτων ; Ἐπεὶ δὲ ἀπέθανε πρόην , ἅπαντα ἐκεί-
να κατὰ τοὺς νόμους , Σίμων ὁ τὰ ράκια τὰ πιναρὰ ,
ὁ τὸ τρυβλίον περιλείχων , ἄσμενος ἐξελαύνει , ἀλουρ-
γῇ καὶ ὑσγινοβαφῇ ἀμπεχόμενος , οἰκέτας καὶ ζεύγη
καὶ χρυσᾶ ἐκπώματα , καὶ ἐλεφαντόποδας τραπέζας
ἔχων , ὑφ' ἀπάντων προσκυνούμενος , οὐδὲ προσβλέ-
πων ἔτι ἡμᾶς . Ἐναγχος γοῦν ἐγὼ μὲν ἰδὼν προσιόντα·

LE COQ. Je criais comme un coq ; et c'est tout
ce que je pouvais alors. Mais que t'a donc fait ce
Simon ? tu avais , je crois , quelque historiette sur
son compte.

MICYLLE Ce Simon avait un cousin extrêmement
riche , nommé Drimyle , qui , de son vivant , ne lui
aurait pas donné une seule obole ; et comment l'eût-
il fait ? lui-même ne touchait pas à son argent. Il vient
de mourir enfin , ce cousin ; et Simon , auparavant cou-
vert de vieux haillons , trop heureux de lécher son
écuelle , se trouve , en vertu des lois , son seul héritier. Il
étaie toute son opulence d'un air satisfait , il a des habits
de pourpre , des esclaves , des équipages , des vases
d'or , des tables à pieds d'ivoire ; enfin , adoré de tout
le monde , il ne daigne plus me regarder. Dernière-

προσιόντα · Χαῖρε, ἔφην, ὦ Σίμων. Δέ ο
 s'avancant: Bonjour, lui dis-je, ô Simon. Mais lui
 ἀγανακχήσας · Εἶπατε, ἔφη, τῷ πτωχῷ μὴ
 indigné: Dites, dit-il, à ce mendiant de ne
 κατασμιχρύνειν τὸ ὄνομά μου, γὰρ οὐκ
 pas estropier le nom de moi, car je ne
 ὀνομάζομαι Σίμων, δὲ Σιμωνίδης. Δέ τὸ μέ-
 m'appelle pas Simon, mais Simonidès. Mais le plus
 γιστον, ὅτι αἱ γυναῖκες καὶ ἐρῶσι καὶ
 fort, c'est que les femmes même aiment aussi
 αὐτοῦ · δὲ ὁ θρύπτεται καὶ πρὸς ταύτας, καὶ
 lui: mais lui se joue même d'elles, et
 ὑπερορᾷ καὶ προσίεται μὲν τὰς, καὶ
 les méprise et accueille à la vérité les unes, et
 ἐστὶν ἱλεως, δὲ αἱ ἀμελουμέναι, ἀπει-
 est agréable, mais les autres étant négligées, mena-
 λούσιν ἀνελεῖν αὐτάς. Ὅρας ὅσων ἀγαθῶν
 cent de détruire elles. Tu vois de combien de biens
 ὁ χρυσοῦς αἷτιος, εἶγε καὶ μεταποιεῖ τοὺς
 l'or (est) cause, vu que et il transforme les
 ἀμόρφους, καὶ ἀπεργάζεται ἐρασμίους, ὥσπερ
 difformes, et rend (eux) aimables, comme
 ἐκεῖνος ὁ κεστός ποιητικός. Ἀκούεις δὲ καὶ
 cette ceinture poétique. Tu entends de plus aussi
 τῶν ποιητῶν λεγόντων ·
 les poètes disant:

ὦ χρυσεῖ, δεξιῶμα, κάλλιστον κτήρας!
 O or, objet désiré, la plus belle possession!

Καί ·

Et :

Χρυσὸς ἐστὶν γὰρ ὃς ἔχει κράτη
 L'or est (c'est l'or) en effet qui a l'empire
 βροτῶν.
 sur les mortels.

1 Euripide, Bellérophon, tragédie, dont il nous reste quel-ques fragmens.

Χαῖρε , ἔφη , ὦ Σίμων . Ὁ δὲ ἀγανακτήσας · Εἶπατε , ἔφη , τῷ πτωχῷ μὴ κατασμικρύνειν μου τοῦνομα , οὐ γὰρ Σίμων , ἀλλὰ Σιμωνίδης ὀνομάζομαι . Τὸ δὲ μέγιστον , ὅτι καὶ ἐρῶσιν αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες · ὁ δὲ θρύπτεται καὶ πρὸς ταύτας , καὶ ὑπερορᾷ , καὶ τὰς μὲν προσίεται , καὶ ἱλεώς ἐστίν , αἱ δὲ ἀπειλοῦσιν ἀνελεῖν αὐτὰς , ἀμελοῦμεναι . Ὅρᾳς ὅσων ἀγαθῶν ὁ χρυσὸς αἴτιος , εἴ γε καὶ μεταποιεῖ τοὺς ἀμορφότερους , καὶ ἐρασμίους ἀπεργάζεται , ὥσπερ ὁ ποιητικὸς ἐκεῖνος κεστός . Ἀκούεις δὲ καὶ τῶν ποιητῶν λεγόντων ,

᾽Ω χρυσέ , δεξιῶμα κάλλιστον κτέρας ·

Καὶ ,

Χρυσὸς γάρ ἐστιν ὃς βροτῶν ἔχει κράτη .

ment je le vis passer. — Eh! bonjour, Simon. — Allez dire à ce gueux-là de ne pas estropier mon nom; je ne m'appelle pas Simon, mais Simonidès. Ce qu'il y a de plus fort, c'est qu'il est la coqueluche de toutes les femmes, et qu'il les regarde avec dédain et du haut de sa grandeur: il en est par fois dont il consent à être aimé; d'autres qu'il néglige, ne parlent de rien moins que de se pendre. Tu vois par-là tout ce que peut l'or, puisque semblable à cette ceinture si vantée dans la poésie, il transforme les plus laids en des hommes beaux et aimables. Aussi entend-on les poètes s'écrier:

O bienheureux métal en miracles fertile!

Et encore :

L'or règne en souverain sur le cœur des mortels.

Ἀλλὰ τί ἐγέλασας μεταξὺ, ὦ
 Mais pourquoi as-tu ri pendant que je parlais, ô

Ἀλεκτρυών;
 Coq ?

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ὅτι σὺ ἐξηπάτησαι καὶ περὶ
 LE COQ. C'est que tu es trompé aussi sur
 τῶν πλουσίων τὰ ὅμοια τοῖς πολλοῖς. Δὲ
 les riches semblablement à la multitude. Mais
 οἱ, ἴσθι εὖ, βιοῦσι τὸν βίον πολὺ
 eux, sache le bien, vivent leur vie beaucoup
 ἀθλιώτερον ὑμῶν. Δὲ λέγω σοί,
 plus misérablement que vous. Or je parle à toi,
 γενόμενος πόλλακις καὶ πένης καὶ πλούσιος, καὶ
 ayant été souvent et pauvre et riche, et
 πεπειραμένος ἅπαντος βίου. Δὲ αὐτὸς καὶ
 ayant tâté de toute vie. Or toi-même aussi
 εἶση ἑκάστα μετὰ μικρόν.
 sauras tout après peu.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Νῆ Δία, γοῦν καιρὸς
 MICYLLE. Par Jupiter, certes le temps (est)
 σε καὶ εἰπεῖν ἤδη ὅπως ἡλλά-
 (il est temps) toi aussi dire déjà comment tu as été
 γης ἑ καὶ ἃ σύνοισθα ἐκάστω τῷ βίῳ.
 changé et, ce que tu as remarqué dans chaque vie.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἄκουε, προσιδῶς γὰρ
 LE COQ. Ecoute, sachant d'avance du moins
 τοσοῦτον, μὲ ἑωρακέναι μηδένα εὐδαιμονέστερον
 une telle chose, moi n'avoir vu personne plus heureux
 σοῦ.
 que toi.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἐμοῦ, ὦ Ἀλεκτρυών ! γένοιτο
 MICYLLE. Que moi, ô Coq ! qu'il arrive

1 Εἶση, 2° pers. sing. du fut. de εἶδω, inus. parf. moy. οἶδα, plus-que-parf. ἤδειν, fut. εἴσομαι.

Ἀλλὰ τί μεταξὺ ἐγέλασας, ὦ Ἀλεκτρυών;

ἈΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ὅτι ὑπ' ἀγνοίας, ὦ Μίκυλλε, καὶ σὺ τὰ ὅμοια τοῖς πολλοῖς ἐξηπάτησαι περὶ τῶν πλουσίων. Οἱ δ', εὖ ἴσθι, πολὺ ἀθλιώτερον ὑμῶν τὸν βίον βιοῦσι. Λέγω δέ σοι, καὶ πένης καὶ πλούσιος πολλάκις γενόμενος, καὶ ἅπαντος βίου πεπειραμένος· μετὰ μικρὸν δὲ καὶ αὐτὸς εἴσῃ ἕκαστα.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Νῆ Δία, καιρὸς γοῦν ἤδη καὶ σε εἰπεῖν ὅπως ἡλλάγης, καὶ ἃ σύννοισθα τῷ βίῳ ἐκάστῳ.

ἈΛΕΚΤΡΥΩΝ Ἄκουε, τοσοῦτόν γε προειδώς, μηδένα μέ σου εὐδαιμονέστερον βιοῦντα ἑωρακέναι.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἐμοῦ, ὦ Ἀλεκτρυών; οὕτω σοι γένοιτο·

Maisqu'avais tu donc à rire, mon Coq, tandis que je te parlais?

LE COQ. C'est, Micylle, de te voir partager l'erreur commune sur le compte des riches. Va, sois persuadé que leur vie est plus malheureuse que la tienne : tu peux m'en croire, puisque j'ai été pauvre, que j'ai été riche, enfin que j'ai essayé de tout : tu en seras bientôt convaincu par toi-même.

MICYLLE. Il est temps, en vérité, que tu m'instruises de tes métamorphoses et des réflexions que tu as faites dans chacune de tes conditions.

LE COQ. Ecoute ; mais sache auparavant une grande vérité, c'est que je n'ai jamais vu de mortel plus heureux que toi.

MICYLLE. Que moi, mon Coq ! veuillent les dieux

2 Ἠλλάγης, aor. 2 pass. de ἀλλάσσω, fut. ἀλλάξω, aor. 2 ἡλλάγην, parf. ἡλλάχα, aor. 2 pass. ἡλλάγην, parf. ἡλλαγμαί.

οὕτω σοί· γὰρ προάγεις με λοῖδορεῖσθαι σοί.
ainsi à toi : car tu portes moi à injurier toi.

Ἀλλὰ εἰπὲ ἀρξάμενος ἀπὸ Εὐφώρβου, ὅπως
Mais dis ayant commencé par Euphorbe, comment

μετεβλήθης· ἐς Πυθαγόραν· εἶτα ἐξῆς
tu fus changé en Pythagore : (dis-moi) ensuite par ordre

ἄχρι τοῦ ἀλεκτρυόνος·
(ce que tu as été) jusqu' au coq (jusqu'à ce que tu

γὰρ εἰκός σε καὶ ἰδεῖν
sois devenu coq) : car (il est) vraisemblable toi et avoir vu

ποικίλα, καὶ παθεῖν ἐν
diverses choses, et avoir éprouvé (bien des choses) dans

τοῖς βίοις πολυειδέσι.
ces vies diversifiées.

ΔΑΕΚΤΡΥΩΝ.
LE COQ.

Μὲν ἂν εἴη μακρὸν λέγειν
Certes il serait long de dire

ὥς τὸ πρῶτον ἡ ψυχὴ καταπταμένη μοι ἐξ
comme d'abord l' âme étant descendue à moi d'

Ἀπόλλωνος εἰς τὴν γῆν ἐνέδυσ ἐς σῶμα
Apollon sur la terre entra dans le corps

ἀνθρώπου, ἐκτελοῦσθαι ἦντινα τὴν καταδίκην·
d'un homme, subissant un certain châtement :

τὲ ἄλλως οὐτὲ ὅσιον ἐμοὶ οὐτὲ εἰπεῖν, οὐτὲ
et d'ailleurs il n'est permis à moi ni de dire, ni

σοὶ ἀκούειν τὰ τοιαῦτα. Δὲ ἐπεὶ ἐγε-
à toi d'entendre de telles choses. Mais après que je fus

νόμην Εὐφωρβος....
devenu Euphorbe....

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Δὲ ἐγὼ πρό γε τούτου, ὦ
MICYLLE. Mais moi avant du moins ceci, ô

θαυμάσιε, εἰπὲ τίς ἦν πρότερον τοῦτο
(coq) admirable, dis qui j'étais avant ceci

μοί, εἰ καὶ γὰρ ἡλλάγην ποτὲ ὥσπερ σύ.
à moi, si moi aussi j'ai été changé autrefois comme toi.

1 Μετεβλήθης, aor. 1 pass. de μεταβάλλω, changer ; fut. μεταβάλω, aor. 2 μετέβαλον, parf. μεταβέβληκα, fut. pass. μετε-

προάγεις γάρ με λοιδореῖσθαί σοι. Ἀλλὰ εἰπέ ἀπὸ τοῦ Εὐφόρβου ἀρξάμενος, ὅπως ἐς Πυθαγόραν μετεβλήθης· εἴτα ἐξῆς ἄχρι τοῦ ἀλεκτρυνόου· εἰκὸς γάρ σε ποικίλα καὶ ἰδεῖν καὶ παθεῖν ἐν πολυειδέσι τοῖς βίοις.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ὡς μὲν ἔξ Ἀπόλλωνος τὸ πρῶτον ἡ ψυχὴ μοι καταπταμένη εἰς τὴν γῆν ἐνέδω ἐς ἀνθρώπου σῶμα, ἦντινα τὴν καταδίκην ἐκτελοῦσα, μακρὸν ἂν εἴη λέγειν· ἄλλως τε οὔτε ὄσιον οὔτε ἐμοὶ εἰπεῖν, οὔτε σοι ἀκούειν τὰ τοιαῦτα. Ἐπεὶ δὲ Εὐφορβος ἐγενόμην....

ΜΙΚΥΔΑΛΟΣ. Ἐγὼ δὲ πρό γε τούτου, ὦ θαυμάσιε, τίς ἦν, τοῦτό μοι πρότερον εἰπέ, εἰ κἀγὼ ποτε ἡλλάγην ὥσπερ σύ.

t'envoyer une pareille félicité! car tu me provoques à te souhaiter malheur. Quoi qu'il en soit, dis-moi comment d'Euphorbe tu as été transformé en Pythagore, puis ce que tu as été jusqu'à ce que tu sois devenu coq. Il est vraisemblable que parmi tant de conditions diverses tu as vu et éprouvé bien des aventures.

LE COQ. Je ne finirais pas si je voulais te raconter comment mon âme, descendue d'Apollon, vint ici-bas pour y être revêtue d'un corps mortel, et y expier quelque crime. D'ailleurs, il n'est permis ni à moi de révéler ces mystères, ni à toi de les entendre. Lors donc que j'étais Euphorbe....

ΜΙΚΥΛΛΕ. Arrête là, mon Coq, et dis-moi auparavant si j'étais quelque chose avant d'être Micylle.

εἰληθήσομαι, aor. μετεβλήθην, parf. μεταβέβημαι; μετά marque le changement, et βάλω signifie jeter.

ΑΔΕΚΤΡΥΩΝ. Καὶ μάλα
LE COQ Et certainement.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Τίς οὖν ἦν, εἰ ἔχεις εἰπεῖν
MICYLLE. Qui donc étais-je, si tu as à dire

τι ; γὰρ ἐθέλω εἰδέναι τοῦτο.
quelque chose ? car je veux savoir ceci.

ΑΔΕΚΤΡΥΩΝ. Σὺ μύρμηξ Ἰνδικὸς τῶν
LE COQ. Tu (as été) fourmi Indienne de celles
ἀνορυπτόντων τὸ χρυσίον.
détarrant l' or.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Εἴτα ὁ κακοδαίμων ὤκνου
MICYLLE. Après cela malheureux ai-je négligé

ἥκειν εἰς τόνδε τὸν βίον ὀλίγον τῶν ψηγμάτων,
d'apporter pour cette vie un peu des parcelles

ἐπισιτισάμενος ἐξ ἐκείνου ; ἀλλὰ εἰπὲ
(de cet or), m'étant nourri de lui ? mais dis

καὶ τί ἔσομαι μετὰ τοῦτο ὅ γὰρ εἰκός
aussi quoi je serai après ceci : car (il est) vraisemblable

σε εἰδέναι. Γὰρ, εἰ εἴη τι ἀγαθόν,
toi (le) savoir. En effet, si il y avait quelque bien,

ἤδη ἀναστὰς ἀπάγξομαι ἀπὸ τοῦ
aussitôt m'étant dressé je m'étranglerais à cette

παττάλου, ἐφ' οὗ σὺ ἔστηκας.
poutre, sur laquelle tu te tiens.

ΑΔΕΚΤΡΥΩΝ. Οὐκ ἂν μάθοις τοῦτο οὐδεμιᾷ
LE COQ. Tu n' apprendrais ceci par aucun

μηχανῇ. Πλὴν ἀλλὰ ἐπεὶ περ ἐγενόμην Εὐφορβος,
artifice. Au reste après que je fus devenu Euphorbe,

(γὰρ ἐπάνειμι ἐπ' ἐκείνα), ἐμαχόμενον ἐν
(car je reviens à ces choses), je combattais dans

Ἰλίῳ, καὶ ἀποθανὼν ὑπὸ Μενελάῳ, ἤκου
Ilion, et ayant été tué par Ménélas, je vins

χρόνῳ ὕστερον εἰς Πυθαγόραν. Δὲ περιέμενον
au temps d'après en Pythagore. Et je suis resté

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Καὶ μάλα.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Τίς οὖν ἦν, εἴ τι ἔχεις εἰπεῖν ; ἐθέλω γάρ τοῦτο εἰδέναι.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Σὺ μύρμηξ Ἰνδικὸς τῶν τὸ χρυσίον ἀνορυττόντων.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Εἶτα ὤκνουν ὁ κακοδαίμων ὀλίγον τῶν ψηγμαίων ἤκειν ἐς τόνδε τὸν βίον, ἐξ ἐκείνου ἐπισιτισάμενος ; Ἀλλὰ καὶ τί μετὰ τοῦτο ἔσομαι, εἰπέ· εἶκός γάρ εἰδέναι σε. Εἰ γάρ τι ἀγαθὸν εἶη, ἀπάγξομαι ἤδη ἀναστὰς ἀπὸ τοῦ παττάλου, ἐφ' οὗ σὺ ἔστηκας.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οὐκ ἂν μάθοις τοῦτο οὐδεμιᾷ μηχανῇ. Πλὴν ἀλλὰ ἐπείπερ Εὐφορβος ἐγενόμην (ἐπάνεμι γάρ ἐπ' ἐκεῖνα), ἐμαχόμην ἐν Ἰλίῳ, καὶ ἀποθανὼν ὑπὸ Μενελάῳ, χρόνῳ ὕστερον ἐς Πυθαγόραν ἤκον.

LE COQ. N'en doute pas.

MICYLLE. Dis-le-moi donc, si tu en as connaissance ; je suis impatient de le savoir.

LE COQ. Tu étais une de ces fourmis des Indes qui déterrent l'or.

MICYLLE. Hélas ! après m'être nourri d'or, je n'ai pas songé à m'en réserver quelques parcelles. Comme tu sais probablement ce que je deviendrai ensuite, dis-le-moi ; car si quelque bonne fortune m'attend, je vais incontinent me pendre au bâton sur lequel tu perches.

LE COQ. Il n'y a pas moyen de le savoir. Mais, pour en revenir à mon récit, quand j'étais Euphorbe, je combattis à Troie, où je fus tué par Ménélas. Plus tard je devins Pythagore. Alors mon âme fut

ἑστὼς ἄσικος τίως ἄχρι δὴ ὁ Μνή-
 étant demeuré sans asyle jusqu'à ce que enfin Mné-
 σαρχος ἐξεργάσθηται μοι τὸν οἶκον.
 sarque ait fait à moi une maison.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ὦν ἄσιτος, ὦ τ'άν', καὶ
 MICYLLE. Etant sans manger, ô mon ami, et
 ἄποτος !
 sans boire !

ΛΑΕΚΤΡΥΩΝ. Καὶ μάλα. Γὰρ οὐδ'
 LE COQ. Et certainement. Car il n'
 ἔδει τούτων, ἢ τῷ σώματι μόνῳ.
 était pas besoin de telles choses, sinon au corps seul.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οὐκοῦν εἰπέ μοι πρότερον τὰ
 MICYLLE. Donc dis à moi avant les choses
 ἐν Ἰλίῳ. Ἦν ταυῦτα οἷα Ὅμηρος
 (arrivées) en Ilion. Furent-elles telles que Homère
 φησὶν αὐτὰ γενέσθαι ;
 dit elles avoir été ?

ΛΑΕΚΤΡΥΩΝ. Πόθεν ἐκεῖνος ἠπίστατο, ὦ Μί-
 LE COQ. D'où lui le savait-il, ô Mi-
 κυλλε, ὅς, ἐκείνων γιγνομένων, ἦν κάμηλος
 cylle, lui qui, ces choses arrivant, était chameau
 ἐν Βάκτροις. Δὲ ἐγὼ φημί σοι τοσοῦτον
 à Bactres. Mais je dis à toi une chose tout autant
 ὑπερφυές, μῆτε τὸν Αἴαντα γενέσθαι μηδὲν
 incroyable, (savoir) ni Ajax avoir été nullement
 τότε οὕτω μέγαν, μῆτε τὴν Ἑλένην αὐτὴν οὕτω
 alors aussi grand, ni Hélène elle-même aussi
 καλὴν, ὥς οἶονται· γὰρ εἶδον μὲν τινα
 belle, que on le croit : car je vis il est vrai une femme
 λευκὴν, καὶ ἐπιμήκη τὸν τράχηλον, ὥς
 blanche, et très longue par le cou, de manière

1 Ὦ τ'άν pour ὦ ἔταν (ἔταν pour ἔτα, voc. d'ἔτης).

Τέως δὲ περιέμενον ἄοικος ἐστὼς, ἄχρι δὴ ὁ Μνή-
σαρχος ἐξεργάσῃται μοι τὸν οἶκον.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἄσιτος ὦν, ὦ ἴάν, καὶ ἄποτος;

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Καὶ μάλα. Οὐδὲ γὰρ ἔδει τούτων, ἢ
μόνῳ τῷ σώματι.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οὐκοῦν τὰ ἐν Ἰλίῳ πρότερόν μοι εἶπέ.
Τοιαῦτα ἦν οἷά φησιν Ὅμηρος γενέσθαι αὐτά;

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Πόθεν ἐκεῖνος ἠπίστατο, ὦ Μίκυλλε,
ὅς, γιγνομένων ἐκείνων, κάμηλος ἐν Βάκτροις ἦν.
Ἐγὼ δὲ τοσοῦτόν σοί φημι ὑπερφυές, μηδὲν γενέσθαι
τότε μήτε τὸν Αἴαντα οὕτω μέγαν, μήτε τὴν Ἑλένην
οὕτω καλὴν, ὥς οἴονται· εἶδον γὰρ λευκὴν μὲν τινα,
καὶ ἐπιμήκη τὸν τράχηλον, ὥς εἰκάζειν κύκνου θυγα-

sans demeure fixe jusqu'à ce que Mnésarque m'en
procurât une.

MICYLLE. Se peut-il, mon ami, que tu aies vécu
sans boire ni manger?

LE COQ. Assurément, car il n'y a que le corps
qui éprouve ces besoins.

MICYLLE. Raconte-moi d'abord ce qui est arrivé
au siège de Troie. Les choses se sont-elles passées
comme le dit Homère?

LE COQ. Comment l'aurait-il su, lui qui, pendant
ce temps-là, était chameau dans la Bactriane? Je vais
te dire une chose bien surprenante : c'est qu'Ajax n'é-
tait pas si grand, ni Hélène elle-même si belle qu'on
le croit. Je la vois encore avec sa figure pâle, em-
manchée d'un long cou, ce qui faisait dire qu'elle était

εἰκάζειν εἶναι θυγατέρα κύκνου, δὲ
à conjecturer (elle) être fille d'un cygne,¹ mais

τ' ἄλλα πανυ πρεσβύτιν, σχεδὸν ἡλικιωτίν
au reste tout-à-fait vieille, presque égale d'âge

τῆς Ἑκάβης, ἣν γε Θησεύς
à Hécube, laquelle (Hélène) certainement Thésée

γενόμενος κατὰ τὸν Ἡρακλέα, ἤρπασεν
vivant du temps d'Hercule, enleva

πρῶτον. Δεῖ ὁ Ἡρακλῆς εἶλε πρότερον
une première fois. Or Hercule prit d'abord

Τροίαν κατὰ τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοὺς
Troie du temps des pères de nous, eux (existant)

τότε μάλιστα. Γὰρ, ὁ Πάνθους διηγεῖτο
alors précisément. En effet, Panthoüs a raconté

ταῦτά μοι, λέγων ἑωρακέναι, ὧν κομιδῇ
ces choses à moi, disant avoir vu, (lui) étant tout-à-fait

μεῖράκιον, τὸν Ἡρακλέα.
jeune, Hercule.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Δεῖ τί, ὁ Ἀχιλλεὺς ἦν τοιοῦτος,
MICYLLE. Mais quoi, Achille était-il tel

ἄριστος τὰ πάντα; ἢ ταῦτα
(qu'on le dit), excellent en tout? ou ces choses (sont-)

καὶ ἄλλος μῦθος;
elles) aussi une autre fable?

ΑΔΕΚΤΡΥΩΝ. Μὲν οὐδὲ συνηνέχθην³
LE COQ. A la vérité je ne me suis pas mesuré

ἐκείνῳ, ὃ Μίκυλλε, οὐδ' ἂν ἔχοιμι λέγειν σοι
avec lui, ὁ Micylle, et je ne pourrais dire à toi

οὕτως ἀκριβῶς τὰ παρὰ τοῖς
aussi exactement les choses (qui se sont passées) chez les

Ἀχαιοῖς. γὰρ, πόθεν ὧν πολέμιος;
Grecs: en effet, d'où (le pourrais-je) étant ennemi?

¹ Qui existaient alors précisément. Le tour grec répond à ce tour latin, qui tūm maximè erant.

τέρα εἶναι, τᾷλλα δὲ πάνυ πρεσβύτιν, ἡλικιωτὶν σχεδὸν τῆς Ἑκάβης, ἦνγε Θησεὺς πρῶτον ἤσπαυε, κατὰ τὸν Ἡρακλέα γενόμενος. Ὁ δὲ Ἡρακλῆς πρότερον εἶλε Τροίαν κατὰ τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοὺς τότε μάλιστα. Διηγεῖτο γάρ μοι ὁ Πάνθους ταῦτα, κομιδῇ μειράκιον ὦν, ἑωρακέναι λέγων τὸν Ἡρακλέα.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Τί δὲ, ὁ Ἀχιλλεὺς τοιοῦτος ἦν ἄριστος τὰ πάντα; ἡ μῦθος ἄλλος καὶ ταῦτα;

ΑΔΕΚΤΡΥΩΝ. Ἐκείνῳ μὲν οὐδὲ συνηνέχθην, ὦ Μίκυλλε, οὐδ' ἂν ἔχοιμί σοι οὕτως ἀκριβῶς τὰ παρὰ τοῖς Ἀχαιοῖς λέγειν· πόθεν γὰρ, πολέμιος ὦν; Τὸν μὲν τοι

filles d'un cygne. Du reste elle était vieille et de même âge qu'Hécube, à-peu-près; elle fut d'abord enlevée par Thésée, contemporain d'Hercule: or celui-ci avait déjà pris Troie du temps de nos pères qui existaient précisément à cette époque. Je tiens ces faits de Panthoüs, qui me disait que dans son enfance il avait vu Hercule.

MICYLLE. Achille était-il un héros accompli? ou faut-il aussi regarder comme une fable ce qu'on en dit de merveilleux?

LE COQ. Je ne me suis jamais mesuré avec lui, Micylle; d'ailleurs j'aurais de la peine à faire un récit exact de ce qui s'est passé chez les Grecs; et comment le pourrais-je moi qui étais leur ennemi? Mais pour

2 Συνηνέχθην, aor. pass. de συμφέρω, fut. συνοίσω, parf. συνηνέχομαι, fut. pass. συνοισθήσομαι et συνεχθήσομαι, aor. συνηνέχθην, parf. συνηνέγμαι, composé de σύν, avec, ensemble, et de φέρω, porter. Le primitif est ἐντρκω inusité.

Μέντοι διελάσας τῷ δόρατι τὸν ἐταῖρον
 Cependant ayant transpercé de ma lance l'ami
 αὐτοῦ, τὸν Πάτροκλον, ἀπέχτεινα οὐ χαλεπῶς.
 de lui, Patrocle, je le tuai non difficilement
 (sans peine).

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Εἶτα ὁ Μενέλαός σε μακρῶ
 MICYLLE. Ensuite Ménélas (tua) toi beaucoup
 εὐχερέστερον ². Ἀλλὰ μὲν ἰκα-
 plus aisément. Mais (nous avons parlé) à la vérité suffi-
 νῶς ταῦτα· δὲ λέγς ἤδη τὰ
 samment de ces choses: or dis maintenant les affaires
 Πυθαγόρου.
 de Pythagore.

ΑΔΕΚΤΡΥΩΝ. Τὸ μὲν ὅλον, ὦ Μικυλλε, ἦν
 LE COQ. En somme, ὁ Micylle, j'étais
 ἄνθρωπος σοφιστής (γὰρ χρῆ, οἶμαι, λέγειν τὰ
 un homme sophiste (car il faut, je crois, dire la
 ἀληθῆ), δὲ ἄλλως οὐκ ἀπαίδευτος, οὐδὲ
 vérité), mais d'ailleurs non ignorant, ni
 ἀμελέτητος τῶν μαθημάτων καλλίστων. Δὲ
 ayant négligé les connaissances les plus belles. Or
 ἀπεδήμησα εἰς Αἴγυπτον, ὥς συγγενόμην
 je partis pour l'Égypte, afin que je conversasse
 τοῖς προφῆταις ἐπὶ σοφίᾳ, καὶ κατελθὼν
 avec les prophètes sur la sagesse, et ayant pénétré
 ἐς τὰ ἁδύτα, ἐξέμαθον τὰς βίβλους
 dans les sanctuaires, j'appris à fond les livres
 Ὀρου καὶ Ἰσιδος, καὶ ἐκπλεύσας αὖθις εἰς
 d'Orus et d'Isis, et ayant navigué de rechef en
 Ἰταλίαν, διέθηκα οὕτω τοὺς Ἕλληνας κατ'
 Italie, je disposai tellement les Grecs (établis) vers
 ἐκεῖνα ³, ὥστε ἡγόν ⁴ με θεόν.
 ces (pays), que ils traitaient moi comme un dieu.

¹ Il le blessa par derrière, II. XVI, 807.

² II. XVII, 50.

ἑταῖρον αὐτοῦ τὸν Πάτροκλον οὐ χαλεπῶς ἀπ.
διελάσας τῷ δόρατι.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Εἰτά σε ὁ Μενέλαος μακρῷ εὐχέρε-
στερον. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἱκανῶς· τὰ Πυθαγόρου δὲ
ἤδη λέγε.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Τὸ μὲν ὅλον, ὦ Μίκυλλε, σοφιστὴς
ἄνθρωπος ἦν (χρὴ γὰρ, οἶμαι, τάλιχθῇ λέγειν), ἄλ-
λως δὲ οὐκ ἀπαιδέυτος, οὐδ' ἀμελέτατος τῶν καλλί-
στων μαθημάτων. Ἀπεδήμῃσα δὲ εἰς Αἴγυπτον, ὡς
συγγενοίμην τοῖς προφῆταις ἐπὶ σοφίᾳ, καὶ εἰς τὰ
ἄδυστα κατελθὼν ἐξέμαθον τὰς βίβλους τὰς Ὀρου καὶ
Ἰσιδος, καὶ αὖθις εἰς Ἰταλίαν ἐκπλεύσας οὕτω διέ-
θηκα τοὺς κατ' ἐκεῖνα Ἑλλήνας, ὥστε θεὸν ἡγόν με.

Patrocle son ami, je le tuai sans peine en le perçant
de ma lance.

MICYLLÉ. Ménélas te le rendit ensuite avec moins
de peine encore. Mais brisons là, et revenons à l'his-
toire de Pythagore.

LE COQ. En somme, Micylle, je n'étais qu'un pur
sophiste (car il faut, je crois, te parler de bonne foi);
du reste, assez instruit et versé dans les hautes sciences.
Je voyageai en Egypte pour avoir des entretiens par-
ticuliers avec les sages de ce pays; je pénétrai jusque
dans leur sanctuaire, et j'étudiai à fond la doctrine
contenue dans les livres d'Orus et d'Isis. Je fis une
seconde fois voile pour l'Italie, où je disposai si bien
en ma faveur les Grecs de ce pays-là, qu'ils me regar-
dèrent comme un dieu.

3 Sous-ent. *μέρη τῆς γῆς*, litt.: *de ces parties de la terre*,
c'est-à-dire, *de ce côté, de cette contrée*.

4 D'autres, *ἤδον*.

MIKYΛΛΟΣ. Ἦκουσα ταῦτα, καὶ ὥς
MICYLLE. J'ai appris ces choses, et comment

δοξείας ἡ ἀναβιωκέναι ἀποθανών, καὶ ὥς
tu parus être ressuscité étant mort, et comment

ἐπιδείξαιό ποτε αὐτοῖς τὸν μηρὸν χρυσοῦν. Δὲ
tu montras un jour à eux cette cuisse d'or. Mais

εἰπέ μοι ἐκεῖνο, τί ἐπῆλθέ σοι
dis à moi cela, quoi est survenu à toi (comment il

ποιήσασθαι νόμον
c'est venu à l'esprit) d'avoir fait une loi (à tes disciples)

ἐσθίειν μήτε κρεῶν, μήτε κυάμων;
de ne manger ni de chairs, ni de fèves?

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Μὴ ἀνέκρινε τὰ τοιαῦτα, ὦ
LE COQ. Ne demande pas de telles choses, ô

Μικυλλε.

Micylle.

MIKYΛΛΟΣ. Διὰ τί, ὦ Ἀλεκτρύων;

MICYLLE. Pour quoi, ô Coq?

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ὅτι αἰσχύνομαι λέγειν πρὸς σέ
LE COQ. Parce que je rougis de dire à toi

τὴν ἀλήθειαν ὑπὲρ αὐτῶν.
la vérité sur elles.

MIKYΛΛΟΣ. Καὶ μὴν ἐχρῆν οὐδὲν

MICYLLE. Et cependant il ne faudrait nullement

ὀκνεῖν λέγειν πρὸς ἄνδρα σύνοικον καὶ
hésiter de la dire à un homme ton compagnon et

φίλον· γὰρ οὐκ ἂν εἴποιμι ἔτι δεσπότην.
ton ami; car je ne dirais plus ton maître.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οὐδὲν ἦν ὑγιές, οὐδὲ σοφόν.

LE COQ. Rien n'était sensé, ni sage (en

ἄλλὰ ἑώραν ὅτι εἰ μὲν νομίζοιμι
cela). Mais je voyais que si à la vérité j'établissais

1 Δόξαια, εἰας, εἰα, pour δόξαιμι, δόξαις, δόξαι.

2 Pythagore s'enferma dans un souterrain, après avoir en-

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἦκουσα ταῦτα, καὶ ὡς δόξειας ἀναβιβιωκέναι ἀποθανών, καὶ ὡς χρυσοῦν τὸν μικρὸν ἐπιδείξαιό ποτε αὐτοῖς. Ἐκεῖνο δέ μοι εἰπέ· τί σοι ἐπῆλθε νόμον ποιήσασθαι μήτε κρεῶν, μήτε κυάμων ἐσθίειν;

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Μὴ ἀνέκρινε τὰ τοιαῦτα, ὦ Μίκυλλε.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Διὰ τί, ὦ Ἀλεκτρυών;

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ὅτι αἰσχύνομαι λέγειν πρὸς σέ τὴν ἀλήθειαν ὑπὲρ αὐτῶν.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Καὶ μὴν οὐδὲν ὀκνεῖν ἐχρῆν λέγειν πρὸς ἄνδρα σύνοικον καὶ φίλον· δεσπότην γὰρ οὐκ ἂν εἴποιμι ἔτι.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οὐδὲν ὑγιές, οὐδὲ σοφὸν ἦν. Ἀλλ·

MICYLLE. Je sais tout cela, aussi bien que la merveille de ta résurrection avec la cuisse d'or que tu leur as montrée. Mais dis-moi, qui t'a mis dans l'esprit d'interdire à tes disciples l'usage de la viande et des fèves?

LE COQ. Trêve de pareilles questions, Micylle.

MICYLLE. Eh pourquoi, mon Coq?

LE COQ. C'est qu'il m'en coûterait trop de te dire la vérité sur cet article.

MICYLLE. Cependant tu devrais parler sans crainte à un homme qui est ton compagnon, ton ami; car désormais je n'oserais plus dire ton maître.

LE COQ. Eh bien! cette défense ne portait sur rien

gagé sa mère à répandre le bruit de sa mort. Quelque temps après il reparut, et fit croire, par plusieurs prestiges, qu'il était ressuscité. Scholiaste de Soph. El. v. 62.

τὰ συνήθη, καὶ τ' αὐτὰ τοῖς πολλοῖς,
des choses communes, et semblables à la multitude,
ἐπισπάσσομαι ἥκιστα τοὺς ἀνθρώπους ἐς τὸ
je n'attirerais nullement les hommes à l'

θαῦμα, δὲ ὧμην εἶσεσθαι τοσοῦτον
admiration, mais je croyais devoir être d'autant plus
καιότερος ὅσω ἂν ἐκίξοιμι.
nouveau (extraordinaire) que je ferais des choses étranges.

Διὰ τοῦτο εἰλόμην καινοποιεῖν,
Pour cela j'entrepris de faire des choses nouvelles,
ποιησάμενος τὴν αἰτίαν ἀπόρρητον, ὥς ἄλλοι
ayant rendu la cause secrète, pour que les uns et les autres
εἰκάζοντες ἄλλως, ἅπαντες ἐκπλήττωνται,
conjecturant autrement, tous fussent stupéfaits,
καθάπερ ἐν τοῖς ἀσαφέσι τῶν χρησμῶν.
comme dans les (sens) obscurs des oracles.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ὅρας, σὺ καταγελάς μου καὶ
MICYLLE. Vois-tu? tu railles moi aussi

ἐν τῷ μέρει τοσοῦτον, ὅσον Κροτω-
dans cette partie (à mon tour) autant, que les Croto-
νιατῶν, καὶ Μεταποντίων, καὶ Ταραντίνων, καὶ
niates, et les Métapontins, et les Tarentins, et
τῶν ἄλλων ἀφώνων ἐπομένων σοι, καὶ προσκυ-
les autres muets suivant toi, et ado-
νούντων τὰ ἵχνη ἃ σὺ ἀπολιμπάνοις πατῶν.
rant les traces que tu laissais en marchant.

Δὲ ἀποδυσάμενος τὸν Πυθαγόραν, τίνα μετημφιάσω;
Mais ayant dépouillé Pythagore, qui revêtis-tu
μετ' αὐτόν;
après lui?

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἀσπασίαν, τὴν ἐκ Μιλήτου.
LE COQ. Aspasia, celle de Milet.

1 Μετημφιάσω, 2^ο pers. sing. aor. 1 moy. de μεταμφιάζω.

ἑώρων, ὅτι εἰ μὲν τὰ συνήθη, καὶ ταῦτά τοῖς πολλοῖς νομίζοιμι, ἤκιστα ἐπισπάσομαι τοὺς ἀνθρώπους ἐς τὸ θαῦμα· ὅσω δὲ ἂν ξενίζοιμι, τοσούτῳ καινότερος ὦμην αὐτοῖς ἔσεσθαι. Διὰ τοῦτο καινοποιεῖν εἰλόμην, ἀπόρρητον ποιησάμενος τὴν αἰτίαν, ὥς εἰκάζοντες ἄλλοι ἄλλως, ἅπαντες ἐκπλήττωνται, καθάπερ ἐν τοῖς ἁσάφεσι τῶν χρησμῶν.

ΜΙΚΥΔΔΟΣ. Ὅρᾳς; καταγελαῆς μου καὶ σὺ ἐν τῷ μέρει τοσοῦτον ὅσον Κροτωνιατῶν, καὶ Μεταποντίων, καὶ Ταραντίνων, καὶ τῶν ἄλλων ἀφόνων σοι ἐπομένων, καὶ προσκυνοῦντων τὰ ἔχνη, ἃ σὺ πατῶν ἀπολιμπάνοις. Ἀποδυσάμενος δὲ τὸν Πυθαγόραν, τίνα μετημφιάσω μετ' αὐτόν;

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἀσπασίαν τὴν ἐκ Μιλήτου.

de sensé et de plausible; mais je voyais qu'en suivant la route vulgaire et déjà frayée, je ne réussirais pas à me faire admirer, et qu'au contraire on me regarderait comme un personnage d'autant plus extraordinaire, que ma doctrine serait plus bizarre. En conséquence j'ai pris le parti de donner dans la nouveauté, et d'en imposer par un air de mystère qui partageât les esprits dans leurs conjectures, et les réunît pour m'admirer comme les oracles qu'on n'entend pas.

MICYLLE. Ah! je vois que tu te moques de moi comme des-habitans de Crotone, de Métaponte, de Tarente, et des autres muets qui marchaient sous ta bannière, et qui adoraient humblement tes pas. Mais après avoir été Pythagore, sous quelle forme nouvelle as-tu existé?

LE COQ. Sous la forme d'Aspasie, cette fameuse courtisane de Milet.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Τίς δὴ μετὰ τὴν Ἀσπασίαν;
MICYLLE. Qui encore après cette Aspasia?

ἀνεφάνης αὖθις ἀνὴρ ἢ γυνή;
reparus-tu de nouveau homme ou femme?

• ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Κράτης ὁ κυνικός.
LE COQ. (Je fus) Cratès le cynique.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ὦ Διοσκούρω, τῆς ἀνομοι-
MICYLLE. Oh Dioscures, la diffé-

ότητος ! ! ἔξ ἑταίρας φιλόσοφος !
rence ! de courtisane (tu es devenu) philosophe !

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Εἴτα βασιλεὺς, εἴτα πένης,
LE COQ. Ensuite roi, ensuite pauvre,

καὶ μετ' ὀλίγον σατράπης, εἴτα
et après peu (peu de temps après) satrape, ensuite

ἵππος, καὶ κολοῖός, καὶ βάτραχος, καὶ μυρία
cheval, et geai, et grenouille, et dix mille

ἄλλα· δὲ γένοιτο ἂν μακρὸν καταρι-
autres choses : mais il deviendrait long de dé-

θμήσασθαι ἕκαστα· δὲ τὰ τελευταῖα
nombrer chaque (vie) : mais à la fin (j'ai été)

πολλάκις ἀλεκτρυὼν (γὰρ ἦσθην ² τῷ βίῳ).
souvent coq (car je me plaisais à cette vie) :

καὶ δουλεύσας πολλοῖς ἄλλοις, βασιλεῦσι, καὶ
et ayant servi beaucoup d'autres, rois, et

πένησι, καὶ πλουσίοις, καὶ τὰ τελευταῖα σύνειμι
pauvres, et riches, et à la fin je suis

νῦν σοὶ, καταγελῶν ὅσημέραι ³ σοῦ
maintenant avec toi, raillant chaque jour toi

ποτνιωμένου καὶ οἰμώζοντος ἐπὶ τῇ πενίᾳ, καὶ
te plaignant et te lamentant de la pauvreté, et

θαυμάζοντος τοὺς πλουσίους ὑπ' ἀγνοίας τῶν
admirant les riches par ignorance des

1 Le mot qui exprime motif d'admiration ou de surprise, comme d'indignation et de pitié, se met souvent en grec au génitif.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Τίς δὲ μετὰ τὴν Ἀσπασίαν; ἀνὴρ, ἡ γυνὴ αὐτῆς ἀνεφάνης;

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ὁ κυνικὸς Κράτης.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. ὦ Διοσκόρῳ, τῆς ἀνομοιότητος! Ἐξ ἐταίρας φιλόσοφος.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Εἶτα βασιλεὺς, εἶτα πένης, καὶ μετ' ὀλίγου σατράπης, εἶτα ἵππος, καὶ κολοῖδς, καὶ βέτραχος, καὶ ἄλλα μυρία. Μακρὸν δ' ἂν γένοιτο καταριθμήσασθαι ἕκαστα, τὰ τελευταῖα δὲ, ἀλεκτρυὼν πολλάκις (ἦσθην γὰρ τῷ βίῳ), καὶ παρὰ πολλοῖς ἄλλοις δουλεύσας βασιλεῦσι, καὶ πένησι, καὶ πλουσίοις. Τὰ τελευταῖα καὶ σοὶ νῦν σύνειμι, καταγελῶν ὅτι μέραι σου ποτνιωμένου καὶ οἰμώζοντος ἐπὶ τῇ πενίᾳ, καὶ τοὺς πλουσίους θαυμάζοντος ὑπ' ἀγνοίας τῶν ἐκείνοις

MICYLLE. Et après Aspasia, as-tu été homme ou femme?

LE COQ. Cratès le cynique.

MICYLLE. Par les Dioscures, quelle étrange métamorphose, de courtisane philosophe!

LE COQ. Ensuite roi, puis pauvre, peu de temps après satrape, puis cheval, geai, grenouille, puis bien d'autres choses qu'il serait long de raconter en détail. J'ai fini par être coq; je l'ai été plusieurs fois, car j'aimais surtout ce genre de vie. Je me suis trouvé au service de beaucoup de personnes, de rois, de pauvres et de riches; enfin me voici maintenant avec toi, riant de te voir te lamenter tous les jours sur ta pauvreté, t'extasier sur le bonheur des riches, faute de connaître les maux qui les assiègent.

2 Aor. 1 pass. de ἡδομαι, part. pass. ἤσμαι, ἤσαι, ἤσται.

3 Même sens que ἔσαι ἡμέραι, sous-ent. εἰσίν, en latin, quotquot eunt dies; en français, chaque jour, tous les jours.

κακῶν προσόντων ἐκείνοις· εἰ γοῦν ᾔδεις
maux présens à eux : si donc tu connaissais

τάς φροντίδας αὐτῶν, ἃς ἔχουσιν, ἐγέλκας αὖ
les soucis d'eux, que ils ont, tu rirais

ἐπὶ σχυτῷ οἰηθέντι πρῶτον τὸν πλούσιον
de toi-même ayant cru auparavant le riche

ὑπερευδαιμονεῖν ἀεί.
être très-heureux toujours.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οὐκοῦν, ὦ Πυθαγόρα (ἢ ὅ τι
MICYLLE. Donc, ô Pythagore (ou ce que

χαίρεις : μάλιστα καλούμενος), ὥς
tu aimes le plus étant appelé (être appelé)), afin que

μὴ ἐπιταράττωμι τὸν λόγον, καλῶν ἄλλοτε,
je ne trouble pas ce discours, t'appelant tantôt

ἄλλον (ἄλλοτε ἄλλον)...
d'un nom (tantôt d'un autre)....

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Διοίσει μὲν οὐδὲν, ἢν-
LE COQ. Il n'importera certes nullement, soit
τε καλῆς Εὐφορβον, ἢτε Πυθαγόραν, ἢτε
que tu m'appelles Euphorbe, soit Pythagore, soit
Ἀσπασίαν, ἢ Κράτηα· γάρ εἰμι πάντα ταῦτα.
Aspasie, ou Cratès : car je suis tout cela.

Πλὴν ὀνομάζων ἀλεκτρυόνα τὸ ὀρώμενον
Cependant en nommant coq le paraissant

νῦν τοῦτο, ἂν ποιοῖς ἄμεινον, ὥς μὴ
maintenant cela, tu feras mieux, pour que tu ne

ἀτιμάζεις τὸ ὄρνεον δοκοῦν εἶναι εὐτελές,
déprécies pas cet oiseau paraissant être abject (qui

καὶ ταῦτα, ἔχον τοσαύτας
n'a d'abject que l'apparence), et cela, ayant tant

ψυχὰς ἐν αὐτῷ.
d'âmes en lui.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οὐκοῦν, ὦ Ἀλεκτρυόν, ἐπειδὴ
MICYLLE. Donc, ô Coq, puisque

1 *Matutine pater, seu Jane libentiùs audis.*

(HORACE.)

προσόντων κακῶν. Εἰ γοῦν ἤδεις τὰς φροντίδας αὐτῶν ἃς ἔχουσιν, ἐγέλασας ἂν ἐπὶ στυγρῷ πρῶτον οἰηθέντι ὑπερευδαιμονεῖν αἰεὶ τὸν πλούσιον.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οὐκοῦν, ὦ Πυθαγόρα (ἢ ὃ τι μάλιστα χαίρεις καλούμενος), ὥς μὴ ἐπιταράττοιμι τὸν λόγον, ἄλλοτε ἄλλον καλῶν....

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Διοίσει μὲν οὐδέν, ἦντε Εὐφροβον, ἦντε Πυθαγόραν, ἦντε Ἀσπασίαν καλῆς, ἢ Κράττητα· πάντα γὰρ ἐγὼ ταῦτά εἰμι. Πλὴν, τὰ νῦν ὀρώμενον τοῦτο, ἀλεκτρυόνα ὀνομάζων, ἄμεινον ἂν ποιῶις, ὥς μὴ ἀτιμάζοις εὐτελὲς εἶναι δοκοῦν τὸ ὄρνεον, καὶ ταῦτα, τοσαύτας ἐν αὐτῷ ψυχὰς ἔχον.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οὐκοῦν, ὦ Ἀλεκτρυῶν, ἐπειδὴ ἀπάν-

Oui, si tu savais combien de soucis les rongent, tu rirais tout le premier d'avoir cru que les riches sont les plus heureux des mortels.

MICYLLE. Ainsi, Pythagore, ou tout autre nom qui te plaira, car je ne veux pas t'interrompre au milieu de ton récit, en t'appelant tantôt d'une façon, tantôt d'une autre.....

LE COQ. Appelle-moi Euphorbe, Pythagore, Aspasia, Cratès, peu m'importe, puisque je suis tout cela. Cependant tu feras mieux de m'appeler coq comme je le suis à présent, ne fût-ce que par respect pour un animal qui n'a de bas que les apparences, et qui réunit en lui tant d'âmes différentes.

MICYLLE. Or cà, mon Coq, puisque tu as es-

ἐπειράθης ἤδη σχεδὸν ἀπάντων τῶν βίων καὶ
tu as tâté déjà presque de toutes les vies et

οἶσθα πάντα, λέγοις ἄν ἤδη σαφῶς,
que tu connais tout, dis aussitôt clairement,

ιδίᾳ μὲν τὰ τῶν πλουσίων, ὅπως
séparément d'un côté la (vie) des riches, comment

βιοῦσιν, ἰδίᾳ δὲ τὰ πτωχικὰ,
ils vivent, séparément d'un autre côté la (vie) des pauvres,

ὥς μάθω εἰ φῆς ταῦτα ἀληθῆ, ἀποφρίνων
afin que je sache si tu dis ces choses vraies, déclarant

με εὐδαιμονέστερον τῶν πλουσίων.
moi plus heureux que les riches.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἴδού ἐπίσκειψαι δὴ οὕτως, ὦ
LE COQ. Voici considère donc ainsi, ô

Μίκυλλε. Πολὺς λόγος πολέμου οὕτε
Micylle. Un grand discours (souci) de la guerre n'est pas

μὲν σοι, ἣν λέγεται ὡς πολέμιοι ἐπελαύ-
certes à toi, si il est dit que les ennemis font ir-

ρουσιν, οὐδὲ φροντίζεις μὴ τέμω-
ruption, et tu n'es pas inquiet de crainte que ils ne

σιν τὸν ἀγρὸν ἐμβαλόντες, ἢ ξυμ-
ravagent ton champ en se jetant dessus, ou qu'ils ne

πατήσωσιν τὸν παράδεισον, ἢ δηιώσωσιν τὰς
gâtent ton jardin, ou qu'ils ne ravagent tes

ἀμπέλους, ἀλλὰ ἀκούων μόνον τῆς σάλπιγγος
vignes, mais entendant seulement la trompette

(εἴπερ ἄρα), περιβλέπεις τὸ κατὰ
(si toutefois tu l'entends), tu examines le quant à

σεαυτὸν, οἷ χρητράπομενον σωθῆναι, καὶ
toi-même, par où il faut te tournant te sauver, et

διαφυγεῖν τὸν κίνδυνον· δ' οἱ εὐλαβοῦνται
éviter le danger : mais les (riches) craignent

μὲν καὶ ἀμρ' αὐτοῖς, δὲ
d'un côté aussi pour eux-mêmes, d'un autre côté

των σχεδὸν ἤδη τῶν βίων ἐπειράθης, καὶ πάντα οἶσθα, λέγοις ἂν ἤδη σαφῶς, ἰδίᾳ μὲν τὰ τῶν πλουτίων, ὅπως βιοῦσιν, ἰδίᾳ δὲ τὰ πτωχικὰ, ὡς μάθω εἰ ἀληθῆ ταῦτα φῆς, εὐδαιμονέστερον ἀποφαίνων με τῶν πλουσίων.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἴδου δὴ οὕτως ἐπίσκεψαι, ὦ Μίκυλλε. Σοὶ μὲν οὔτε πολέμου πολὺς λόγος, ἦν λέγεται ὡς οἱ πολέμιοι ἐπελαύνουσιν, οὐδὲ φροντίζεις μὴ τὸν ἀγρὸν τέμωσιν ἐμβαλόντες, ἢ τὸν παράδεισον ξυμπατήσωσιν, ἢ τὰς ἀμπέλους δηϊώσωσιν, ἀλλὰ τῆς σάλπιγγος ἀκούων μόνον, εἴπερ ἄρα, περιδλέπεις τὸ κατὰ σεαυτὸν οἷ τραπόμενον χρὴ σωθῆναι, καὶ τὸν κίνδυνον διαφυγεῖν· οἱ δ' εὐλαβοῦνται μὲν καὶ ἀμφ' αὐτοῖς,

sayé de presque toutes les conditions, et que tu as tout vu, trace-moi un tableau fidèle de la vie des riches et de celle des pauvres, afin que je sache si tu ne m'abuses pas en me disant que je suis plus heureux que les riches.

LE COQ. Ecoute bien, Micylle. N'est-il pas vrai que quand on te dit : L'ennemi approche, cette nouvelle ne t'inquiète pas ? tu ne crains pas qu'il ravage tes terres, qu'il gâte tes vignes, qu'il foule aux pieds tes jardins ; au premier son de la trompette, si même tu l'entends, tu regardes autour de toi, cherchant un sentier qui te dérobe au péril et te mette en sûreté. Outre que les riches ont à craindre comme toi pour

ἀνιῶνται ὁρῶντες ἀπὸ τῶν τειχῶν ὅσα
ils sont affligés voyant du haut des murailles tout ce que

εἶχον ἐν τοῖς ἀγροῖς ἀγόμενα καὶ φερόμενα.
ils avaient dans les champs emmené et emporté:

Καὶ ἦντε δὲν εἰσφέρειν, καλοῦνται
Et soit que il faille payer impôt, ils sont appelés

μόνοι, ἦντε ἐπεξιέναι, στρατη-
seuls, soit que (il faille) faire invasion, conduisant

γούντες ἢ ἱππαρχοῦντες, προκινδύ-
l'infanterie ou commandant la cavalerie, ils sont les pre-

νεύουσι· δὲ σὺ ἔχων ἀσπίδα οἰσύνην,
niers exposés; mais toi ayant un bouclier d'osier,

εὐσταλὴς καὶ κοῦφος εἰς σωτηρίαν, ἔτοιμος
dégagé et lesté pour ta sûreté, prêt

ἐστιᾶσθαι τὰ ἐπινίκια, ἐπειδὴν ὁ
à célébrer le banquet de la victoire, après que le

στρατηγὸς νενικηκὼς θύῃ.
général victorieux offrira un sacrifice.

Τὲ αὖ, ἐν εἰρήνῃ, σὺ μὲν, ὦν
Et d'un autre côté, en paix, toi du moins, étant

τοῦ δήμου, ἀναβάς εἰς ἐκκλησίαν, τυραννεῖς
du peuple, étant monté à l'assemblée, tu commandes

τῶν πλουσίων. Δὲ οἱ φρίττουσι, καὶ
aux riches. Au contraire eux frissonnent, et

ὑποπτήσσουσι, καὶ ἱλάσκονται σε διανομαῖς·
tremblent, et apaisent toi par des largesses :

γὰρ μὲν ἐκεῖνοι πονοῦσι ὥς ἔχοις
car d'abord ils font avec empressement afin que tu aies

λουτρά, καὶ ἀγῶνας, καὶ θεάματα, καὶ ἅπαντα
bains, et jeux, et spectacles, et toutes

τὰ ἄλλα διαρκῆ. Δὲ σὺ ἐξεταστής καὶ
les autres choses abondantes. Mais toi épurateur et

δοκιμαστής πικρὸς ὥσπερ δισπότης, οὐδὲ
examineur sévère de même que despote, ne

ἀνιῶνται δὲ ὀρώντες ἀπὸ τῶν τειχῶν ἀγόμενα καὶ φερόμενα ὅσα εἶχον ἐν τοῖς ἀγροῖς. Καὶ ἦν τε εἰσφέρειν δέη, μόνοι καλοῦνται ἦν τε ἐπεξιέναι, προκινδυνεύουσι στρατηγεῦντες ἢ ἱππαρχοῦντες ἃ σὺ δὲ οἰσύνῃν ἀσπίδα ἔχων, εὐσταλὴς καὶ κοῦφος εἰς σωτηρίαν, ἔτοιμος ἐστιᾶσθαι τὰ ἐπινίκια, ἐπειδὴν θύῃ ὁ στρατηγὸς νενικηκώς.

Ἐν εἰρήνῃ τε αὖ, σὺ μὲν τοῦ δήμου ὢν, ἀναβάς εἰς ἐκκλησίαν, τυραννεῖς τῶν πλουσίων. Οἱ δὲ φρίττουσι, καὶ ὑποπτήσσουσι, καὶ διανομαῖς ἰλάσκονται σε ἃ λουτρά μὲν γὰρ ὡς ἔχοις, καὶ ἀγῶνας, καὶ θεάματα, καὶ τᾶλλα διαρκῆ ἅπαντα ἐκείνοι πονοῦσι. Σὺ δὲ ἐξεταστής καὶ δοκιμαστής πικρὸς ὥσπερ δεσπότης,

leur propre vie, ils ont encore la douleur de voir, du haut des murs, et saccager et emporter tout ce qu'ils possèdent dans les champs. A-t-on besoin d'impôts, on s'adresse à eux seuls; faut-il se mettre en campagne, le danger n'est que pour les riches, qui commandent l'infanterie ou la cavalerie; tandis que toi, avec ton bouclier d'osier et ton équipage lesté pour la fuite, tu es prêt à partager la table du vainqueur, s'il donne des fêtes pour célébrer sa victoire.

En temps de paix, tu viens en qualité de citoyen dans les assemblées. Là, tu régnes sur les riches qui tremblent devant toi, redoutent ton courroux, et te flattent par des largesses. Ils se donnent mille peines pour te procurer le plaisir des bains, des jeux, des spectacles; toi, pendant ce temps-là, tu joues le rôle de juge, d'inspecteur, de maître sévère, quelquefois

μεταδιδούς ἐνίοτε λόγου · καὶ ἄν
donnant pas même quelquefois de raison : et s'

δοκῇ σοι , κατεχάλαξας αὐτῶν τοὺς
il semble bon à toi , tu fais pleuvoir sur eux des

λίθους ἀφθόονους , ἢ ἐδήμευτας τὰς οὐσίας
pierres innombrables , ou tu confisques les biens

αὐτῶν. Δὲ δέδιας αὐτὸς οὔτε συκοφάντην ,
d'eux. Mais tu ne crains toi-même ni calomniateur ,

οὔτε ληστήν , μὴ ὑφίληται τὸ χρυσίον , ὑπερβᾶς .
ni voleur , qu'il ne dérobe ton or , ayant franchi

τὸ θριγκίον , ἢ διορύξας τὸν τοῖχον. Οὔτε
ton toit , ou ayant percé la muraille. Et tu

ἔχεις πράγματα λογιζόμενος ἢ ἀπαι-
n'as pas l'embarras calculant (de calculer) ou demandant

τῶν , ἢ διαπυκτεύων
des comptes (de demander) , ou bataillant (de batailler)

τοῖς οἰκονόμοις κατχράτοις , καὶ μεριζόμενος
avec des régisseurs scélérats , et te partageant (de

πρὸς τοσαύτας φροντίδας · ἀλλὰ συγτελέσας
réfléchir) en tant d' inquiétudes : mais ayant fini

κρηπίδα , ἔχων ἑπτὰ ὀβολοὺς τὸν μισθόν ,
une savate , ayant sept oboles pour le salaire ,

ἐπαναστὰς περὶ δειλὴν ὀψίαν , λουτᾶμενος
l'étant retiré vers le crépuscule du soir , l'étant baigné

(ἢν δοκῇ) , πριάμενός τινα σκαπέρδην , ἢ
(s'il bon te semble) , achetant un anchois , ou

μακρίδας , ἢ ὀλίγας κεφαλίδας κρουμύων ,
des goujons , ou quelques petites têtes d'oignons ,

ᾄδων τὰ πολλὰ , εὐφραίνεις σαυτὸν , καὶ
chantant le plus souvent , tu t'égaies toi-même , et

προσφιλοσοφῶν τῇ βελτίστη πενίᾳ.
philosophant avec l' excellente pauvreté.

(1) Un savetier chantait du matin jusqu'au soir ;

C'était merveille de le voir ,

Merveille de l'ouïr ; il faisait des passages ,

Plus content qu'aucun des sept sages.

(LA FONTAINE).

οὐδὲ λόγου μεταδιδούς ἐνίοτε · κἄν σοι δοκῇ, κατε-
 χαλάξῃσας αὐτῶν ἀφθόλους τοὺς λίθους, ἢ τὰς οὐσίας
 αὐτῶν ἐδήμευσας. Οὔτε δὲ συκοφάντην δέδicias αὐτὸς,
 οὔτε ληστὴν, μὴ ὑφέληται τὸ χρυσίον, ὑπερβάς τὸ
 θριγκίον, ἢ διορύξας τὸν τοῖχον. Οὔτε πράγματα ἔχεις
 λογιζόμενος, ἢ ἀπαιτῶν, ἢ τοῖς καταράτοις οἰκονό-
 μοις διαπυκτεύων, καὶ πρὸς τοσαύτας φροντίδας μερι-
 ζόμενος · ἀλλὰ κρηπῖδα συντελέσας, ἐπτά ὀβολοὺς
 τὸν μισθὸν ἔχων, ἐπαναστὰς περὶ δαίτην ὀψίαν, λου-
 σάμενος, ἦν δοκῇ, σαπέρδην τινὰ, ἢ μαινίδας, ἢ
 κρομμύων κεφαλίδας ὀλίγας πριάμενος, εὐφραίνεις
 σαυτὸν, ἄδων τὰ πολλὰ, καὶ τῇ βελτίστη πενίᾳ
 προσφιλοσοφῶν.

sans autre raison que ton bon plaisir. Quand il te
 plaît, tu fais pleuvoir sur eux une grêle de pierres, et
 tu confisques leurs biens. Tu ne crains ni la bassesse
 d'un délateur, ni les efforts d'un voleur qui voudrait
 faire un trou à tes murs ou escalader ta maison pour
 enlever ton or. Tu n'as l'embaras ni de rendre des
 comptes, ni d'en exiger, ni de batailler de maudits
 intendans. Libre de tout soin quand tu as raccom-
 modé ta savatte et reçu tes sept oboles, tu quittes l'ou-
 vrage; et le soir, s'il t'en prend envie, tu vas au bain.
 Tu achètes des anchois, et des goujons, et des têtes
 d'oignons, et tu te régales, chantant de tout ton cœur,
 et philosopant avec l'heureuse pauvreté.

Ὡστε τε ὑγιαίνεις διὰ ταῦτα καὶ
De sorte que et tu es sain par cela et

ἔρρωσαι ἰ τὸ σῶμα, καὶ διακαρτερεῖς πρὸς τὸ
tu es robuste par le corps, et tu es endurci contre le

κρύος. Γὰρ, οἱ πόνοι παραθήγοντές σε
froid. En effet, ces travaux aiguissant toi

ἀποφαίνουσι ἀνταγωνιστὴν οὐκ εὐκαταφρόνητον πρὸς
rendent (toi) un antagoniste mon méprisable contre

τὰ δοκοῦντα τοῖς ἄλλοις εἶναι ἄμαχα.
ce qui paraît aux autres être insurmontable.

Ὡστε οὐδὲν τούτων τῶν νοσημάτων χαλεπῶν
De sorte que aucune de ces maladies dangereuses

ἐπιβουλεύει σοί. Ἀλλὰ ἦν ποτε πυρετός
ne s'attaque à toi. Mais si quelquefois une fièvre

κοῦφος ἐπιβάλλεται, ὑπηρετήσας πρὸς ὀλίγον αὐτῷ,
légère saisit (toi), ayant cédé pour un peu à elle,

ἀνεπήδησας εὐθύς ἀποσεισάμενος τῇ ἀσιτίᾳ.
tu sautes aussitôt ayant secoué (elle) par la diète.

Δὲ ὁ φεύγει αὐτίκα φοβηθεὶς σε, τὲ ὁρῶν
Or elle fuit aussitôt redoutant toi, et voyant (toi)

ἐμφορεύμενον ψυχροῦ, καὶ λέγοντα. ταῖς
te remplissant d'eau froide, et disant aux

περιόδοις ἱατρινοῖς οἰμῶζειν μακρόν. Δὲ
visites médicales de se lamenter au loin. Au contraire

οἱ ἄθλιοι ὑπ' ἀκρασίας, τί
les (riches) malheureux par intempérance, quel (est celui)

τῶν κακῶν οὐκ ἔχουσι; ποδάγρας, καὶ
des maux qu'ils n' ont pas? (ils ont) gouttes, et

φθόας, καὶ περιπνευμονίας, καὶ ὕδρ-
phthisies, et inflammations de poumons, et hydro-

ρους· γὰρ ταῦτα ἀπόγονα τῶν
pisies: car ces (maladies sont) les fruits de ces

ἰ Ἐρρωσαι, 2^e pers. sing. du parf. pass. de ῥώννυμι ou ῥώω, fut. ῥώσω.

Ὡστε διὰ ταῦτα ὑγιαίνεις τε , καὶ ἔρρωσαι τὸ σῶμα, καὶ διακαρτερεῖς πρὸς τὸ κρῦος. Οἱ πόνοι γάρ τε παραθήγοντες, οὐκ εὐκαταφρόνητον ἀνταγωνιστὴν ἀποφαίνουσι πρὸς τὰ δοκοῦντα τοῖς ἄλλοις ἄμαχα εἶναι. Ὡστε οὐδέν σοι τῶν χαλεπῶν τούτων νοσημάτων ἐπιβουλεύει. Ἄλλ' ἦν ποτε κοῦφος πυρετὸς ἐπιλάβηται, πρὸς ὀλίγον ὑπερβήσας αὐτῷ, ἀνεπήδησας εὐθὺς, ἀποσεισάμενος τῇ ἀστίᾳ. Ὁ δὲ φεύγει αὐτίκα φοβηθεὶς σε, ψυχροῦ τε ὄρων ἐμφορούμενον, καὶ μακρὸν οἰμῶζειν λέγοντα ταῖς ἰατρικαῖς περιόδοις. Οἱ δὲ, ὑπ' ἀκρασίας ἄθλιοι, τί τῶν κακῶν οὐκ ἔχουσι; ποδάγρας, καὶ φθόας, καὶ περιπνευμονίας, καὶ ὑδέρους· ταῦτα γὰρ τῶν πολυτελῶν ἐκείνων δείπνων ἀπό-

Aussi te portes-tu à merveille, tu es robuste et impénétrable au froid. Le travail qui te tient en haleine, te met en état de résister avec vigueur à ce que d'autres croient au-dessus de leurs forces, de manière que tu ne ressens jamais l'atteinte des maladies dangereuses. S'il te survient un léger accès de fièvre, tu lui cèdes quelques instans, bientôt tu la secoues et t'en débarrasses par la diète. La fièvre s'enfuit épouvantée à la vue d'un malade qui se gorge d'eau froide, et envoie promener les médecins avec leur régime. Les riches, au contraire, victimes de leur intempérance, que de maux n'éprouvent-ils pas! goutte, hthisie, pulmonie, hydropisie, car voilà les enfans

δείπων πολυτελῶν. Τοιγαροῦν μὲν οἱ
 repas somptueux. Ainsi donc d'un côté ceux
 αὐτῶν ἄραντες αὐτοὺς ἐπιπολὺ, ὥσπερ
 d'entr'eux (qui) ayant élevé eux-mêmes beaucoup, comme
 ὁ Ἰκαρος, καὶ πλησιάσαντες τῷ ἡλίῳ, οὐκ
 Icare, et s'étant approchés du soleil, ne
 εἰδότες ὅτι ἡ πτέρωσις ἤρμοστο αὐτοῖς
 sachant pas que l'aile était adaptée à eux
 κηρῷ, ἐποίησαν ἐνίοτε μέγαν τὸν
 avec de la cire, ont fait quelquefois un grand
 πάταγον, ἐμπεσόντες ἐπὶ κεφαλὴν εἰς πέλαγος.
 bruit, étant tombés sur la tête dans la mer.
 Δὲ οὗτοι, κατὰ τὸν Δαίδαλόν, μὴ ἐφρόνησαν
 Mais ceux qui, suivant Dédale, n'ont pas recherché
 πάνυ μετέωρα, μηδὲ ὑψηλὰ,
 tout-à-fait les (lieux) sublimes, ni les (lieux) élevés,
 ἀλλὰ πρόσγεια, ὡς νοτίζεσθαι
 mais les (lieux) voisins de la terre, de manière à s'humecter
 ἐνίοτε τὸν κηρὸν τῇ ἅλμῃ,
 de temps en temps la cire avec la vapeur de la mer,
 οὗτοι ὡς τὸ πολὺ διέπτησαν ἀσφαλῶς.
 ceux-ci pour la plupart ont volé en sûreté.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Λέγεις τινὰς ἐπιεικεῖς
 MICYLLE. Tu parles de certaines (gens) modérés

καὶ συνετούς.
 et raisonnables.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Μέντοι γε, ὦ Μίκυλλε, ἴδοις ἂν
 LE COQ. Mais certes, ô Micylle, tu verras

τὰς ναυαγίας πάνυ αἰσχροῦς τῶν ἄλλων, ὅταν
 les naufrages tout-à-fait honteux des autres, quand
 ὁ Κροῖσος, περιτετιλμένος τὰ πτερὰ, παρέχῃ
 Crésus, arraché (dépoüllé) de ses ailes, fournit

1 Ἐμπεσόντες, part. pl. masc. aor. 2 de ἐμπίπτω, fut. ἐμπτώσω, aor. 2 ἐνέπεσον, part. ἐμπεσών, parf. ἐμπέπτωκα, tomber sur.

γονα. Τοιγαροῦν οἱ μὲν αὐτῶν ὥσπερ ὁ Ἴκαρος ἐπι-
πολὺ ἄραντες αὐτοὺς, καὶ πλησιάσαντες τῷ ἡλίῳ, οὐκ
εἰδότες ὅτι κηρῷ ἤρυστο αὐτοῖς ἡ πτέρωσις, μέγαν
ἐνίστε τὸν πάταγον ἐποίησαν, ἐπὶ κεφαλὴν ἐς πέλα-
γος ἐμπεσόντες. Ὅσοι δὲ κατὰ τὸν Δαίδαλον μὴ πάνυ
μετέωρα, μηδὲ ὑψηλὰ ἐφρόνησαν, ἀλλὰ πρόσγεια,
ὡς νοτίζεσθαι ἐνίστε τῇ ἄλμῃ τὸν κηρὸν, ὡς τὸ πολὺ
οὔτοι ἀσφαλῶς διέπτησαν.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἐπεικεῖς τινας, καὶ συνετοὺς λέγεις.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Τῶν μέντοι γε ἄλλων ὧ Μίκυλλε,
τὰς ναυαγίας πάνυ αἰσχροῦς ἴδοις ἂν, ὅταν ὁ Κροῖσος
περιτετιλμένος τὰ πτερὰ γέλωτα παρέχῃ Πέρσαις,

de leurs magnifiques repas. Aussi ceux d'entre eux,
qui, semblables à Icare, ont pris un essor trop élevé,
et se sont approchés du soleil sans voir que leurs ailes
n'étaient attachés qu'avec de la cire, sont tombés avec
grand fracas dans la mer. Ceux, au contraire, qui,
à l'exemple de Dédale, moins hardis dans leur vol,
rasent la surface des eaux, afin de tenir la cire de
leurs ailes dans une humidité convenable, ceux-là se
voient à l'abri de tout danger.

ΜΙCYΛΛΕ. Ah! voilà des gens sages et raison-
nables.

LE COQ. Tu peux encore, Micylle, t'instruire
d'après les honteux naufrages de plusieurs autres. Ici
c'est Crésus dépouillé de ses ailes, montant sur le

γέλωτα Πέρσαις, ἀναβαίνων ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἢ
rire aux Perses, en montant sur le bûcher, ou

Διονύσιος καταλυθεὶς τῆς τυραννίδος διδάσκει
Denys dépouillé de sa royauté enseigne

γράμματα ἐν Κορίνθῳ, ἀναγκάζων παιδία
les lettres à Corinthe, contraignant les enfans

συλλαβίζειν, μετὰ τηλικαύτην ἀρχήν.
à épeler, après une telle puissance.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Εἰπέ μοι, Ἀλεκτρῶν, δὲ σὺ
MICYLLE. Dis-moi, Coq, et toi

ὁπότε ἦσθα βασιλεὺς (γὰρ φῆς βασιλεῦσαι καὶ
quand tu étais roi (car tu dis avoir régné aussi

ποτε), ποίου τινὸς ἐπειράθης
autrefois), quelle as-tu éprouvé (comment as-tu trouvé)

ἐκούτου τοῦ βίου; Ἦπου ἦσθα πανευδαίμων,
cette vie? Sans doute tu fus tout-à-fait heureux,

ἔχων ὅτι περ ἐστὶ τὸ κεφάλαιον πάντων
ayant ce qui certes est le comble de tous

τῶν ἀγαθῶν.
les biens.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Δὲ μὴ ἀναμνήσης με, ὦ
LE COQ. Mais ne rappelle pas (cela) à moi, ô

Μίκυλλε· οὕτω ἦν τρισάθλιος τότε· δοκῶν
Micylle: tant j'étais très-malheureux alors: paraissant

μὲν εἶναι πανευδαίμων πᾶσι τοῖς
il est vrai être tout-à-fait heureux par toutes les choses

ἔξω, ὅπερ ἔφησθα, δὲ ἐνδόν,
du dehors, ce que tu disais bien, mais au-dedans,

συνὼν μυρίαίς ἀνίαις.
participant de dix mille chagrins.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Τίσι ταύταις; γὰρ φῆς παρά-

ΜΙCΥΛΛΕ. Desquels? car tu dis des (choses) con-
δοξα καὶ οὐ πάνυ πιστά.
traïres à l'opinion et non tout-à-fait (nullement) croyables.

ἀναβαίνων ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἡ Διονύσιος καταλυθεὶς τῆς τυραννίδος ἐν Κορίνθῳ γράμματα διδάσκει, μετὰ τηλικαύτην ἀρχὴν, παιδία συλλαβίζειν ἀναγκάζων.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Εἰπέ μοι, ὦ Ἀλεκτρῶν, σὺ δὲ ὁπότε βασιλεὺς ἦσθα (φῆς γὰρ καὶ βασιλεῦσαί ποτε), ποίου τινός ἐπειράθης ἐκείνου τοῦ βίου; Ἦπου πανευδαίμων ἦσθα, τὸ κεφάλαιον ὃ τι πέρ ἐστι τῶν ἀγαθῶν ἀπάντων ἔχων.

ΑΛΕΚΤΡΩΝ. Μὴ δὲ ἀναμνήσης με, ὦ Μίκυλλε· οὕτω τρισάθλιος ἦν τότε· τοῖς μὲν ἔξω πᾶσιν, ὅπερ ἔφησθα, πανευδαίμων εἶναι δοκῶν, ἔνδον δὲ, μυρίαις ἀνίαις συνών.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Τίσι ταύταις; παράδοξα γὰρ καὶ οὐ πάνυ πιστὰ φῆς.

bûcher et prêtant à rire à ses vainqueurs. Là, c'est Denys détrôné, qui montre à lire dans Corinthe, et qui après avoir régné sur de puissans états, la férule en main fait épeler de petits enfans.

MICYLLE. Dis-moi, mon Coq, et toi lorsque tu étais roi (car tu me dis l'avoir été), comment te trouvais-tu de ce genre de vie? Sans doute que possédant le plus grand de tous les biens, tu étais au comble de la félicité.

LE COQ. Ne me le rappelle pas, Micylle, tant j'étais malheureux alors! Il est vrai qu'au dehors rien ne semblait manquer à mon bonheur; mais au dedans j'étais rongé de soucis.

MICYLLE. Comment! voilà une chose bien étrange et bien difficile à croire.

ΑΔΕΚΤΡΥΩΝ.

LE COQ.

Ἦρχον

μὲν

χώρας

Je commandais

il est vrai

sur un pays

οὐκ ὀλίγης, ὧ Μίκυλλε, τινὸς παμφόρου,
 non petit, ô Micylle, sur un (pays) produisant tout,

καὶ ἀξίας θαυμάζεσθαι πλήθει ἀνθρώπων
 et digne d'être admiré par la multitude des hommes

καὶ κάλλει τῶν πόλεων ἐν ταῖς
 et par la beauté des villes entre les (pays qui le sont)

μάλιστα, τὴ καταρρέομένης ποταμοῖς ναυσιπόροις,
 le plus, et arrosé de fleuves navigables,

καὶ χρωμένης θαλάττῃ εὐόρμῳ. Καὶ στρα-
 et se servant d'une mer qui a de bons ports. Et une

τιὰ ἦν πολλή, καὶ ἱπ-
 armée était (il y avait une armée) nombreuse, et une

πορὶ συγκεκροτημένη, καὶ δορυφορικὸν οὐκ
 cavalerie disciplinée, et une garde non

ὀλίγον, καὶ τριήρεις, καὶ πλῆθος ἀνάνριθμον
 petite, et des trirèmes, et une quantité innombrable

χρημάτων, καὶ χρυσὸς ὁ κοῖλος
 de richesses, et de l'or creux (de la vaisselle d'or)

πάμπολυς, καὶ πᾶσα ἡ ἄλλη τραγωδία τῆς
 en grande quantité, et tout l'autre pompe de

ἀρχῆς, ἐξωγκωμένη ἰς ὑπερβολήν.
 l'autorité souveraine, enflée à l'excès.

Ὡστε ὅποτε προΐοιμι, μὲν οἱ πολ-
 De sorte que quand je sortais, certes le plus grand

λοὶ προσεκύνουν, καὶ ὄροντο ὁρᾶν τινα
 nombre adoraient (moi), et pensaient voir un

θεὸν, καὶ ἄλλοι ἐπ' ἄλλοις συνέθεον ὀψόμενοι
 dieu, et les uns sur les autres accouraient pour voir

με· δὲ οἱ ἀνιόντες ἐπὶ τὰ τέγη ἐτίθεντο
 moi : Et les autres montant sur les toits comptaient

ἐν μεγάλῳ ἑωρακέναι ἀκριβῶς τὸ
 en grand (honneur) d'avoir vu parfaitement le (mon)

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἦρχον μὲν οὐκ ὀλίγης χώρας, ὧ Μικυλλε, παμφόρου τινός, καὶ πλήθει ἀνθρώπων, καὶ κάλλει τῶν πόλεων ἐν ταῖς μάλιστα θαυμάζεσθαι ἀξίας, ποταμοῖς τε ναυσιπόροις καταρρέομένης, καὶ θαλάττῃ εὐόρμῳ χρωμένης. Καὶ στρατιὰ ἦν πολλή, καὶ ἵππος συγκεκροτημένη, καὶ δορυφορικὸν οὐκ ὀλίγον, καὶ τριήρεις, καὶ χρημάτων πλῆθος ἀνὰριθμον, καὶ χουσὸς ὁ κοῖλος πάμπολυς, καὶ ἡ ἄλλη τῆς ἀρχῆς τραγωδία πᾶσα, ἐς ὑπερβολὴν ἐξωγκωμένη. Ὡστε, ὅποτε προΐτοιμι, οἱ μὲν πολλοὶ προσεκύνουν, καὶ θεόν τινα ὄραν ὦντο, καὶ ἄλλοι ἐπ' ἄλλοις συνέθεον ὀψόμενοί με· οἱ δὲ, καὶ ἐπὶ τὰ τέγῃ ἀνιόντες ἐν μεγάλῳ ἐτίθεντο ἀκριβῶς ἐωρακέναι τὸ ζεῦχος, τὴν ἐρεστρίδα,

LE GOQ. Je régnois, Micylle, sur un vaste pays fertile en productions de toute espèce, célèbre par la multitude de ses habitans, par la beauté de ses villes, arrosé de fleuves navigables, environné d'une mer munie de bons ports. J'avais infanterie considérable, cavalerie bien disciplinée, garde nombreuse, des galères, des richesses immenses, quantité de vaisselle d'or, enfin tout ce que la pompe royale a de plus imposant et de plus majestueux. Aussi dès que je paraissais en public, mes peuples se prosternaient devant moi, croyant voir une divinité. Les uns accouraient en foule, et se poussaient pour me voir; les autres, montés sur les toits, regardaient comme un grand honneur d'avoir vu mon attelage, mon manteau royal,

ζεῦγος, τὴν ἐρεστρίδα, τὸ διαδήμα, τοὺς
 char, mon manteau, mon diadème, ceux

προπομπεύοντας, τοὺς ἐπομένους. Δὲ
 qui marchaient en avant de moi, ceux suivant (moi). Et

ἐγὼ εἰδὼς ὅποσα ἤνεια¹ καὶ
 moi sachant combien (d'affaires) tourmentaient et

ἔστρεφέν με, συνεγίγνωσκον μὲν ἐκείνοις
 agitaient moi, je pardonnais il est vrai à ces gens-là

τῆς ἀγνοίας, δὲ ἤλέουν ἐμαυτὸν ὄντα
 leur ignorance, mais j'avais pitié de moi étant

ὅμοιον ἐκείνοις τοῖς μεγάλοις κολοσσοῖς, οἷους
 semblable à ces grands colosses, tels que

ἢ Φειδίδης, ἢ Μύρων, ἢ Πραξιτέλης ἐποίησε.
 ou Phidias, ou Myron, ou Praxitèle en fit.

Γὰρ ἕκαστος ἐκείνων, ὁ μὲν τὰ
 Car chacun d'eux, l'un il est vrai quant à l'

ἐκτὸς, ἐστὶ Ποσειδῶν, ἢ Ζεὺς πάγκαλος,
 extérieur, est Neptune, ou Jupiter tout-à-fait beau,

ξυμειργασμένος χρυσοῦ καὶ ἐλέφαντος, ἔχων τῇ
 travaillé en or et en ivoire, ayant à la

δεξιᾷ κεραυνὸν ἢ ἀστραπὴν ἢ τρίαιναν· δὲ
 main droite la foudre ou l'éclair ou le trident: mais

ἢν ὑποκύψας ἰδῆς τὰ ἐνδοθεν, ὅψει
 si ayant penché (toi) tu examines le dedans, tu verras

τινάς μοχλοὺς καὶ γόμφους, καὶ ἧλους
 des leviers et des chevilles, et des clous

πεπερονημένους διαμπὰξ, καὶ κορμούς καὶ
 transpercés de part en part, et des poutres et

σφῆνας, καὶ πίτταν, καὶ πηλὸν, καὶ
 des coins, et de la poix, et de la boue, et

τοιούτην τινὰ πολλὴν ἀμορφίαν ὑποικουρούσαν·
 telle certaine grande difformité demeurant dedans:

¹ 3^e. pers. imp. de ἀνίσω.

τὸ διάδημα, τοὺς προπομπεύοντας, τοὺς ἐπομένους. Ἐγὼ δὲ εἰδὼς ὅποσα με ἡνία καὶ ἔστρεφεν, ἐκείνοις μὲν τῆς ἀγνοίας συνεγίγνωσκον, ἑμαυτὸν δὲ ἡλέουν ὅμοιον ὄντα τοῖς μεγάλοις ἐκείνοις κολοσσοῖς, οἷους ἡ Φειδίας, ἡ Μύρων, ἡ Πραξιτέλης ἐποίησεν. Ἐκείνων γὰρ ἕκαστος, τὰ ἐκτὸς, ὁ μὲν Ποσειδῶν ἡ Ζεὺς ἐστὶ πάγκαλος, χρυσοῦ τε καὶ ἐλέφαντος ξυνειργασμένος, κεραυνὸν, ἡ ἀστραπὴν, ἡ τρίαιναν ἔχων τῇ δεξιᾷ· ἦν δὲ ὑποκύψας ἴδης τὰ ἐνδοθεν, ὅψει μοχλοὺς τινὰς καὶ γόμφους, καὶ ἡλους διαμπὰξ πεπερονημένους, καὶ χορμούς, καὶ σφῆνας, καὶ πίτταν, καὶ πηλὸν, καὶ τοιαύτην τινὰ πολλὴν ἀμορφίαν ὑποικουροῦσαν.

mon diadème, mon avant et mon arrière-garde. Pour moi qui connaissais tous mes chagrins et mes tourmens, j'excusais leur ignorance en plaignant ma misère; je me comparais à ces statues colossales, chefs-d'œuvre de Phidias, de Myron ou de Praxitèle. Au dehors c'est Neptune le trident en main, c'est Jupiter tout brillant d'or et d'ivoire, armé de foudres et d'éclairs. Mais regarde au dedans; des leviers, des coins, des barres de fer, des clous qui traversent la machine de part en part, des chevilles, de la poix, de la poussière, et d'autres choses aussi choquantes à la vue, voilà ce que tu y trouveras, sans parler en-

ἔω λέγειν πλῆθος μυιῶν, ἢ μυγα-
 j'ovets de dire une infinité de mouches, ou, de musa-
 λῶν ἐμπολιτευόμενον ἐνίοτε αὐτοῖς. Βασιλεία
 raigues demeurant quelquefois en eux. La royauté
 ἐστὶ καὶ τι τοιοῦτον.
 est aussi quelque chose de tel.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οὐδέπω ἔφησθα τὸν πηλὸν
 MICYLLE. Tu n' as pas encore dit cette boue

τῆς ἀρχῆς, καὶ τοὺς γόμφους, καὶ μοχλοὺς,
 du pouvoir, et ces chevilles, et ces leviers,
 οἵτινες εἶεν, οὐδὲ ἐκείνην τὴν πολλὴν ἀμορφίαν,
 quels ils étaient, ni cette grande difformité,

ἥτις ἐστίν. Ὡς γε τὸ ἐξε-
 quelle elle est. Attendu que certainement le s'avancer

λαύνειν ἀποβλεπόμενον, καὶ ἄρ-
 en public étant l'objet de tous les regards, et étant

χόντα τοσούτων, καὶ προσκυνούμενον
 le chef d'une si grande multitude, et étant adoré

δαιμονίως, ἔοικεν οὕτω παραδείγματι κο-
 divinement, (cela) ressemble tant à un exemple co-

λοσσαίῳ· γὰρ τοῦτο καὶ τι θεσπέσιον·
 lossal : car cela (est) aussi quelque chose de divin :

δὲ σὺ λέγε ἤδη καὶ τὰ ἐνδον τοῦ
 or toi parle maintenant aussi du dedans du

Κολοσσῷ.
 Colosse.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Τί εἶπω πρῶτόν σοι, ὦ
 LE COQ. Que dirai-je d'abord à toi, ô

Μίκυλλε; τοὺς πόθους καὶ τὰ
 Micylle? (te peindrai-je) les éaintes (d'eux) et leurs

δήγματα, καὶ ὑποψίας, καὶ μῖσος
 remords, et leurs soupçons, et la haine

τὴν παρὰ τῶν συνόντων
 celle (venant) de la part de ceux vivant avec eux

ἔῳ λέγειν μυῶν πληθός, ἡ μυγαλῶν ἐμπολιτευόμενον αὐτοῖς ἐνίοτε. Τοιοῦτόν τι καὶ βασιλεία ἐστί.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οὐδέπω ἔφηθα τὸν πηλὸν καὶ τοὺς γόμφους καὶ μοχλοὺς, οἵτινες εἶεν τῆς ἀρχῆς, οὐδὲ τὴν ἀμορφίαν ἐκείνην τὴν πολλήν, ἥτις ἐστίν. Ὡς τό γε ἐξελαύνειν ἀποβλεπόμενον, καὶ τοσούτων ἄρχοντα, καὶ προσκυνούμενον δαιμονίως, ἔοικεν οὕτω κολοσσαίῳ παραδείγματι. Θεσπέσιον γάρ τι καὶ τοῦτο· σὺ δὲ καὶ τὰ ἔνδον ἤδη τοῦ Κολοσσοῦ λέγε.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Τί πρῶτον εἶπω σοι, ὦ Μίκυλλε; τοὺς φόβους, καὶ τὰ δῆγμάτα, καὶ ὑποψίας, καὶ μῖσος τὸ

core d'une infinité de mouches et de musaraignes qui en font leur séjour ordinaire. Telle est à peu près la royauté.

MICYLLE. Mais cela ne me dit pas encore ce que tu entends par ces clous, ces leviers, ce vil amas de poussière et d'ordure que tu prétends voir dans la royauté; car enfin paraître en public, attirer tous les regards, être adoré comme un dieu, tout cela ressemble assez à l'extérieur du colosse, offre même quelque chose de divin. Dis-moi donc à présent quel est l'intérieur de ce colosse.

LE COQ. Par où commencer, Micylle? Te peindrai-je les rois en proie aux alarmes, aux remords, aux soupçons, à la haine et aux embûches de ceux qui

καὶ ἐπιβουλὰς, καὶ διὰ ταῦτα
 et les embûches (qui les environnent), et pour cela
 ὕπνον τε ὀλίγον, καὶ κεῖνον (καὶ ἐκεῖνον) ἐπιπόλαιον,
 un sommeil et court, et même superficiel,
 καὶ ὀνείρατα μεστὰ ταραχῆς, καὶ ἐννοίας
 et des songes pleins d'agitation, et des pensées
 πολυπλόκου, καὶ ἐλπίδας αἰεὶ πονηράς, ἢ
 complexes, et des espérances toujours mauvaises, ou
 τὴν ἀσχολίαν, καὶ χρηματισμούς, καὶ
 (te dirai-je) ce défaut de loisir, et ces audiences, et
 δίκας, καὶ ἐκστρατείας, καὶ προτάγματα
 ces jugemens, et ces expéditions, et ces édits
 καὶ συνθήματα, καὶ λογισμούς, ὅφ' ὧν οὐδ'
 et ces traités, et ces calculs, par quoi il n'
 ἐγγίνεται ἀπολαῦσαι τινος
 est pas même accordé de jouir de quelque chose
 ἡδύος ὄναρ, ἀλλὰ ἀνάγκη διασκοπεῖν
 d'agréable en songe, mais (il y a) nécessité de veiller
 μόνον ὑπὲρ πάντων, καὶ ἔχειν μυρία
 seul. pour tous, et d'avoir dix mille
 πράγματα.
 affaires.

Δὲ γὰρ ὕπνος γλυκερὸς οὐκ ἔσχε
 Mais en effet le sommeil doux n' eut pas

Ἀγαμέμνονα, Ἀτρεΐδην, ὀρμαίνοντα ἰ πολλὰ
 Agamemnon, fils d'Atrée, agitant beaucoup de choses

φρεσίν,
 dans son esprit,

καὶ ταῦτα, πάντων Ἀχαιῶν ῥεγχόντων. Δὲ
 et cela, tous les Grecs ronflant. Et (son)
 υἱὸς ὧν κωφὸς λυπεῖ μὲν τὸν Λυδὸν ¹,
 fils étant muet chagrine d'un côté le (roi) Lydien,

¹ Il. II, 3 et 4.

² Crésus.

παρὰ τῶν συνόντων, καὶ ἐπιβουλὰς, καὶ διὰ ταῦτα, ὕπνον τε ὀλίγον, ἐπιπόλαιον κάκεινον, καὶ ταραχῆς μεστὰ ὀνείρατα, καὶ ἐννοίας πολυπλόκους, καὶ ἐλπίδας αἰὲ πονηράς, ἢ τὴν ἀσχολίαν, καὶ χρηματισμοὺς, καὶ δίκας, καὶ ἐκστρατείας, καὶ προστάγματα, καὶ συνθήματα, καὶ λογισμοὺς, ὑφ' ὧν οὐδὲ ὄναρ ἀπολαῦσαι τινος ἡδέος ἐγγίνεται, ἀλλὰ ἀνάγκη ὑπὲρ πάντων μόνον διασκοπεῖν, καὶ μυρία ἔχειν πράγματα ;

Οὐδὲ γὰρ Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα.....

Ὑπνος ἔχε γλυκερὸς πολλὰ φρεσὶν ὀρμαίνοντα,

καὶ ταῦτα ῥεγχόντων Ἀχαιῶν ἀπάντων. Λυπεῖ δὲ τὸν μὲν Λυδὸν υἱὸς κωφὸς ὦν, τὸν Πέρσην δὲ Κλέαρ-

les approchent? de là un sommeil court et encore superficiel, des rêves pleins de trouble, des pensées qui se combattent, des attentes toujours fâcheuses. Te dirai-je que tout leur temps, ils le donnent à des audiences publiques ou particulières, à des expéditions, des ordres, des traités, des calculs? de là nul plaisir, pas même en songe; ils sont réduits à veiller seuls pour leurs sujets, et à porter seuls le fardeau des affaires.

Le puissant fils d'Atrée

Veille, et de soins divers son âme est déchirée,

tandis que tous les Grecs ronflent à ses côtés. Ici c'est le roi de Lydie qu'afflige le mutisme de son fils, là le

δὲ Κλέαρχος ξενολογῶν
 d'un autre côté Cléarque levant des troupes étrangères
 Κύρω τὸν Πέρσῃν¹, δὲ Δίων κοινο-
 pour Cyrus (chagrine) le (roi) Perse, et Dion s'entre-
 λογούμενος πρὸς οὓς τισὶ τῶν Συρακου-
 tenant à l'oreille avec certains des Syracu-
 σίων ἄλλον², καὶ Πτολεμαῖος³ ἐπαινούμενος
 sains (chagrine) l'un, et Parménion étant loué
 ἄλλον³, καὶ Πτολεμαῖος Περδίκκῃν,
 (chagrine) l'autre, et Ptolémée (inquiète) Perdikkas,
 καὶ Σέλευκος Πτολεμαῖον. Ἀλλὰ καὶ κεῖνα
 et Séleucus (inquiète) Ptolémée. Mais ces choses aussi
 λυπεῖ, τινὲς λεγόμενοι
 tourmentent (eux), (savoir), quelques uns étant dits
 ἀποστήσεισθαι, καὶ δὴ ἡ τέτταρες τῶν
 devoir se révolter, et deux ou quatre de (leurs)
 δορυφόρων διαψιθυρίζοντες πρὸς ἀλλήλους. δὲ
 satellites chuchotant les uns aux autres : mais
 τὸ μέγιστον, δεῖ τοὺς φιλότατους ὑφορᾶ-
 le plus fort, il faut leurs plus chers amis être soupçon-
 σθαι μάλιστα, καὶ ἐλπίζειν αἰεὶ τι
 nés surtout, et attendre toujours quelque chose
 δεινὸν ἥξειν ἐξ ἐκείνων. γοῦν μὲν
 de fâcheux devoir venir d' eux ; en effet d'un côté
 ὁ ἀπέθανεν ἐκ φαρμάκων ὑπὸ τοῦ παιδὸς,
 l'un a péri de poisons par son fils,
 δὲ ὁ καὶ αὐτὸς ὑπὸ τῆς
 de l'autre celui-là aussi lui-même (a péri) par la (per-
 ἑρωμένης, δὲ θάνατος ἴσως ὁμοίотροπος
 sonne) aimée de lui, et une mort peut-être semblable
 κατέλαβεν τὸν ἄλλον.
 a surpris cet autre.

¹ Artaxercès II, surnommé Mnémon.

² Denys le jeune.

³ Alexandre-le-Grand.

χοις Κύρῳ ξενολογῶν, ἄλλον δὲ Δίων πρὸς οὓς τισι τῶν Συρακουσίων κοινολογούμενος, καὶ ἄλλον Παρμενίων ἐπαινούμενος, καὶ Περδίκκῃ Πτολεμαῖος, καὶ Πτολεμαῖον Σέλευκος. Ἀλλὰ καὶ ἐκεῖνα λυπεῖ, ἀποστήσασθαι τινες λεγόμενοι, καὶ δὴ ἡ τέτταρες τῶν δορυφόρων πρὸς ἀλλήλους διαψιθυρίζοντες. Τὸ δὲ μέγιστον, ὑφορᾶσθαι δεῖ τοὺς φιλτάτους μάλιστα, καὶ ἐκείνων αἰετι δεινὸν ἥξειν ἐλπίζειν· ὁ μὲν γοῦν ὑπὸ τοῦ παιδὸς ἀπέθανεν ἐκ φαρμάκων, ὁ δὲ καὶ αὐτὸς ὑπὸ τῆς ἐρωμένης, τὸν δὲ ἄλλον ἴσως ὁμοιότροπος θάνατος κατέλαβεν.

roi de Perse inquiet des levées de troupes étrangères faites pour Cyrus. Dion, parlant à l'oreille de quelques Syracusains, afflige celui-ci; les éloges dont on comble Parménion mortifient celui-là; Ptolémée inquiète Perdikkas, Séleucus inquiète Ptolémée. Ce n'est pas tout : apprennent-ils que quelques-uns de leurs sujets méditent une révolte, voient-ils deux ou trois de leurs gardes se parler tout bas, voilà encore un sujet d'affliction. Mais ce qu'il y a de plus terrible pour eux, c'est d'avoir à se défier surtout de leurs plus chers favoris, et de s'attendre toujours à quelque chose de fâcheux de leur part. En effet, l'un meurt empoisonné par son fils, l'autre par l'objet de sa passion, un troisième périt d'une mort à-peu-près pareille.

Le Songe ou le Coq, interl.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἄπαγε! φῆς ταῦτα δεινὰ, ὦ
MICYLLE. Au loin! tu dis ces choses terribles, ô

Ἀλεκτρῶν. Γοῦν πολὺ ἀσφαλέςτερον ἐμοὶ
Coq. Donc (il est) beaucoup plus sûr pour moi

στυτοτομεῖν, ἐπικεκυφότα, ἢ πίνειν ἀπὸ
de couper du cuir, étant penché, que de boire dans

φιάλης χρυσῆς, φιλοτησίαν,
une fiole d'or, un breuvage offert par l'amitié,

συνανακραθεῖσαν κωνεῖω καὶ ἀκονίτῳ. Δὲ μὲν
mêlé de ciguë et d'aconit. Mais il est vrai

ὁ κίνδυνος ἐμοὶ, εἰ τὸ σμίλιον παρολισθοῖ
le danger (est) à moi, si le tranchet glisse

καὶ ἀμάρτοι τῆς τομῆς τῆς ἐπ' εὐθύ,
et s'écarte de la coupure de celle en droite (ligne),

ἐντεμόντα αἱμάξαι ὀλίγον τι τοῦ δακτύλου.
coupant ensanglanter quelque peu le doigt.

Δὲ οἱ, ὥς φῆς, εὐωχοῦνται θανά-
Mais eux, comme tu dis, font des festins où ils reçoivent

σιμα, καὶ ταῦτα συνόντες μυρίοις κακοῖς.
la mort, et avec cela étant avec dix mille maux.

Εἴτ' ἐπειδὴν πέσωσιν, φαίνονται μά-
Ensuite après que ils sont tombés, ils paraissent par-

λιστα ὅμοιοι τοῖς ὑποκριταῖς τραγικοῖς, ὧν
faitement semblables aux histrions tragiques, dont

ἔστιν ἰδεῖν πολλοὺς τέως μὲν,
il est permis de voir beaucoup pendant ce temps il est vrai,

ὄντας δῆθεν Κέκροπας, ἢ Σισύφους, ἢ
étant par exemple des Cécrops, ou des Sisyphe, ou

Τηλέφους, ἔχοντας διαδήματα, καὶ ξίφη ἐλε-
des Téléphes, ayant des diadèmes, et des épées à

φαντόκωπα, καὶ κόμην ἐπίσειστον, καὶ
garde d'ivoire, et une chevelure flottante, et

χλαμύδα χρυσόπαστον. Δὲ ἦν, οἷα γίγνεται
un manteau brodé d'or. Mais si, comme il arrive

1 Nullis aconita bibuntur fictilibus. Juv.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἀπαγε! δεινὰ ταῦτα φῆς, ὦ Ἀλεκ-
 τρώων. Ἐμοὶ γοῦν πολὺ ἀσφαλέστερον σκυτοτομεῖν ἐπι-
 κεκυφότα, ἢ πίνειν ἀπὸ χρυσῆς φιάλης, κωνεῖω καὶ
 ἀκονίτῳ συνανακραθεῖσαν φιλοτησίαν. Ὁ δὲ κίνδυ-
 νος ἐμοὶ μὲν, εἰ παρολισθοῖ τὸ σμίλιον καὶ ἀμάρτοι
 τῆς τομῆς τῆς ἐπ' εὐθύ, ὀλίγον τι αἰμάξαι τοῦ δακτύ-
 λου ἐντεμόντα. Οἱ δὲ, ὡς φῆς, θανάσιμα εὐωχοῦν-
 ται, καὶ ταῦτα, μυρίοις κακοῖς συνόντες. Εἴτ' ἐπειδὴν
 πέσωσιν, ὅμοιοι μάλιστα φαίνονται τοῖς τραγικοῖς
 ὑποκριταῖς, ὧν πολλοὺς ἰδεῖν ἐστὶ τέως μὲν, Κέκρο-
 πας δῆθεν ὄντας, ἢ Σισύφους, ἢ Τηλέφους, διαδή-
 ματα ἔχοντας, καὶ ξίφη ἐλεφαντόκωπα, καὶ ἐπίσει-
 στον κόμην, καὶ χλαμύδα χρυσόπαστον. Ἦν δὲ, οἷα

MICYLLE. Bons dieux! tu me dis là des choses
 effrayantes, mon Coq. Je suis donc bien plus en
 sureté, courbé sur mon ouvrage, et coupant mon
 cuir, que si je buvais dans une coupe d'or de l'aconit
 et de la ciguë, présentés des mains de l'amitié; car
 pour moi, tout le risque que je cours, si mon âlène
 vient à glisser de travers, c'est de me piquer légère-
 ment le doigt et de saigner. Les grands au contraire
 trouvent, comme tu dis, la mort au milieu des festins
 qu'ils célèbrent, quoiqu'investis de mille maux. Sont-
 ils déchus de leur grandeur, ils ressemblent on ne
 peut pas mieux à des personnages de théâtre. Tant
 que ceux-ci représentent Cécrops, Sisyphe ou Té-
 lèphe, ils portent un diadème, une épée à garde
 d'ivoire, une chevelure flottante, et un manteau tissu
 d'or: mais s'ils ont le malheur, ce qui n'est pas rare,

πολλά, τὶς αὐτῶν προσκρούσας καταπέσῃ
souvent, quelqu'un d'eux s'étant heurté est tombé

ἐν τῇ σκηνῇ μέσῃ, παρέχει δηλαδὴ
sur la scène au milieu, il fournit sans doute

γέλωτα τοῖς θεαταῖς, μὲν τοῦ προσωπεῖου
la risée aux spectateurs, d'un côté le masque

συντριβέντος διαδήματι αὐτῷ, δὲ
ayant été brisé avec le diadème lui-même, d'un autre côté

τῆς ἀληθοῦς κεφαλῆς τοῦ ὑποκριτοῦ ἡμαγμέ-
la vraie tête de l'histriion ayant été ensan-

νης, καὶ τῶν σκελῶν γυμνουμένων ἐπι-
glantée, et les jambes étant mises à nu en grande

πολὺ, ὥς τε τὰ ἔνδοθεν τῆς ἐσθῆτος
partie, de sorte que et le dedans de l'habit

φαίνεσθαι ὄντα ῥάκια δύστηνα, καὶ τὴν
paraître étant des haillons misérables, et la

ὑπόδεσιν τῶν ἐμβάδων ἀμορφοτάτην καὶ
chaussure de ses cothurnes (paraître) très difforme et

οὐχὶ κατὰ λόγον τοῦ ποδός. Ὅρας ὅπως
non selon la mesure du pied. Vois-tu comment

ἐδίδαξας ἤδη με καὶ εἰκάζειν, ὃ Ἀλεκτρῶν
tu as instruit déjà moi aussi à comparer, ὁ Coq

βέλτιστε; Ἀλλὰ τυραννὶς μὲν ὦφθη οὐσά
très bon? Au reste la tyrannie il est vrai t'a paru étant

τι τοιοῦτον. Δὲ ὁπότε γένοιο ἵππος,
quelque chose de tel. Mais quand tu es devenu cheval,

ἢ κύων, ἢ ἰχθύς, ἢ βάτραχος, πῶς
ou chien, ou poisson, ou grenouille, comment

ἔφερες εἰκέλην τὴν διατριβήν;
supportais-tu ce genre de vie?

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἀνακινεῖς τοιοῦτον τὸν λόγον
LE COQ. Tu soulèves un tel discours

μακρὸν, καὶ οὐ τοῦ καιροῦ παρόντος. Πλὴν,
long, et non du temps présent. Au reste,

πολλὰ γίνεται, προσκρούσας τις αὐτῶν ἐν μέσῃ τῇ σκηνῇ καταπέσῃ, γέλωτα δηλαδὴ παρέχει τοῖς θεαταῖς, τοῦ προσωπείου μὲν συντριβέντος αὐτῷ διαδήματι, ἡμαγμένης δὲ τῆς ἀληθοῦς κεφαλῆς τοῦ ὑποκριτοῦ, καὶ τῶν σκελῶν ἐπιπολὺ γυμνουμένων, ὡς τῆς τε ἐσθῆτος τὰ ἔνδοθεν φαίνεσθαι ῥάκια δύστηνα ὄντα, καὶ τῶν ἐμβάδων τὴν ὑπόδεσιν ἀμορφοτάτην καὶ οὐχὶ κατὰ λόγον τοῦ ποδός. Ὅρᾳς ὅπως με καὶ εἰκάζειν ἐδίδαξας ἤδη, ὦ βέλτιστε Ἀλεκτρυόν; ἀλλὰ τυραννὶς μὲν τοιοῦτόν τι ὤφθη οὐσα. Ἴππος δὲ, ἡ κύων, ἡ ἰχθὺς, ἡ βάτραχος ὁπότε γένοιο, πῶς ἔφερες ἐκείνην τὴν διατριβήν;

ΑΛΕΚΤΡΥΟΝ. Μακρὸν τοῦτον ἀνακινεῖς τὸν λόγον, καὶ οὐ τοῦ παρόντος καιροῦ. Πλὴν, τό γε κεφάλαιον,

de faire un faux pas et de tomber au milieu du théâtre, ils deviennent la risée des spectateurs, le masque et le diadème sont brisés, la véritable tête du comédien ensanglantée, ses cuisses à nu en grande partie; on ne voit plus que ses misérables haillons et son cothurne tout difforme et nullement proportionné à ses pieds. Vois-tu, mon Coq, comme tu m'as aussi appris à faire des comparaisons. Telle est à peu près l'idée que tu t'es formée de la royauté. Mais lorsque tu étais cheval, chien, poisson ou grenouille, comment te trouvais-tu de ces différens genres de vie?

LE COQ. Tu entames là une matière aussi longue à discuter, qu'étrangère à la circonstance présente.

τόγε κεφάλαιον, οὐδεὶς τῶν βίων ὅστις
 en général, (il n'y a) aucune des vies qui
 ἔδοξέ μοι οὐκ ἀπραγμονέστερος τοῦ
 ait paru à moi n'être pas moins soucieuse que la vie
 ἀνθρωπείου, ἐμμετρημένος ταῖς ἐπιθυμίαις
 humaine, circonscrite (dans) les désirs
 φυσικαῖς μόναις καὶ χρεαίαις. Δὲ οὐκ ἂν
 naturels seuls et dans les besoins. Car tu ne ver-
 ἴδεις ἐν ἐκείνοις ἵππον τελώνην,
 rais pas dans ces (autres animaux) un cheval financier,
 ἢ βάτραχον συκοφάντην, ἢ κολυῖόν σοφιστήν,
 ou une grenouille sycophante, ou un geai sophiste,
 ἢ κώνωπα ὀψοποιόν, καὶ τὰ ἄλλα ὅσα
 ou un moucheron cuisinier, et les autres choses que
 ὑμεῖς ἐπιτηδεύετε.
 vous recherchez.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ταῦτα ἴσως ἀληθῆ, ὦ
 MICYLLE. Ces choses (sont) peut-être vraies, ô

Ἀλεκτρῶν· δὲ ἐγὼ οὐκ αἰσχύνομαι λέγειν πρὸς
 Coq : mais je n' ai pas honte de dire à

σε ὃ γε πέπονθα. Οὐδέπω δύνάμει
 toi ce que il est vrai j'ai souffert. Pas encore je ne puis

ἀπομαθεῖν τὴν ἐπιθυμίαν, ἣν εἶχον, ἐκ
 avoir oublié le désir, que j'avais, depuis

παίδων, γενέσθαι πλούσιος· ἀλλὰ τοῦνύπνιου
 l'enfance, de devenir riche : mais ce songe

ἔστηκεν καὶ ἔτι μοι πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν,
 est placé même encore à moi devant les yeux,

ἐπιδεικνύμενον τὸ χρυσίον, καὶ ἀποπνίγομαι
 montrant cet or, et je suis tourmenté

μάλιστα ἐπὶ τῷ καταράτῳ Σίμωνι τρυφῶντι ἐν
 surtout sur ce maudit Simon enflé dans

ἀγαθοῖς τριούτοις.
 des biens tels.

οὐδεὶς ὅστις οὐκ ἀπραγμονέστερος τῶν βίων ἔδοξέ μοι τοῦ ἀνθρωπείου, μόναις ταῖς φυσικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ χρεῖαις ἐμμεμετρημένος. Τελώνην δὲ ἵππον, ἢ συκοφάντην βάτραχον, ἢ σοφιστὴν κολοῖον, ἢ ὀψοποιὸν κώνωπα, καὶ τ' ἄλλα ὅσα ὑμεῖς ἐπιτιθεύετε, οὐκ ἂν ἴδοις ἐν ἐκείνοις.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἀληθῆ ταῦτα ἴσως, ὦ Ἀλεκτροῶν· ἐγὼ δὲ ὃ γε πέπονθα, οὐκ αἰσχύνομαι πρὸς σέ λέγειν. Οὐδέπω δύναμαι ἀπομαθεῖν τὴν ἐπιθυμίαν, ἣν ἐκ παιδῶν εἶχον πλούσιος γενέσθαι· ἀλλὰ μοι καὶ τοῦνύπιον ἔτι πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἔστηκεν, ἐπιδεικνύμενον τὸ χρυσίον, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῷ καταράτῳ Σίμωνι ἀποπνίγομαι τρυφῶντι ἐν ἀγαθοῖς τοσούτοις.

Cependant, en général, de toutes les conditions, celle de l'homme m'a paru la moins tranquille. Tous les autres animaux en effet se renferment dans les désirs et les besoins de la nature. Tu ne trouveras parmi eux ni un cheval financier, ni une grenouille sycophante, ni un geai sophiste, ni une mouche cuisinière, ni aucune des autres misères de l'espèce humaine.

MICYLLE. Tu as peut-être raison, mon Coq; cependant je ne rougirai pas de te découvrir mon faible. Je ne puis aujourd'hui même me défaire de l'envie de devenir riche, envie qui date de mon enfance. Ce beau songe qui m'égalait tant d'or, je l'ai encore sous les yeux, et surtout j'enrage de la position de ce maraud de Simon, qui vit dans les délices, comblé de tant de biens.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἐγὼ ἰάσομαι σε, ὦ Μίκυλλε,
 LE COQ. Je guérirai toi, ô Micylle;
 καὶ ἐπεὶ περ νύξ ἐστὶν ἔτι, ἐξαναστὰς εἶπον
 et puisque la nuit est encore, t'étant levé suis
 μοι· γὰρ ἀπάξω σε πρὸς ἐκεῖνον τὸν Σίμονα
 moi: car je conduirai toi vers ce Simon
 αὐτὸν, καὶ εἰς τὰς οἰκίας τῶν ἄλλων
 lui-même, et dans les maisons des autres
 πλουσίων, ὥς ἴδοις οἷά ἐστι τὰ
 riches, pour que tu voies quelles sont les choses
 παρ' αὐτοῖς.
 chez eux.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Πῶς τοῦτο, τῶν θυρῶν κε-
 MICYLLE. Comment cela, les portes étant
 κλεισμένων; μὴ καὶ συναναγκάσεις με τοι-
 fermées? est-ce que aussi tu forceras moi à en-
 χωρυχεῖν;
 foncer les murailles?

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οὐδαμῶς· ἀλλ' ὁ Ἑρμῆς οὕπερ
 LE COQ. Point du tout; mais Mercure à qui
 εἰμὶ ἱερός, ἔδωκε μοι τοῦτο ἐξαίρετον,
 je suis consacré, a donné à moi cela de précieux,
 ἢν τις τὸ πτερόν οὐραῖον τὸ
 si quelqu'un (avait) la plume de ma queue celle
 μῆκιστον ὃ δι' ἀπαλότητα ἐστὶν ἐπικαμπές...
 la plus longue qui par sa souplesse est recourbée....

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Δὲ δύο τοιαῦτά ἐστί σοι.
 MICYLLE. Mais deux (plumes) semblables sont à toi.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Τοίνυν ἐγὼ ἀποσπάσας τὸ
 LE COQ. Donc moi ayant arraché l' (aile)
 δεξιὸν, ὅτῳ παράσχω ἂν ἔχειν, εἰς ὅσον
 droite, celui à qui je la donnerai à avoir, en tant que
 ἂν βούλωμαι, ὃ τοιοῦτος δύνатаί τε ἀνοίγειν
 je voudrai, un tel peut et ouvrir

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἐγὼ σε ἰάσομαι, ὦ Μίκυλλε, καὶ ἑπεὶ περ ἔτι νύξ ἐστίν, ἔξαναστὰς ἔπον μοι· ἀπάξω γάρ σε πρὸς αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν Σίμωνα, καὶ εἰς τὰς τῶν ἄλλων πλουσίων οἰκίας, ὡς ἴδοις οἷα τὰ παρ' αὐτοῖς ἐστί.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Πῶς τοῦτο, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν; εἰ μὴ καὶ τοιχωρυχεῖν με συναναγκάσεις;

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οὐδαμῶς· ἀλλ' ὁ Ἑρμῆς οὐπὲρ ἱερός εἰμι, ἑξαίρετον ἔδωκέ μοι τοῦτο, ἦν τις τὸ οὐραῖον πτερὸν τὸ μῆκιστον ὃ δι' ἀκαλόγητα ἐπικαμπές ἐστι...

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Δύο δ' ἐστί σοι τοιαῦτα.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Τὸ δεξιὸν τοίνυν ὅτῳ ἂν ἐγὼ ἀποσπάσας παράσχω ἔχειν, ἐς ὅσον ἂν βούλομαι, ἀνοίγειν τε

LE COQ. Je vais te guérir, Micylle; et puisqu'il est encore nuit, lève-toi et me suis: je te conduirai chez ce même Simon et chez d'autres riches pour te rendre témoin de ce qui s'y passe.

MICYLLE. Comment cela, puisque les portes sont fermées? faudra-t-il percer le mur?

LE COQ. Point du tout; mais Mercure, à qui je suis consacré, m'a accordé un privilège précieux. La plus longue plume de ma queue, qui, par sa souplesse, se replie sur elle-même.....

MICYLLE. Mais tu en as deux pareilles.

LE COQ. Eh bien! avec cette plume droite, celui pour qui je l'arracherai, et à qui je la donnerai, peut,

πάσαν θύραν, καὶ ὄραν τὰ πάντα οὐχ
toute porte, et voir toutes (choses) n'

ὁρώμενος αὐτός.
étant pas vu lui-même.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἐλελήθεις με, ὦ Ἀλεκτρῶν,
MICYLLE. Tu étais ignoré de moi, ô Coq,

σὺ ὦν καὶ γόης. Δ' οὖν ἦν παράσχης ἐμοὶ
toi étant aussi sorcier. Or donc si tu fournis à moi

τοῦτο ἅπαξ, ὅψει ἐν βραχεὶ τὰ πάντα
cette (plume) une fois, tu verras dans peu toutes les

Σίμωνος μετενηνεγμένα δεῦρο· γὰρ με-
(choses) de Simon transportées ici; car je trans-

τοίσω αὐτὰ παρελθών· δὲ ὁ περιτρώξεται
porterai elles en revenant: or lui rongera

αὐθις τὰ καττύματα ἀποτείνων.¹
de nouveau ses rognures de cuir en (les) tirant.

ΑΛΕΚΤΡΩΝ. Οὐδέμις τοῦτο γενέσθαι·
LE COQ. Il n' est pas permis cela arriver:

γὰρ ὁ Ἑρμῆς παρήγγειλε, ἂν ὁ ἔχων τὸ
car Mercure a signifié, si celui ayant cette

πτερόν ἐργάζεται τι τοιοῦτο, μὲ ἀναβοήσαντα
plume faisait quelque chose de tel, moi criant

καταφωράσαι αὐτόν.
de faire surprendre lui.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Δέγεις ἀπίθανον, Ἑρμῆν
MICYLLE. Tu dis (une chose) incroyable, Mercure

ὄντα αὐτόν κλέπτην, φθονεῖν τοῖς ἄλλοις τοῦ
étant lui-même voleur, envier aux autres la

τοιούτου. Δὲ ἀπίωμεν ὁμῶς· γὰρ
pareille (chose). Mais allons-nous-en ensemble; car

ἀφέξομαι τοῦ χρυσίου, ἢ δύνωμαι.
je m'abstiendrai de cet or, si je le puis.

¹ Ordinairement ἀποπίνων. La leçon que nous adoptons est

ὁ τοιοῦτος πᾶσαν θύραν δύναται, καὶ ὁρᾶν τὰ πάντα οὐχ ὁρώμενος αὐτός.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἐλελήθεις με, ὦ Ἀλεκτρυών, καὶ σὺ γόης ὢν. Ἐμοί δ' οὖν ἦν τοῦτο ἅπαξ παράσχης, ὅφει τὰ Σίμωνος πάντα ἐν βραχεῖ δεῦρο μετενηνεγμένα· μετοίσω γὰρ αὐτὰ παρελθών· ὁ δὲ αὖθις περιτρώξεται ἀποτείνων τὰ καττύματα.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Οὐ θέμις γενέσθαι τοῦτο· παρήγγειλε γὰρ ὁ Ἑρμῆς, ἦν τοιοῦτόν τι ἐργάσεται ὁ ἔχων τὸ πτερόν, ἀναβοήσαντά με καταφωράσαι αὐτόν.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἀπίθανον λέγεις, κλέπτην τὸν Ἑρμῆν αὐτὸν ὄντα, τοῖς ἄλλοις φθονεῖν τοῦ τοιούτου. Ἀπίωμεν δ' ὁμῶς· ἀφέξομαι γὰρ τοῦ χρυσοῦ, ἦν δύνωμαι.

avec mon consentement, ouvrir toutes les portes, et voir tout sans être vu.

MICYLLE. Je ne te savais pas sorcier. Si une bonne fois tu me donnes ton talisman, tu me verras bientôt transporter ici les trésors de Simon. Je ne sortirai pas de chez lui sans avoir fait ce bon coup, et je le réduirai de nouveau à ronger son cuir en le tirant avec ses dents.

LE COQ. Cela ne peut pas être. Mercure m'a ordonné de faire du bruit pour découvrir celui qui ferait servir cette plume à un artifice aussi criminel.

MICYLLE. Il n'est pas croyable que Mercure, qui est lui-même un voleur, soit ennemi de ses pareils. Mais avançons, je ne toucherai pas à son or, si j'en puis.

justifiée par ces deux vers de Martial, IX, 74, sur lesquels semble calquée la prose de Lucien :

*Dentibus antiquas solitus producere pelles,
Et mordere luto putre vetusque solum.*

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἀπότιλον πρότερον τὸ πτίλον, ὦ
LE COQ. Arrache auparavant la plume, ô

Μίκυλλε. Τί τοῦτο; ἀπέτιλας ἅμω!
Micylle. Qu' est-ce? tu as arraché toutes les deux!

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἀσφαλέστερον οὕτως, ὦ
MICYLLE. (Ce sera) plus sûr ainsi, ô

Ἀλεκτρυών, καὶ τὸ πρᾶγμα ἂν εἴη ἥττον
Coq, et la chose (en) sera moins

ἄμορφόν σοι, ὡς μὴ χωλεύεις διὰ θάτε-
difforme à toi, pour que tu ne boites pas par l'une ou

ρον μέρος τῆς οὐράς.
l'autre partie de ta queue.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Εἶεν. Ἄπιμεν πρῶτον ἐπὶ
LE COQ. Soit. Partons-nous d'abord chez

τὸν Σίμωνα, ἢ παρὰ τινά ἄλλον τῶν πλουσίων;
Simon, ou chez un autre des riches?

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οὐμενοῦν, ἀλλὰ ἐπὶ τὸν Σίμωνα, ὅς,
MICYLLE. Du tout, mais chez ce Simon, qui,

πλουτήσας, ἤδη ἀξιεῖ εἶναι τετρασύλλαβος
étant enrichi, maintenant se croit digne d'être tetrasyllabique

ἀντὶ δισσυλλάβου. Καὶ δὴ πάρεσμεν ἐπὶ
au lieu de dissyllabique. Et même nous voici à

τάς θύρας. Τί οὖν ποιῶ τὸ μετὰ τοῦτο;
ses portes. Quoi donc ai-je à faire après cela?

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἐπίθες τὸ πτερόν ἐπὶ τὸ
LE COQ. Introduis la plume dans la

κλειθρον.
serrure.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἴδού δὴ, ὦ Ἡράκλεις, ἡ
MICYLLE. Voici que certes, ô Hercule, la

θύρα ἀναπεπέτασται ὥσπερ κλειδί.
porte s'est ouverte comme avec une clef.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἦγοῦ ἐς τὸ πρόσθεν. Ὁρᾷς
LE COQ. Conduis dans l' avant. Vois-tu

αὐτὸν ἀγρυπνοῦντα καὶ λογιζόμενον;
lui veillant et calculant?

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἀπότιλον, ὦ Μίκυλλε, πρότερον τὸ πτίλον. Τί τοῦτο; ἄμφω ἀπέτιλας;

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἀσφαλέστερον οὕτως, ὦ Αλεκτρυών, καί σοι ἦττον ἄμορφον τὸ πρᾶγμα ἂν εἴη, ὥς μὴ χωλεύοις διὰ θάτερον τῆς οὐρᾶς μέρος.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Εἶεν. Ἐπὶ τὸν Σίμωνα πρῶτον ἄπιμεν, ἢ παρ' ἄλλον τινὰ τῶν πλουσίων;

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οὐμενοῦν, ἀλλὰ ἐπὶ τὸν Σίμωνα, ὃς ἀντὶ δισσυλλάβου, τετρασύλλαβος ἦδη, πλουτήσας, εἶναι ἀξιοῖ. Καὶ δὴ πάρεσμεν ἐπὶ τὰς θύρας. Τί οὖν ποιῶ τὸ μετὰ τοῦτο;

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἐπίθες τὸ πτερὸν ἐπὶ τὸ κλεῖθρον.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἴδου δὴ, ὦ Ἡράκλεις, ἀναπεπέτασται ὥσπερ κλειδί ἡ θύρα.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἦγοῦ ἐς τὸ πρόσθεν. Ὁρᾶς αὐτὸν ἀγρυπνοῦντα καὶ λογιζόμενον;

LE COQ. Commence, Micylle, par arracher la plume.... Quoi! tu les arraches toutes deux?

MICYLLE. Pour plus de sûreté, mon Coq; ta queue en sera moins difforme et gardera mieux l'équilibre.

LE COQ. Soit. Allons-nous d'abord au logis de Simon, ou chez quelqu'autre riche?

MICYLLE. N'allons que chez Simon, qui, depuis qu'il a fait fortune, a jugé à propos d'allonger son nom de deux syllabes.... Mais nous voici à sa porte. Que faire à présent?

LE COQ. Mets la plume dans la serrure.

MICYLLE. Par Hercule, la porte s'ouvre comme avec une clef.

LE COQ. Avance. Vois-tu comme il veille et compte ses écus?

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ὀρῶ, νῆ Δία, πρὸς τὴν
 MICYLLE. Je (le) vois, par Jupiter, auprès d'une
 Σρυαλλίδα ἀμαυράν γε καὶ διεψῶσαν· ὃ' ἐστὶν
 lampe obscure même et altérée: et il est
 καὶ ὥχρὸς, οὐκ οἶδ' ὁπόθεν, ὦ Ἀλεκτροῦν,
 et pâle, je ne sais d'où, ô Coq,
 καὶ κατέσκλησεν ἐκτετηκὼς ὅλος δηλαδὴ
 et il est desséché étant consumé tout entier probablement
 ὑπὸ φροντίδων· γὰρ ἄλλως ἐλέγετο οὐ νο-
 par les soucis; car autrement il était dit n' être pas
 σεῖν.
 malade.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἄκουσον ἄ φησιν· γὰρ εἴσῃ
 LE COQ. Ecoute ce qu' il dit: car tu sauras
 ὅθεν ἔχει οὕτως.
 d'où il se trouve ainsi.

ΣΙΜΩΝ. « Οὐκοῦν μὲν ἐκεῖνα ἐβδομήκοντα
 SIMON. « Ainsi donc d'abord ces soixante-dix
 τάλαντα κατορώρυκται πάνυ ἀσφαλῶς ὑπὸ τῇ
 talents sont enfouis tout-à-fait sûrement sous ce
 κλίνῃ, καὶ οὐδεὶς οἶδε ὅλως· δὲ
 lit, et personne ne (le) sait aucunement: mais
 Σώσυλος ὁ ἵπποχόμος^ε ᾤδε με κατακρύπτοντα τὰ
 Sosyle le palefrenier a vu moi cachant ces
 ἐκκαίδεκα ὑπὸ τῇ φάτνῃ· γοῦν ἐστὶν
 seize sous cette mangeoire: en effet il est
 ὅλως περὶ τὸν ἵππωνα, οὐκ ὦν πάνυ
 entièrement autour de l' écurie, n' étant pas du tout
 ἐπιμελῆς, τ' ἄλλως οὐδὲ φιλόπονος. Δέ
 soigneux, et d'ailleurs ni laborieux. Or (il est)
 εἰκὸς πολλῶ πλείω τούτων
 vraisemblable beaucoup plus (que) ces (seize talents)
 διηρπᾶσθαι· ἢ γὰρ πόθεν ὁ Τίβιος
 avoir été enlevés: autrement en effet d'où Tibie

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ὅρῳ , νῆ Δία , πρὸς ἀμυράν γε καὶ διψῶσαν τὴν θρυαλλίδα· καὶ ὠχρὸς δ' ἐστίν, οὐκ οἶδ' ὁπόθεν , ὦ Ἀλεκτρῶν , καὶ κατέσκληκεν ὅλος ἐκτετικῶς ὑπὸ φροντίδων θηλαδῆ· οὐ γὰρ νοσεῖν ἄλλως ἐλέγετο.

ΑΛΕΚΤΡΩΝ. Ἄκουσον ἃ φησιν· εἴση γὰρ ὅθεν οὕτως ἔχει.

ΣΙΜΩΝ. « Οὐκοῦν τάλαντα μὲν ἐβδομήκοντα ἐκείνα, πάνυ ἀσφαλῶς ὑπὸ τῇ κλίνῃ κατορώρυκται, καὶ οὐδεὶς ὅλως οἶδε· τὰ δὲ ἐκκαίδεκα εἶδε, οἶμαι, Σωσύλος ὁ ἱπποκόμος ὑπὸ τῇ φάτνῃ κατακρύπτοντά με· ὅλως γοῦν περὶ τὸν ἱππῶνά ἐστιν, οὐ πάνυ ἐπιμελής, ἄλλως τ' οὐδὲ φιλόπενος ὢν. Εἰκὸς δὲ διερπᾶσθαι πολλῷ πλείω τούτων· ἢ πόθεν γὰρ ὁ Τίβιος τάριχον αὐτῷ οὕτω μέ-

MICYLLE. Par Jupiter , je le vois auprès d'une petite lampe obscure et sans huile. Quelle pâleur ! quelle maigreur ! Ceci m'étonne ; il faut croire qu'il est rongé de soucis , car on ne lui connaît point d'autre maladie.

LE COQ. Ecoute ce qu'il dit , et tu sauras la cause de son mal.

SIMON. « Voilà soixante-dix talens mis en lieu de sûreté. Je les ai cachés en terre sous mon lit , sans que personne m'ait aperçu. Mais les seize talens que j'ai déposés sous la mangeoire de l'écurie , Sosyle , mon palefrenier , les aura vus. Aussi est-il continuellement autour de ses chevaux , lui qui d'ailleurs n'est ni soigneux ni laborieux de son naturel. Il m'en aura vraisemblablement escroqué bien d'autres. Sans cela comment Tibic lui aurait-il fait ces fortes provisions de

ᾠψώνηκεν ἔχθες αὐτῷ τάριχον οὕτω
 eût-il acheté hier pour lui de la salaison en aussi

μέγαν; Δὲ ἐλέγετο ἐωνῆσθαι ¹ τῇ
 grande quantité? Aussi on disait (lui) avoir acheté. à la

γυναικὶ ἐλλόβιον πέντε δραχμῶν. Οὗτοι
 femme des pendants d'oreilles cinq drachmes. Ceux-ci

σπαθῶσι ὅλως τὰμὰ τοῦ κακοδαίμονος ².
 dissipent en entier mes biens de moi malheureux.

Ἄλλὰ τὰ ἐκπώματα ὄντα τοσαῦτα οὐκ ἀπόκειται
 Mais les vases étant tels ne sont pas placés

μοι ἐν ἀσφαλεῖ. Δέδια γοῦν μή τις
 à moi en sûreté. Je crains en effet que quelqu'un

ὑπορύξας τὸν τοῖχον ὑφέληται ταῦτα. Πολλοὶ
 ayant percé la muraille n'enlève eux. Plusieurs

φθονοῦσι καὶ ἐπιβουλεύουσί μοι, καὶ
 portent envie et tendent des embûches à moi, et

μάλιστα ὁ γείτων Μίκυλλος. »
 surtout le voisin Micylle. »

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Νῆ Δία, γὰρ ἐγὼ ὁμοίος
 MICYLLE. Par Jupiter, car (suis-) je semblable

σοι, καὶ ἄπειμι ἔχων τὰ τρυβλία ὑπὸ μᾶλης;
 à toi, et m'en vais-je emportant les écuelles sous l'aisselle;

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Σιώπησον, ὦ Μίκυλλε, μή
 LE COQ. Tais-toi, ô Micylle, de peur que tu ne

κταφωράσῃ ἡμᾶς παρόντας.
 trahisses nous présents.

ΣΙΜΩΝ. « Γοῦν ἄριστον αὐτὸν ἄγρου-
 SIMON. « Donc le meilleur (est) moi-même sans

πνον φυλάττειν. Διαναστὰς περὶσιμι ἐν κύκλῳ
 dormir garder. M'étant levé je parcourrai en cercle

ἅπασαν τὴν οἰκίαν. Τίς οὗτος; Ὅρῳ σὲ
 toute la maison. Qui (est) celui-ci? Je vois toi

¹ Ὡνέομαι, parf. pass. ὠνήμαι, int. ὠνήσθαι.

² Κακοδαίμονος se rapporte à ἐμοῦ, renfermé dans τὰ ἐμέ. De

γαν ὠψώνηκεν ἐχθές; ἐλέγετο δὲ τῇ γυναικὶ ἐλλόβιον ἐωνῆσθαι πέντε δραχμῶν. Ὅλως τάμὰ οὗτοι σπαθῶσι τοῦ κακοδαίμονος. Ἄλλ' οὐδὲ τὰ ἐκπώματα ἐν ἀσφαλεῖ μοι ἀπόκειται, τοσαῦτα ὄντα. Δέδια γοῦν μή τις ὑπορύξας τὸν τοῖχον, ὑφέληται ταῦτα. Πολλοὶ φθονοῦσι καὶ ἐπιβουλεύουσί μοι, καὶ μάλιστα ὁ γείτων Μίκυλλος. »

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Νῆ Δία, σοὶ γὰρ ὁμοιος ἐγὼ, καὶ τὰ τρυβλία ὑπὸ μάλης ἄπειμι ἔχων;

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Σιώπησον, ὦ Μίκυλλε, μὴ καταφωράσῃ παρόντας ἡμᾶς.

ΣΙΜΩΝ. « Ἄριστον γοῦν ἄγρυπνον αὐτὸν φυλάττειν. Ἀπασαν περίειμι διαναστάς ἐν κύκλῳ τὴν οἰκίαν. Τίς

viandes salées ? On assure aussi qu'il vient d'acheter, pour sa femme, un collier de cinq drachmes. Je suis perdu, ces coquins-là me ruineront tout-à-fait. A propos, ma vaisselle n'est pas bien cachée, et ce n'est pas une vaisselle ordinaire. On pourrait percer ces murs, et me l'enlever. J'ai tant d'envieux, tant de gens qui me dressent des pièges, à commencer par mon voisin Micylle ! »

MICYLLE. Oui, je te ressemble, n'est-ce pas, et j'emporte comme toi des plats sous mon bras ?

LE COQ. Paix, Micylle, ne trahis pas notre présence.

SIMON. « C'est le plus sûr parti de se tenir sur ses gardes. Faisons la ronde dans toute la maison.... Qui

même, en latin : *nostros vidisti flentis ocellos* ; ou *dum mea Nemo scripta legat vulgo recitare timentis.* V. H.

γε, ὦ τοιχωρύχε, μὰ Δία.... ἐπεὶ
certainement, ô perceur de murs, par Jupiter.... puisque

γε τυγχάνεις ὦν κίων, ἔχει εὖ.
à la vérité tu le trouves étant une colonne, c'est bien.

Ἀνορύξας αὖθις τὸ χρυσίον ἀριθμήσω,
Ayant déterré de nouveau mon or je (le) compterai,

μή τι διέλαθέν με πρῶ-
de peur que quelque chose n'ait échappé à moi derniè-

ην. Ἴδού τις ἐψόφηκε πάλιν ἐπ'
ment. Voici que quelqu'un a fait du bruit derechef auprès

ἐμέ. Δηλαδὴ πολιορκουμαι καὶ ἐπιβουλεύουμαι
de moi. Sans doute je suis assiégé et accablé d'embûches

πρὸς ἀπάντων. Ποῦ τὸ ξιφιδίον μοι;
de la part de tout le monde. Où (est) l' épée à moi?

ἂν λάβω τινά! θάπτωμεν αὖθις
Si je prends quelqu'un! ensevelissons de nouveau

τὸ χρυσίον. »
mon or. »

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Τοιαῦτα μὲν σοι, ὦ Μι-
LE COQ. Telles (sont) d'abord à toi, ô Mi-

κυλλε, τὰ Σίμωνος. Δὲ ἀπίωμεν καὶ παρά
cylle, les affaires de Simon. Mais allons aussi chez

τινα ἄλλον, ἕως ὀλίγον τῆς νυκτὸς ἐστίν
un autre, tant que un peu de la nuit est

ἔτι λοιπόν.
encore de reste.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ὁ κακοδαίμων! οἶον τὸν βίον βιοῖ!

ΜΙΚΥΛΛΕ. Le misérable! quelle vie il vit!

γένοιτο ἐχθροῖς πλουτεῖν οὕτω. Γοῦν
qu'il arrive à mes ennemis d'être riches ainsi. Du moins

βούλομαι πατάξας αὐτὸν κατὰ κόρῃς ἀπελθεῖν.
je veux ayant frappé lui sur la joue m'en aller.

ΣΙΜΩΝ. « Τίς ἐπάταξέ με; Ληστεύομαι, ὁ

ΣΙΜΩΝ. « Qui a frappé moi? Je suis pillé, mal-

δυστυχής. »

heureux (que je suis.) »

οὗτος; Ὅρῳ σέ γε, ὦ τοιχωρύχε, μὰ Δία.... ἐπεὶ κίων γε ὧν τυγχάνεις, εὖ ἔχει. Ἀριθμήσω αὖθις ἀνορύξας τὸ χρυσίον, μή τί με πρόην διέλαθεν. Ἴδου πάλιν ἐψόφτικέ τις ἐπ' ἐμέ. Δηλαδὴ πολιορκουμαι καὶ ἐπιβουλεύομαι πρὸς ἀπάντων. Ποῦ μοι τὸ ξιφίδιον; ἂν λάβω τινά.... Θάπτωμεν αὖθις τὸ χρυσίον. »

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Τοιαῦτα μὲν σοι, ὦ Μίκυλλε, τὰ Σίμωνος. Ἀπίωμεν δὲ καὶ παρ' ἄλλον τινά, ἕως ἔτι ὀλίγον τῆς νυκτὸς λοιπόν ἐστιν.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ὁ κακοδαίμων, οἶον βιοῖ τὸν βίον; Ἐχθροῖς οὕτω πλουτεῖν γένοιτο. Κατὰ κόρρης γούν πατάξας αὐτὸν ἀπελθεῖν βούλομαι.

ΣΙΜΩΝ. « Τίς ἐπάταξέ με; ληστεύομαι ὁ δυστυχής. »

va là ? Par Jupiter , je te vois , scélérat , qui perces les murailles... Les dieux soient loués ! ce n'est qu'une colonne. Comptons une seconde fois l'argent que j'ai enfoui dernièrement ; peut-être me serais-je trompé dans mon calcul..... J'entends encore du bruit ! on m'assiège , on me dresse de tous côtés des embûches ! Où est mon épée ? Si j'attrape quelqu'un ! Enterrons de nouveau mon trésor. »

LE COQ. Voilà , Micylle , la vie de Simon. Alons aussi chez quelqu'autre riche , puisque la nuit n'est pas encore finie.

MICYLLE. Le misérable ! quelle vie est la sienne ! je souhaite de pareils trésors à mes ennemis. Avant de partir , je veux lui appliquer un bon coup de poing sur la mâchoire.

SIMON. « Au meurtre ! au voleur ! »

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οἴμωζε, καὶ διαγρύπνει, καὶ
MICYLLE. Lamente-toi, et veille, et

γίγνου ὅμοιος τὸ χρῶμα τῷ χρυσῷ,
deviens semblable quant à la couleur à cet or,

προστυτηκῶς αὐτῷ. Δέ ἡμεῖς, εἰ δοκεῖ,
séchant sur lui. Mais nous, s'il te plaît,

ἴδωμεν Γνίφωνα τὸν δανειστήν. Δέ οὗτος
allons voir Gniphon l' usurier. Or lui

οἰκεῖ καὶ οὐ μακράν. Ἡ θύρα αὐτῇ
demeure aussi non loin. La porte d'elle-même

ἀνέωκται ἡμῖν.
s'est ouverte à nous.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ὅρας καὶ τοῦτον ἐπαγρυπνοῦντα
LE COQ. Vois-tu aussi celui-ci veillant

ἐπὶ φροντίδων, ἀναλογιζόμενον τοὺς τόκους, καὶ
de soucis, supputant ses usures, et

κατεσκληρότα· τοὺς δακτύλους, ὃν δεήσει
étant crochu, quant à ses doigts, lequel il faudra

λιπόντα πάντα ταῦτα μετ' ὀλίγον
ayant laissé toutes ces (choses) après peu (dans peu de

γενέσθαι σίλφην, ἢ ἐμπίδα, ἢ κυνόμυϊαν;
temps) devenir cloporte, ou cousin, ou mouche de chien?

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ὅρῳ ἄνθρωπον κακοδαίμονα καὶ
MICYLLE. Je vois (cet) homme misérable et

άνόητον, δὲ βιοῦντα νῦν οὐ πολὺ
insensé, et vivant maintenant non beaucoup

ἄμεινον τῆς σίλφης ἢ ἐμπιδος. Δέ ὥς
mieux que le cloporte ou le cousin. Car comme

οὗτος καὶ ἐκτέτηκεν ὅλος ὑπὸ τῶν λογισμῶν.
lui aussi est desséché tout entier par les calculs!

ἀπίωμεν ἐπ' ἄλλον.
allons vers un autre.

1 Litt. : desséché quant aux doigts, c'est-à-dire, ayant les doigts desséchés, amaigris, des doigts de squelette, sans doute, à force de calculer sur ses doigts les produits de son ar-

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Οἴμωξε, καὶ διαγρύπνει, καὶ ὁμοίως γίγνου τὸ χρῶμα τῷ χρυσῷ προστετικῶς αὐτῷ. Ἡμεῖς δέ, εἰ δοκεῖ, Γνίφωνα τὸν δανειστὴν ἴδωμεν. Οὐ μακρὰν δὲ καὶ οὗτος οἰκεῖ. Ἀνέωκται αὕτη ἡμῖν ἡ θύρα.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ὅρᾳς ἐπαγρυπνοῦντα καὶ τοῦτον ἐπὶ φροντίδων, ἀναλογιζόμενον τοὺς τόκους, καὶ τοὺς δακτύλους κατεσκληκότα, ὃν δεήσει μετ' ὀλίγον πάντα ταῦτα λιπόντα, σίλφην, ἥ ἐμπίδα, ἥ κυνόμυϊαν γενέσθαι;

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ὅρῳ κακοδαίμονα καὶ ἀνόητον ἄνθρωπον, οὐδὲ νῦν πολὺ τῆς σίλφης ἢ ἐμπίδος ἄμεινον βιοῦντα· ὥς δὲ καὶ οὗτος ἐκτέτηκεν ὅλος ὑπὸ τῶν λογισμῶν! Ἐπ' ἄλλον ἀπίωμεν.

MICYLLE. Lamente-toi, veille, deviens aussi jaune que cet or que tu couvres sans cesse de tes yeux. Pour nous, allons, s'il te plaît, chez l'usurier Gniphon : sa maison n'est pas éloignée. Voilà sa porte qui s'ouvre d'elle-même.

LE COQ. Le vois-tu veillant, en proie à mille soucis, comptant une fois, deux fois, le gain de ses usures avec ses doigts crochus. Il lui faudra bientôt quitter tout pour devenir cloporte, cousin, ou moucheron.

MICYLLE. Hélas ! l'insensé qu'il est, il ne vit pas plus heureux que ces insectes. Comme il est tout desséché à force de calculs ! Voyons-en un autre.

gent. Il n'est donc pas nécessaire de lire comme le voulait M. Belin, ἀναλογιζόμενον τοὺς τόκους κατὰ τοὺς δακτύλους, κατεσκληκότα.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Παρά τὸν σὸν Εὐκράτην, εἰ
 LE COQ. Chez ton Eucrate, s'il
 δοκεῖ. Καὶ ἰδοὺ γὰρ ἡ θύρα
 te semble à propos. Et voilà que en effet la porte
 ἀνέωχται καὶ αὕτη ὥστε εἰσίσωμεν.
 s'est ouverte aussi elle-même: ainsi entrons.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἄπαντα ταῦτα ἦν ἐμά
 MICYLLE. Toutes ces (choses) étaient miennes
 μικρὸν ἔμπροσθεν.
 peu auparavant (il y a peu de temps).

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Γὰρ σὺ ὀνειροπολεῖς ἔτι
 LE COQ. Est-ce que tu songes encore
 τὸν πλοῦτον; Τί οὖν! ἐθέλοις ἂν καὶ κληρονο-
 à cette richesse? Quoi donc! voudrais-tu et héri-
 μεῖν τούτων, ὦ Μίκυλλε, καὶ ἔχειν πάντα
 ter de ces choses, ô Micylle, et avoir tout ce
 τὰ Εὐκράτου;
 qui est à Eucrate?

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Μηδαμῶς, ὦ Ἀλεκτρυών· ἀπο-
 MICYLLE. Point du tout, ô Coq: que je
 λοίμην πρότερον λιμῶ, ἢ πείσομαι τι
 périrais plutôt de faim, que je souffre quelque
 τοιοῦτον. Τὸ χρυσίον καὶ τὰ δεῖπνα χαιρέ-
 chose de tel. Que l'or et les festins se portent
 τω. Δύο ὀβολοὶ πλοῦτος ἐστίν γε ἐμοὶ
 bien. Deux oboles pour richesse sont certes pour moi
 μᾶλλον, ἢ τοιχωρυχθῆναι πρὸς
 plutôt (plus précieuses), que d'avoir les murs percés par
 τῶν οἰκετῶν.
 des domestiques.

1 M. Gail, d'après M. Belin, propose *ὀνειρώττεις*, prétendant
 que *ὀνειροπολέω* signifie seulement *interpréter les songes*. Le
 sens le plus ordinaire de *ὀνειροπολέω* est celui de *rêver*, au
 propre comme au figuré.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Παρά τὸν σὸν Εὐκράτην, εἰ δοκεῖ· καὶ ἰδοὺ γὰρ ἀνέωκται καὶ αὕτη ἡ θύρα· ὥστε εἰσίωμεν.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Ἄπαντα ταῦτα μικρὸν ἔμπροσθεν ἐμὰ ἦν.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἐτι γὰρ σὺ ὀνειροπολεῖς τὸν πλοῦτον; τί οὖν; ἐθέλοις ἂν καὶ τούτων κληρονομεῖν, ὦ Μίκυλλε, καὶ πάντα ἔχειν τὰ Εὐκράτους;

ΜΙΚΥΛΛΟΣ. Μηδαμῶς, ὦ Ἀλεκτρυών· λιμῶ πρότερον ἀπολοίμην, ἢ τοιοῦτόν τι πείσωμαι. Χαιρέτω τὸ χρυσίον καὶ τὰ δεῖπνα. Δύο ὀβολοὶ ἔμοιγε πλοῦτός ἐστι μᾶλλον ἢ τοιχωρυχεῖσθαι πρὸς τῶν οἰκετῶν.

LE COQ. Ton Eucrate, si tu veux. Voilà ses portes ouvertes d'elles-mêmes : entrons.

MICYLLE. Tout cela était à moi tout à l'heure.

LE COQ. Quoi ! tu rêves encore à toutes ces richesses ! Voudrais-tu donc être l'héritier d'Eucrate, et posséder tous ses biens ?

MICYLLE. Point du tout, mon Coq : plutôt mourir de faim que d'éprouver un pareil sort ! Adieu festins et richesses ! Il vaut en vérité mieux n'avoir que deux oboles pour tout bien, que de vivre chez soi dans des transes continuelles.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἀλλὰ νῦν, γὰρ ἡμέρα
LE COQ. Mais maintenant, car le jour (est)

ἤδη ἀμφὶ τὸ λυκαυγὲς αὐτὸ, ἀπίωμεν οἴκαδε
déjà près du crépuscule même, retournons à la maison

παρ' ἡμᾶς. Δὲ ὄψει τὰ λοιπὰ εἰσχυθεὶς, ὦ
chez nous. Mais tu verras le reste une autrefois, ô

Μίκυλλε.

Micylle.

ΤΕΛΟΣ.

FIN.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ. Ἀλλὰ νῦν, ἡμέρα γὰρ ἤδη ἀμφὶ τὸ λυ-
καυγὲς αὐτὸ, ἀπίωμεν οἴκαδε παρ' ἡμᾶς. Τὰ λοιπὰ δὲ
εἰσαῦθις ὄψει, ὦ Μίκυλλε.

LE COQ. Mais le jour va bientôt paraître : retour-
nons au logis, Micylle; tu verras le reste une autre
fois.

CHEZ LE MÊME LIBRAIRE.

TRADUCTIONS INTERLINÉAIRES. — *Auteurs latins expliqués en français suivant la méthode des Collèges, par deux traductions : l'une, littérale et interlinéaire, avec la construction du latin dans l'ordre naturel des idées ; l'autre, conforme au génie de la langue française, précédée du texte pur et accompagnée de notes explicatives ; d'après les principes de MM. de Port-Royal, Dumarsais, Beauzée et des plus grands maîtres ; format in-12.*

Appendix de Diis.

CICERO. De Amicitia.

— De Senectute.

— In Catilinam, I, II, III, IV.

— Pro Ligario.

— Pro Marcello.

— Pro Milone.

— In Verrem de Signis.

— In Verrem de Suppliciis.

CONCIONES rhetoricæ.

CORNELIUS NEPOS.

De Viris illustribus urbis Romæ.

Epitome historiarum sacrarum.

HORACE. Art Poétique.

— Epîtres, livre I^{er}.

— Epîtres, livre II^e.

— Odes, livres I et II.

— Odes, livres III et IV.

— Satires, livre I^{er}.

— Satires, livre II^e.

OVIDE. Selectæ Fabulæ.

PÆDRI Fabulæ.

QUINTE-CURCE. Discours choisis.

— Morceaux choisis.

SALLUSTE. Conjuration de Catilina.

— Discours choisis.

Selectæ à profanis scriptoribus historiarum, livres I et II.

TACITE. Discours choisis.

— Vie d'Agricola.

TITE-LIVE. Discours choisis.

VIRGILE. Bucoliques (complètes).

— Géorgiques (complètes).

— Episodes des Géorgiques.

— Enéide,

Premier livre.

Deuxième livre.

Troisième livre.

Quatrième livre.

Cinquième livre.

Sixième livre.